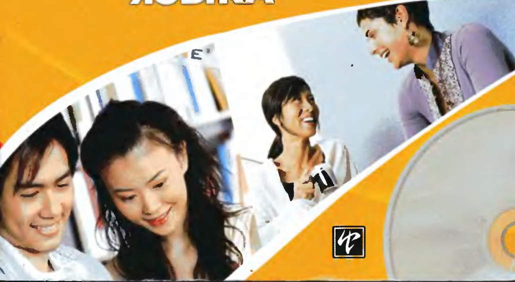
Хуан Шуин
М. В. Крюков

ДАВАЙТЕ ПОГОВОРИМ ПО-КИТАЙСКИ!

НОВЫЙ САМОУЧИТЕЛЬ РАЗГОВОРНОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА



Хуан Шуин
М. В. Крюков

ДАВАЙТЕ ПОГОВОРИМ ПО-КИТАЙСКИ!

Новый самоучитель разговорного китайского языка



Москва • 2009

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-93
К85

Хуан Шуин, Крюков М.В.
К85 Давайте поговорим по-китайски! Новый самоучитель разговорного китайского языка. / Хуан Шуин, М. В. Крюков. — М.: Восточная книга, 2009. — 255, [1] с.

ISBN 978-5-7873-0428-2

«Новый самоучитель разговорного китайского языка» — единственное в своем роде пособие, предназначенное для тех, кто хочет освоить бытовой разговорный китайский язык с нуля. В нем использована новая методическая концепция, позволяющая в короткое время овладеть базовыми навыками устной китайской речи, избегая трудностей изучения иероглифики.

Каждый урок пособия состоит из нескольких интересных и оригинальных диалогов, фонетических, лексических и грамматических комментариев, изложенных просто и понятно, а также различных упражнений на закрепление материала. Темы уроков охватывают широкий спектр жизненных ситуаций, что позволяет начинающим уже с первых уроков общаться на китайском языке. Кроме того, в книге дается познавательная страноведческая информация.

Данный самоучитель будет полезен широкой аудитории, интересующейся китайским языком: учащимся школ, институтов, слушателям курсов, преподавателям. Самоучитель рекомендуется использовать в сочетании с базовыми курсами китайского языка, однако он подходит и для самостоятельного освоения. Издание сопровождается аудиоприложением, все материалы записаны носителями языка.

УДК 811.581
ББК 81.2Кит-93

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕЖДЕ ЧЕМ НАЧАТЬ НАШ РАЗГОВОР

На обложке изображен молодой человек, которому не терпится поговорить о чем-то сокровенном с очаровательной девушкой. Причем поговорить на чистом китайском языке. Так почему бы и нам с вами не поболтать сейчас о том о сем по-китайски?

У вас на этот счет есть, если не ошибаюсь, какие-то сомнения. Вы утверждаете, что никогда в жизни не произнесли ни единого китайского слова?

Ну, во-первых, это вовсе не так, и мы немного погодя докажем вам это.

А во-вторых, незнание китайского языка — дело вполне поправимое, и мы беремся избавить вас от этого недостатка.

Другой вопрос — почему именно по-китайски? Нужно ли русскому человеку XXI века знать этот иностранный язык? Может быть, ограничимся, скажем, английским, который большинство из нас учило начиная со школьной скамьи?

Да, английский язык действительно может пригодиться нам в жизни. Давно ушло в прошлое то время, когда люди считали вполне нормальным замкнуться в своей собственной среде, в принципе не общаться с иностранцами и не читать иностранных книг. Сегодня земной шар становится все меньше и меньше: расстояния, разделяющие страны и народы, стремительно сокращаются. Завтра этот процесс станет настолько необратимым, что без знания иностранных языков жить нам будет очень трудно, если вообще возможно. И английский язык, конечно же, будет для нас очень важным средством общения и познания окружающего мира.

Но так уж исторически сложилось, что Россия — единственная страна мира, которая простерла свои пределы в двух частях света — в Европе и в Азии. А именно Азия, как единодушно полагают сегодня специалисты, будет

в XXI веке наиболее динамично развивающейся частью земного шара. И вот здесь-то России предстоит сыграть свою роль исторического моста между Западом и Востоком.

Китай — не только одна из самых больших стран Азии. Китай — наш великий сосед. И что бы ни произошло на Земле, какие бы изменения ни претерпела политическая и экономическая ситуация в мире, одно навсегда останется неизменным: Россия и Китай будут по-прежнему соседствовать на географической карте и в реальной жизни. В этих условиях знание языка, на котором говорит китайская нация, приобретает для нас особый смысл. Англичанам, португальцам и шведам позволительно не знать китайского, а россияне непременно должны его знать. Без этого мы не сможем эффективно общаться со своим соседом.

Но дело не только в этом. Китай — страна многотысячелетней культуры. В наши дни во всем мире стремительно растет интерес к китайской истории, литературе, философии, медицине, традиционным китайским боевым единоборствам (вспомните популярность гонконгского киноактера Джеки Чана), да всего и не перечислишь.

И вот тут-то знание китайского языка может оказать нам неоценимую помощь.

И, наконец, еще одно обстоятельство: овладение китайским поможет нам лучше понять тонкости нашей собственной речи.

В русском, как и в любом другом языке, немало заимствованных слов. Они пришли к нам в разные эпохи и являются свидетельствами контактов наших предков с самыми различными народами и культурами. Знаете ли вы, что, например, слово «торг», от которого произошло русское «торговать», заимствовано тысячу лет тому назад у древних скандинавов, которых на Руси называли варягами? Огромное число заимствований принесла с собой степь — здесь и «базар», и «сарай», и даже «йогурт». Нечего говорить о русских словах, восходящих к европейским языкам Средневековья и Нового времени — прежде всего к французскому, а также к немецкому и английскому.

Так вот, в русском языке есть заимствования и из китайского, просто мы уже забыли об их происхождении и считаем эти слова своими.

Среди китайских заимствований в русском языке на первом месте стоит, конечно же, «чай». Чаепитие пришло к нам из Китая, и мы так пристрастились к нему, что просто жить не можем без этого ароматного и полезного для здоровья напитка. И называем его тем же словом, что и китайцы; оно звучит только чуть-чуть искаженно — «чай», а не *chá*.

Кстати говоря, во всех европейских языках чай обозначается, казалось бы, совсем другим словом — английское *tea*, французское *thé* и т. д. Но в действительности это то же самое слово, только в южных диалектах китайского языка оно звучит иначе. А в Европу-то чай попал не из Северного Китая, как к нам, а из Южного.

С чаем все более или менее ясно. Но знаете ли вы, что, например, «жемчуг» — это тоже китайское слово? На Русь крупный морской жемчуг издревле привозили из Китая, где он называется *zhēnzhū*. Из этой же страны к нам пришла и бирюза (китайское *bìlǜzi*), которая, как и жемчуг, пришлась очень даже по душе древнерусским модницам.

Интересная история произошла с китайским словом *qián* «деньги». Сначала оно было заимствовано тюркоязычными соседями китайцев и превратилось в «таньга», а затем попало на Русь и обрело у нас свою современную русскую форму.

А вы еще говорите, что ни разу в жизни не произнесли ни единого китайского слова!

Все это так, но вас, наверное, волнует другой вопрос. Ведь говорят, что китайский — очень трудный язык. «Китайская грамота» даже вошла в поговорку. И кое-кто из вас, возможно, будет удивлен, узнав, что китайский язык в действительности вовсе не так страшен, как его иногда «малюют». Китайским языком русский вполне может овладеть настолько, что будет говорить на нем свободно, как китаец.

Главное в том, что китайская грамматика (а грамматика — это основа любого языка) на удивление проста.

Представьте себе, какие муки часто испытывает иностранец, изучающий русский язык со всеми его склонениями и спряжениями, которые к тому же имеют массу исключений!

А тот, кто берется за изучение китайского, вообще избавлен от необходимости зубрить все эти падежи и глагольные окончания. Потому что слово в китайском языке вооб-

ще не изменяется, всегда сохраняя свою первоначальную форму. Это ли не благодать божья?

Бедняга Марк Твен горько жаловался на свою судьбу, когда взялся за изучение немецкого. На этом языке, как, впрочем, и по-русски, люди говорят подчас очень длинными предложениями. Произнесешь первое слово — словно в воду нырнешь, а где и когда вынырнешь, еще неизвестно! Спешим обрадовать всех начинающих учить китайский язык: китайцы говорят обычно гораздо более короткими фразами, без сложных определительных конструкций. А это весьма немаловажный плюс.

Затем, в китайском языке существует жесткий порядок слов: сначала подлежащее, за ним сказуемое, потом дополнение. В отличие от русского языка отступления от этого правила строго регламентированы. Это также облегчает иностранцу понимание китайской речи.

И все-таки при изучении китайского есть, разумеется, и свои трудности.

Этот язык недаром назван «китайской грамотой». Письменность, которой пользуются китайцы, — иероглифика — очень сложная система, насчитывающая несколько десятков тысяч знаков. Овладение ею требует времени и усилий.

Впрочем, и в этом отношении не следует драматизировать ситуацию: многие русские в совершенстве знают иероглифы и к тому же пишут очень красиво. А это очень важно, так как с китайской точки зрения иероглиф, написанный каллиграфическим почерком, — это показатель образованности человека.

Но мы с вами будем заниматься только устным китайским языком, преимущественно разговорной речью. Поэтому трудности изучения иероглифики в данном конкретном случае нас не должны волновать. Ну а если кто-нибудь из вас все-таки захочет изучать и иероглифику, то ему следует воспользоваться каким-нибудь другим пособием (например, учебником Т. П. Задоенко и Хуан Шуин «Начальный курс китайского языка»).

我们 学习 汉语

«Мы изучаем китайский» — написано иероглифами.

Следует пояснить, что в Китае, помимо основной письменности — иероглифов — используется вспомогательная система транскрипции, то есть записи звучания слов. Фактически это несколько трансформированный латинский алфавит. В настоящее время эта транскрипция официально принята даже в Организации Объединенных Наций. Поскольку нам нужно не только произносить слова, но и фиксировать их в письменной форме, мы и будем пользоваться этой системой письма.

Конечно, овладение китайской фонетикой потребует от нас с вами определенных усилий. Трудность для иностранца представляют при этом не столько звуки китайской речи, сколько одно специфическое явление, свойственное этому языку и совершенно чуждое языкам европейским. Речь идет о так называемых китайских тонах. Все дело в том, что в китайском языке каждое слово произносится с определенной интонацией, или тональным рисунком. На заучивание китайских тонов нам с вами придется обратить особое внимание. Но, как говорят китайцы, «на свете нет ничего неосуществимого, было бы желание»!

И, наконец, о том, как мы будем с вами беседовать на китайском языке. Сейчас вы держите в своих руках не русско-китайский разговорник и не просто самоучитель китайского языка. Это — аудиокурс. Его нужно прежде всего слушать, воспользовавшись приложенными к нему DVD, воспринимать на слух содержащуюся в нем информацию и особенно внимательно прислушиваться к тому, как диктор произносит китайские слова и предложения. Это позволит нам с вами искусственно создать ситуацию, когда человек изучает язык, находясь среди его носителей.

Слушайте и повторяйте за диктором! А если у вас возникнут какие-нибудь вопросы или замечания — мы просим вас не стесняться и обращаться к нам по Интернету (kefuliu@mail.ru). Мы будем рады ответить и помочь вам своим советом!

ОБЪЯСНЕНИЕ В ЛЮБВИ

Ясно, что начать говорить на иностранном языке можно только после того, как научишься произносить звуки этого языка. Некоторые из них, быть может, не очень сильно отличаются от привычных нам, другие же придется специально заучивать.

Китайские гласные *a* и *i* произносятся примерно так же, как соответствующие им русские «а» и «и», так что с ними у нас не будет проблем.

Для того чтобы произнести звук *u*, необходимо округлить губы и вытянуть их вперед, а затем быстро вернуть в исходное положение.

Что же касается китайского гласного *e*, то он существенно отличается от русского «э». При его произнесении язык оттянут назад и поднят к задней части неба, а кончик языка отодвинут от нижних зубов. Послушайте:

Пример 1

e e e e

Кроме того, нам встретятся дифтонги (сочетания двух гласных звуков) *ai* и *ei*. Лингвисты называют такие дифтонги нисходящими. Это значит, что ударной является в них первая гласная (совсем как в русском слове «май»).

А звукосочетание *uo* — это восходящий дифтонг, и ударение в нем падает на второй гласный, тогда как пер-

вый является безударным. Обратим внимание на то, что этот дифтонг записывается буквами *u* и *o* в том случае, если он следует за согласным звуком. Если же он стоит в начале слога, вместо *u* пишут *w*, так что получается *wo*.

Без всякого труда усвоим мы и китайские согласные *m*, *n*, *l* и *h*, которые практически не отличаются от соответствующих им русских звуков.

Давайте произнесем их:

Пример 2

m m m
n n n
l l l
h h h

Ну а теперь — о китайских тонах.

Всего в китайском языке четыре тона. Они обычно фигурируют под порядковыми номерами — «первый», «второй», «третий», «четвертый», а на письме их обозначают специальными значками — диакритиками. Покажем это на примере гласного *a*:

Пример 3

Первый тон	*ā*
Второй	*á*
Третий	*ǎ*
Четвертый	*à*

Вот эти четыре тона мы с вами научимся произносить и опознавать на слух.

Как же звучат эти четыре тона?

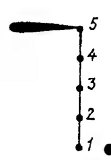
Представьте себе, что вам приходится в чем-то убеждать своего собеседника и затянувшийся спор вам порядком надоел. Все аргументы уже приведены, и вы повторяете произносимое вами слово скорее ради принципа, совершенно безразличным и подчеркнуто ровным тоном, лишенным каких бы то ни было эмоций. «Да-да-да-да», или «нет-нет-нет», или «я-я-я-я», или что-то в этом роде.

Именно так звучит китайский первый тон. Например, слово *tā* с первым тоном:

Пример 4

tā tā tā tā

Мелодический рисунок первого тона мы можем изобразить следующим образом:

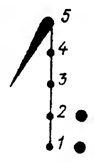


Ну, а теперь представьте себе, что ваш собеседник чем-то изрядно удивил вас, и вы, не веря своим ушам, переспрашиваете его: «Да?», «Нет?».

Так вот, мы с вами только что довольно точно имитировали китайский второй тон. Он произносит не ровно, как первый, а с повышением голоса:

Пример 5

tá tá tá tá

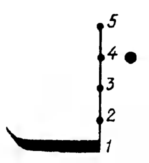


А теперь ситуация опять изменилась: вы не просто удивлены услышанным, вы прямо-таки возмущены им: «Да?!», «Нет?!», «Что?!».

Ваш голос звучит вопросительно-угрожающе, негодующе. Он сначала медленно понижается, а затем идет вверх. Это — модуляция, характерная для китайского третьего тона:

Пример 6

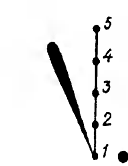
tǎ tǎ tǎ tǎ



Ну и, наконец, вообразите, что вы хотите немедленно закончить спор и поставить точку. Вас в который уже раз спрашивают: «Ты?», а вы отрывисто бросаете в ответ: «Да!», Да!». Так вот, вы произнесли это китайским четвертым тоном. Звучит он коротко, причем голос сразу резко понижается:

Пример 7

mà mà mà mà



Давайте сравним произношение этих тонов:

Пример 8

mā mā mā mā
má má má má
mǎ mǎ mǎ mǎ
mà mà mà mà

Будьте любезны, повторите еще раз эти четыре слова:

Пример 9

mā má mǎ mà

Для нас очень важно с самого начала усвоить, что слова, казалось бы, произносимые одинаково, но отличающиеся тонами, зачастую имеют в китайском языке совершенно различное значение.

В самом деле: слово *mā* (первый тон) значит «мама», *má* (второй тон) — «конопля», *mǎ* (третий тон) — «лошадь», а *mà* (четвертый тон) — «ругать»!

Если мы вспомним уже известное нам правило из области грамматики китайского языка, то тотчас же сможем произнести первое в нашей жизни китайское предложение.

А знаем мы то, что в китайском языке существует твердый порядок слов: за подлежащим следует сказуемое, за сказуемым — дополнение.

Давайте представим себе ситуацию: мама хочет сесть в седло, но лошадь то и дело взбрыкивает, и мама этим

очень недовольна. Давайте подумаем: как сказать по-китайски фразу «Мама ругает лошадь»?

Ну, конечно же — *Mā mà mǎ*.

Свершилось! Мы заговорили с вами по-китайски! На радостях давайте повторим это предложение:

Пример 10

Mā mà mǎ
Mā mà mǎ
Mā mà mǎ

Заметим для себя, что глаголы, которые управляют прямым (беспредложным) дополнением, называют переходными. *Mà* «ругать» — типичный переходный глагол. Но помимо этого бывают глаголы непереходные, в принципе не способные иметь дополнение. В китайском языке они по своей форме не отличаются от прилагательных.

Например, *lèi* — это и прилагательное «усталый», и непереходный глагол «быть усталым». А китайское прилагательное может быть как сказуемым (например, *Mǎ lèi* «Лошадь устала»), так и определением к существительному (*lèi mǎ* «усталая лошадь»).



lèi mǎ

Заодно запомним правило: определение всегда стоит перед определяемым.

Итак, мы только что сказали по-китайски фразу «Мама ругает лошадь». А как нам задать вопрос по существу данной ситуации: «Ругает ли мама лошадь?» Очень просто — для этого в конце утвердительного предложения ставится вопросительная частица *ma*.

Весь фокус только в том, что эта частица произносится вообще без тона, или легким тоном, то есть просто присоединяется к предыдущему тонированному слогу. Здесь вовсе нет противоречия с тем, о чем у нас перед этим шла речь: легким тоном произносятся грамматические служебные частицы и суффиксы, а также вторые слоги в словах с удвоением. Это последнее явление встречается, в частности, в терминах родства.

«Мама» — это *mā*, но чаще *māma* (первый слог — первый тон, второй — легкий). «Младшая сестра» — *mèimei* (первый слог — четвертый тон, второй — легкий). «Бабушка» — это *nǎinai* (первый слог — третий тон, второй — легкий).

Сочинительный союз «и», который соединяет имена существительные, — это *hé* (второй тон).

Глагол «покупать» по-китайски *mǎi* (третий тон); кстати, измените тон на четвертый и получите слово с противоположным смыслом — *mài* «продавать».

Наречие «очень» — это *hǎo* (тоже третий тон). Запомним, что наречия всегда стоят непосредственно перед сказуемым. А «груша» по-китайски — *lí* (второй тон). Итак:

Диалог первый

А: *Nǎinai hé mèimei mǎi lí*

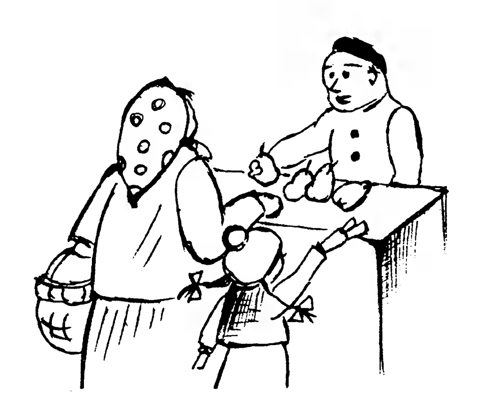
«Бабушка и младшая сестра покупают груши»

Б: *Nǎinai lèi ma?*

«Бабушка устала?»

А: *Nǎinai hǎo lèi*

«Бабушка очень устала»



Năinai hé mèimei măi lí

А теперь — разговор о кошках.

Здесь нам понадобятся два личных местоимения: «я» — по-китайски *wǒ*, а «ты» — *nǐ* (третий тон). Прилагательное «черный» («черная») — это *hēi*. Ну а «кошка» — это *māo* (первый тон).

Диалог второй

А: *Wǒ ài māo. Wǒ ài hēi māo*

«Я люблю кошек. Я люблю черных кошек»



Wǒ ài hēi māo

Б: *Nǐ ài hēi māo ma?*
«Ты любишь черных кошек?»
А: *Wǒ ài hēi māo*
«Я люблю черных кошек»
Б: *Māo hǎo hēi*
«Кошка очень черная»

Теперь готовьтесь — нам предстоит объяснение в любви. Для того чтобы вот так взять и запросто открыть свои чувства, нам не понадобятся новые слова. А кому именно будете объясняться — это вы решите сами.

Диалог третий

А: *Nǐ ài wǒ ma?*
«Ты меня любишь?»
Б: *Wǒ ài nǐ! Hǎo ài!*
«Я люблю тебя! Очень люблю!»



Wǒ ài nǐ!

Увы! Нам пора на время расстаться. К следующему разу, будьте добры, повторите все, чему мы научились се-

годня. По нескольку раз внимательно прослушайте звукозапись и вслед за диктором произнесите китайские звуки, слова и предложения, тщательно копируя при этом его произношение. А потом выучите слова и разговорные фразы.

Это касается и всех наших последующих бесед. Мы не будем обременять вас домашними заданиями и надеемся, что вы сами заинтересованы в том, чтобы поскорее научиться говорить по-китайски непринужденно и правильно.

Фонетические упражнения

mā má mǎ mà	*mā má mǎ mà*	*mā má mǎ mà*
hāo háo hǎo hào	*hāo háo hǎo hào*	*hāo háo hǎo hào*
lēi léi lěi lèi	*lēi léi lěi lèi*	*lēi léi lěi lèi*
nāi nái nǎi nài	*nāi nái nǎi nài*	*nāi nái nǎi nài*

Новые слова

wǒ «я»	*mǎ* «лошадь»	*ài* «любить»
nǐ «ты»	*māo* «кошка»	*mǎi* «покупать»
hǎo «очень»	*māma* «мама»	*mài* «продавать»
hé «и»	*mèimei* «младшая сестра»	*mà* «ругать»
lí «груша»	*nǎinai* «бабушка»	*hēi* «черный»
ma частица		*lèi* «уставший»

Разговорные фразы

Nǐ ài wǒ ma?	«Ты меня любишь?»
Wǒ ài nǐ	«Я люблю тебя»
Māo hǎo hēi	«Кошка очень черная»
Nǎinai hǎo lèi	«Бабушка очень устала»
Māma hé mèimei mǎi lí	«Мама и младшая сестра покупают груши»

ЗАДАЙТЕ ВАШ ВОПРОС

Здравствуйте, дорогие друзья!

Мы давно не виделись, и нам есть о чем поговорить. Но сначала давайте выучим несколько китайских звуков.

Прежде всего это — *b, d, g, p, t, k.*

С детства разговаривая по-русски, мы с вами привыкли к тому, что звонкие согласные «б», «д», «г» у нас отличаются от глухих «п», «т», «к». И, быть может, вы будете удивлены, узнав, что в китайском языке такого противопоставления не существует. Не похожи эти звуки и на их русские аналоги.

Согласные *b, d, g* отличаются от русских «б», «д», «г» тем, что они более отрывистые и взрывные. Кроме того, когда мы произносим «б», «д», «г», наши голосовые связки начинают колебаться одновременно с образованием преграды. В отличие от этого, при произнесении *b, d, g* сначала образуется преграда, а связки начинают вибрировать лишь в момент взрыва.

Специалисты рекомендуют следующий простой способ проконтролировать эту особенность: нащупайте пальцем кадык и произнесите русские «б», «д», «г». Вы отчетливо ощутите, что еще до взрыва кадык приходит в движение. Постарайтесь, чтобы при произнесении *b, d, g* вибрация начиналась в момент взрыва.

Согласные *p, t, k* отличаются от *b, d, g* тем, что являются придыхательными, т. е. произносятся с сильным выдохом.

Давайте послушаем, как звучат эти согласные:

Пример 1

b d g *b d g* *b d g*
p t k *p t k* *p t k*

Повторим их сами вслед за диктором:

Пример 2

b d g *b d g* *b d g*
p t k *p t k* *p t k*

А теперь, чтобы немного передохнуть после этих трудных упражнений, отметим, что китайский согласный *f* почти ничем не отличается от своего русского аналога.

По-видимому, не будет у нас затруднений и с дифтонгами *ou* и *ui*. Следует только обратить внимание на то, что, хотя *ui* — нисходящий дифтонг, на письме знак тона ставится не над первой гласной, как у *ai, ei, ao, ou*, а над второй. Например, так транскрибируется слово *duì* «правильный», «быть правильным» (оно употребляется также в качестве краткого положительного ответа на вопрос).

Мы с вами научились произносить четыре китайских тона, а также узнали, что в некоторых строго определенных случаях те или иные слоги произносят легким тоном. Но этим проблема тонов в китайском языке не исчерпывается. Есть тут одна тонкость: в определенном языковом контексте слово может менять свой первоначальный тон на какой-то другой. Есть два случая, когда это происходит.

Прежде всего, если в предложении одно за другим следуют два слова с третьим тоном, предшествующее обязательно изменяет свой тон на второй. Например, во фразе «Я покупаю груши» слово «я» *wǒ* в обычной ситуации произносится третьим тоном, но в данном случае меняет его на второй (на письме над гласной «о» по-прежнему остается значок третьего тона). Послушайте, как звучит это предложение по-китайски:

Пример 3

Wŏ mǎi lí　　*Wŏ mǎi lí*　　*Wŏ mǎi lí*

Второй случай изменения первоначального тона связан с употреблением отрицания.

Вот мы совершенно случайно стали свидетелями интимного разговора двух людей:

Пример 4

— *Nǐ ài wŏ ma?*

— *Wŏ ài nǐ!*

На этот раз все обошлось благополучно, и спрашивающий был несказанно рад узнать, что пользуется взаимностью своей избранницы. Но ведь в подобной ситуации кто-то, может быть, услышит и весьма неприятно режущий слух отрицательный ответ. Помните, у Пушкина в «Руслане и Людмиле»:

«Герой, я не люблю тебя!»

Поэтому, даже будучи убежденными оптимистами, мы все же должны знать, как по-китайски выражается отрицание.

Обычно оно выражается посредством служебного слова *bù* (четвертый тон), которое ставится перед сказуемым. То же слово передает и краткий отрицательный ответ: «Нет!»

Запомнить это совсем не трудно, но здесь заключена та самая тонкость, о которой шла речь. Она состоит в том, что перед слогом, произносимым четвертым тоном, это самое *bù* меняет свой первоначальный тон на второй.

Это значит, что, например, словосочетание «не покупаю» по общему правилу произносится *bù mǎi,* а сакраментальное «не люблю» — *bú ài*, причем и на письме значок четвертого тона меняется на второй.

Отметим, что перед слогом с четвертым тоном второй тон нужно произносить особенно четко, подчеркивая его восходящую часть, подобно тому как словосочетание *bú ài* произносится нашим диктором:

Пример 5

bú ài　　*bú ài*　　*bú ài*　　*bú ài*



Wǒ bú ài nǐ!

Еще одно грамматическое правило состоит в том, что сочетание сказуемого в положительной и отрицательной формах придает высказыванию вопросительный смысл. Например:

Пример 6

Mèimei mǎi mǎ «Младшая сестра покупает лошадь»
Mèimei mǎi bù mǎi mǎ? «Младшая сестра покупает лошадь?»

Другими словами, задать вопрос в китайском языке можно, либо поставив в конце предложения частицу *ma*, либо повторив сказуемое в отрицательной форме. Например, «Мама любит бабушку?»:

Пример 7

Māma ài nǎinai ma?
Māma ài bú ài nǎinai?

При этом сказуемое в отрицательной форме может или следовать непосредственно за основным, как в вышеприведенных примерах, или стоять в конце предложения после дополнения. Например, «Ты покупаешь кошку?»:

Пример 8

Nǐ mǎi bù mǎi māo?
Nǐ mǎi māo bù mǎi?

Наконец, есть и еще одна форма вопроса. Если он носит предположительный характер, то есть если вы имеете основания полагать, что дело обстоит именно так, но не вполне уверены в этом, то в конце предложения можно поставить вопросительную частицу *ba* (подобно всем служебным частицам, она произносится легким тоном). Например:

Пример 9

Nǎinai hǎo lèi «Бабушка очень устала»
Nǎinai hǎo lèi ma? «Бабушка очень устала?»
Nǎinai hǎo lèi ba? «Бабушка, вероятно, очень устала?»

Конечная частица *ba* употребляется также в другом смысле. Она может придавать высказыванию оттенок приказа, просьбы или рекомендации:

Пример 10

Mǎi māo ba! «Купи кошку!»

Во время нашей предыдущей беседы мы познакомились с личными местоимениями *wǒ* «я» и *nǐ* «ты». Теперь мы можем добавить к ним еще местоимение третьего лица *tā* «он». Собственно говоря, это не только «он», но и «она», и «оно», потому что в устной речи «он», «она», «оно» не различаются между собой.

От личного местоимения можно образовать местоимение притяжательное — «мой», «твой» и т. д. Для этого к нему нужно добавить притяжательную частицу *de*, которая всегда произносится легким тоном. Таким образом,

Пример 11

я	*wǒ*	мой	*wǒde*
ты	*nǐ*	твой	*nǐde*
он	*tā*	его (ее)	*tāde*

Та же частица *de* употребляется для выражения определительных отношений между существительными:

mèimeide māo «кошка младшей сестры», *năinaide mă* «бабушкина лошадь».

Кроме этого, *de* оформляет развернутые определения к существительным, выраженные прилагательными.

Если определение выражено одним словом, оно присоединяется непосредственно к определяемому — *hēi māo* «черная кошка», *lèi mă* «уставшая лошадь».

Если же определение состоит из нескольких слов, оно обязательно оформляется частицей *de,* например: *hăo lèide mă* «очень уставшая лошадь», *hăo hēide māo* «очень черная кошка»,

Ну а как быть в том случае, если определение к существительному выражено притяжательным местоимением, в составе которого уже есть частица *de*?

С китайской точки зрения два *de* в одном словосочетании — это неблагозвучная тавтология. Поэтому вместо притяжательного местоимения в подобном случае используется личное, например:

Пример 12

wǒ[de] māma «моя мама»
wǒ[ ] māma [de] māo «кошка моей мамы»

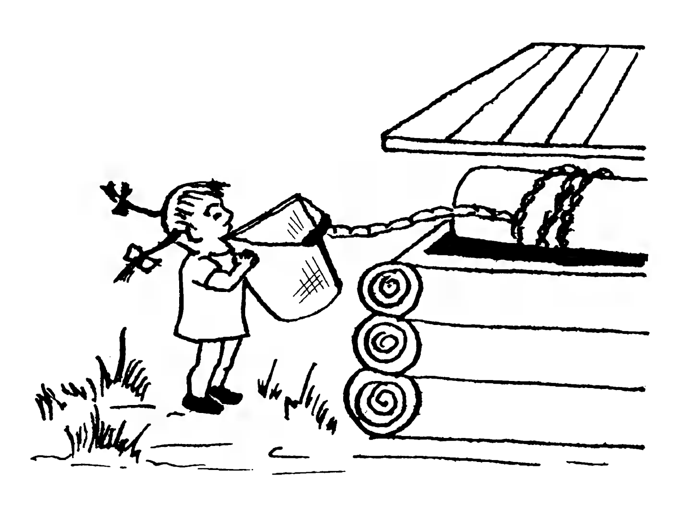
Наконец, непринужденно беседуя по-китайски, мы наверняка обратим внимание на часто встречающееся в начале фразы слово *nà* (четвертый тон) — «в таком случае», «тогда». Оно указывает на логическую связь высказывания с каким-то предыдущим тезисом.

Для того чтобы понять содержание нижеприведенного диалога, запомним три прилагательных (они же — непереходные глаголы). Во-первых, *kй* «горький», «горчить»; во-вторых, *è* «голодный», «ощущать голод»; в-третьих, *kĕ* «испытывающий жажду», «хотеть пить». А «пить» — это *hē.*

Мы знаем глагол «любить», а любить можно и Родину, и свою девушку. Можно также любить что-то делать. В этом случае глагол *ài* употребляется как вспомогательный, модальный глагол. После него необходимо употре-

бить какой-то другой глагол, указывающий на то, что́ именно кто-то любит делать.

Диалог первый



Wǒ kě

А: *Nǐ è bú è?*

«Ты проголодался?»

Б: *Bù, wǒ bú è, wǒ kě*

«Нет, я не голодный. Я хочу пить»

А: *Nà nǐ hē kāfēi ba!*

«Тогда выпей кофе!»

Б: *Wǒ bú ài hē kāfēi, kāfēi hǎo kǔ*

«Я не люблю кофе. Кофе очень горький»

Для того чтобы поговорить на следующую, весьма актуальную тему, нужно запомнить, что по-китайски «супруга» — это *tàitai* (четвертый и легкий тоны). Это же слово употребляется в значении «госпожа» и используется как обращение к пожилой женщине.

И еще два глагола — *dǎ* «бить» и *pà* «бояться».

В свою очередь, производным от *pà* является прилагательное *kěpà* «страшный» (*букв.* «можно испугаться»). По аналогии с ним образовано слово *kě'ài* «симпатичный» (*букв.* «можно полюбить»).

Диалог второй

А: *Nǐde tàitai ài nǐ ba?*
«Твоя супруга тебя любит?»

Б: *Bù, tā bú ài wǒ. Tā dǎ wǒ. Wǒ pà tā*
«Она не любит меня. Она бьет меня. Я ее боюсь»

А: *Tā dǎ nǐ ? Hǎo kěpà!*
«Она бьет тебя? Это очень страшно!»



Tā bú ài wǒ, tā dǎ wǒ!

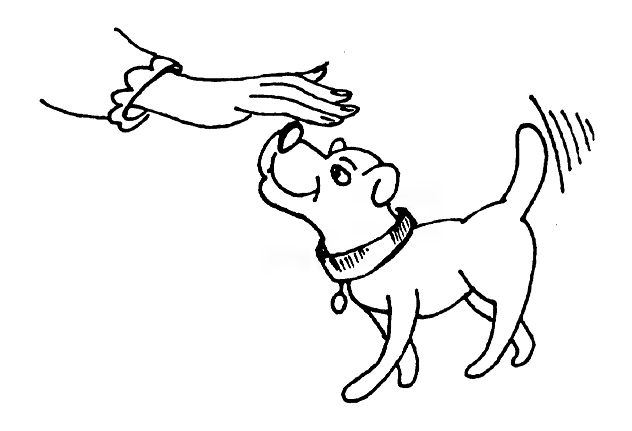
До сих пор, упоминая о домашних животных, мы говорили о кошках. Но теперь очередь дошла до собак, которые по-китайски называются *gǒu*. В нижеследующем диалоге нам понадобится также слово «младший брат». Но давайте уж заодно выучим и еще несколько часто встречающихся китайских терминов родства:

Пример 13

bàba «папа»
gēge «старший брат»
dìdi «младший брат»

Мы пока еще не знаем слова «старшая сестра», но это потому, что еще не научились произносить согласный, с которого оно начинается. Но всему свое время, доберемся мы и до старшей сестры!

Диалог третий



Nǐ dìdide gǒu bú dà, hǎo kě'ài!

А: *Nǐ dìdide gǒu bú dà, hǎo kě'ài! Duì bú duì?*
«Собака твоего младшего брата небольшая, очень симпатичная. Верно?»

Б: *Duì, tāde gǒu bú dà*
«Да, его собака небольшая»

А: *Wǒ bú pà tāde gǒu. Wǒ pà tā gēgede gǒu!*
«Я не боюсь его собаку. Я боюсь собаку его старшего брата!»

На сегодня, может быть, хватит? Кстати, запомнив слово «достаточно» (*gòu,* четвертый тон, не путать с «собакой», произносящейся третьим тоном!), мы сможем задать этот вопрос и по-китайски:

Пример 14

Gòu bú gòu?
Gòu ma?
Gòu ba?



Gòu ma?

В нашем с вами случае третий вариант вопроса более двух первых подходит по смыслу, потому что мы предполагаем: сегодня мы действительно уже достаточно позанимались. Нам нужно как следует повторить пройденные грамматические правила, потренироваться в произнесении китайских согласных звуков и запомнить новые слова, которых на этот раз было немало.

Фонетические упражнения

bā bá bǎ bà pā pá pǎ pà
dā dá dǎ dà tā tá tǎ tà
gā gá gǎ gà kā ká kǎ kà

gōu kóu gǒu kòu
dāi tái dǎi tài
bū pú bǔ pù
bú ài bú gòu bú dà bú è
nǐ hǎo hǎo měi lǎo mǎ wǒ kě

Новые слова

bù «нет», «не»	*dà* «большой»	*è* «испытывать голод»
ba частица	*tā* «он», «она»	*kě* «хотеть пить»
bàba «папа»	*tāde* «его», «ее»	*hē* «пить»
gēge «ст. брат»	*wǒde* «мой»	*dǎ* «бить»
dìdi «младший брат»	*nǐde* «твой»	*pà* «бояться»
tàitai «супруга»	*gòu* «достаточно»	*nà* «в таком случае»
gǒu «собака»	*duì* «правильный»	
kāfēi «кофе»	*kěpà* «страшный»	
kǔ «горький»	*kě'ài* «симпатичный»	

Разговорные фразы

Nǐ ài bú ài wǒ?	«Ты меня любишь?»
Tā dǎ wǒ	«Она бьет меня»
Nǐ hē kāfēi ba!	«Выпей кофе!»
Wǒ bú ài hē kāfēi	«Я не люблю кофе»
Kāfēi hǎo kǔ ba?	«Кофе, наверное, очень горький?»
Nǐ è bú è?	«Ты проголодался?»
Wǒ kě	«Я хочу пить»
Duì bú duì?	«Верно?», «Ведь это так?»
Wǒ bú pà gǒu	«Я не боюсь собак»

Я — АЛЕКСАНДР МАКЕДОНСКИЙ!

На очереди у нас несколько новых китайских согласных. Сначала — *z, c, s* и *j, q, x*.

Согласный *z* похож на сочетание русских «ц» и «з», нужно только следить за тем, чтобы это был один слитный звук.

С отличается от русского «ц» тем, что он является придыхательным.

Звук *s* соответствует русскому «с», а его особенность заключается в том, что он никогда не смягчается.

Если *z, c, s* — это твердые согласные звуки, то *j, q, x* — соответствующие им мягкие согласные, нечто вроде русских «цзь, «ць», «сь».

Следующая группа согласных — *zh, sh, ch, r.*

В русском языке (в таких словах, как *джем, джунгли*) есть звук, похожий на китайский согласный *zh.* Нужно только следить, чтобы он не расщеплялся на «д» и «ж».

Китайский *sh* сходен с русским «ш». Ему присуща та особенность, что он никогда не смягчается.

А вот китайский согласный звук *ch* существенно отличается от русского «ч». Если при произнесении «ч» кончик языка опущен, то в случае с китайским *ch* он поднят к альвеолам. Поэтому в отличие от «ч», который произносится мягко, *ch* всегда твердый, и смягчать его, так же как *sh*, нельзя.

Согласный *r* отчасти походит на русский «ж», но по месту образования сходен с *sh,* отличаясь от последнего лишь участием голосовых связок: *sh* — глухой, а *r* — звонкий, и когда мы произносим его, у нас вибрируют голосовые связки.

Специальное внимание следует уделить китайскому гласному звуку, который называют особым.

Дело в том, что когда мы произносим согласный звук, на пути струи воздуха образуется преграда, а при образовании гласного никакого препятствия не возникает. Исключение из этого правила составляет лишь китайский особый гласный, который встречается только после *zh, sh, ch, r* и *z, s, c.* Он имеет некий согласный призвук: при его произнесении сохраняется то же положение языка, что и при предшествующем гласном, но голосовая щель увеличивается.

В транскрипции особый гласный записывается буквой *i* , что может порождать ошибки в его произношении. Особый гласный не адекватен обычному китайскому *i*; нельзя произносить его и как русский звук «ы». Одним словом, уделите этому звуку соответствующее его названию особое внимание и прислушайтесь к тому, как он звучит в звукозаписи:

Пример 1

zhī chī shī zī cī sī rī

Вышеперечисленные согласные встречаются исключительно в начале слова. В отличие от них, *n* и *ng* — это конечные согласные.

Конечный *n* и начальный *n* (например, в слове *nà)* — это разные звуки. Второй *n* совсем не труден, а вот первый требует от нас особого внимания.

Конечный *n* не похож на русские звуки «н» и «нь». Когда мы произносим «нь», средняя часть языка у нас приподнята к небу. А артикулируя русский звук «н», мы опускаем кончик языка и прижимаем всю верхнюю часть его к верхним зубам и альвеолам, однако средняя часть языка опущена.

В отличие от этого, произнося китайский конечный *n*, мы не опускаем кончик языка. Не поднята к небу и средняя часть спинки языка.

Звука, похожего на китайский конечный *ng*, в русском языке нет, но он произносится примерно так же, как английский конечный *ng*, например, в словах *long* или *spring*. В данном случае также надо следить за тем, чтобы это был единый звук без призвука *g*.

Вот как произносит эти согласные диктор:

Пример 2

bān bāng pān pāng tān tāng
dàn dàng mǎn mǎng lán láng

Кроме того, сегодня мы выучим китайский гласный звук *ü*. В русском языке его аналога нет, но нечто подобное есть в немецком. Гласный *ü* соединяет в себе характерные черты звуков *i* и *u*: язык продвинут вперед и его спинка поднята к передней части неба, как при произнесении *i*, но губы округлены и вытянуты вперед, как в случае с *u*. Потренируйте этот звук, обращая внимание на его отличие от дифтонга *iu*, который схож с русским «ю»:

Пример 3

xū xiū lǘ liú nǚ niǔ yù yòu

Обратим внимание на правописание буквы *ü*. С двумя точками она пишется в тех случаях, когда перед этим звуком стоит согласный *l* или *n*, а после *j, x, q* этот звук записывается буквой *u*.

...Эх, вот как нехорошо получилось! Начиная нашу беседу, мы по забывчивости не поздоровались с вами. Давайте исправим эту невольную оплошность.

Когда китаец здоровается с кем-нибудь, он произносит приветствие: *Nǐ hǎo!* В нем к местоимению второго лица присоединяется известное нам слово *hǎo*, употребленное не как наречие «очень», а в своем основном значении «хороший». Это приветствие, таким образом, представляет собой пожелание, чтобы у человека все было хорошо (на-

поминаем, что поскольку здесь стоят рядом два слова с третьим тоном, то тон местоимения *nǐ* меняется на второй).

Nǐ hǎo! — это русское «Здравствуй!». А если нам надо поздороваться не с одним, а сразу с несколькими лицами? Для этого нам нужно местоимение второго лица множественного числа, то есть не «ты», а «вы».

Множественное число личных местоимений образуется в китайском языке из единственного путем добавления к ним суффикса *men* (будучи служебным элементом, он произносится легким тоном):

Пример 4

я	*wǒ*	мы	*wǒmen*
ты	*nǐ*	вы	*nǐmen*
он, она, оно	*tā*	они	*tāmen*

Отметим, что у русского «Вы», употребляемого при обращении к уважаемому человеку, есть китайский эквивалент *nín*.

Итак, давайте здороваться! Обращаясь ко всем вам, мы должны сказать: *Nǐmen hǎo!*, а вы, здороваясь с кем-то одним из нас, говорите: *Nín hǎo!*

Заодно уж выучим выражение, которое китайцы употребляют при прощании. Обычно они говорят: *Zài jiàn!* Слово *zài* означает «снова», а *jiàn* — «видеть», «видеться», «встречаться». Мол, вскоре увидимся опять!

Перейдем к проблемам грамматики. Мы знаем тип китайского глагольного предложения, в котором сказуемое выражается переходным или непереходным глаголом (*Wǒ ài nǐ* или *Nǐ hǎo*). Но, помимо этого, в китайском, как и в русском языке, есть и связочные предложения вроде «Я — Александр Македонский», «Ты — русский», «Он — студент». Если в русском языке связка «быть», «являться» обычно опускается, то в китайском (как и в английском) наличие ее в такого рода предложениях обязательно.

Связкой в китайском языке является слово *shì*, а порядок слов таков: подлежащее — связка — именная

часть сказуемого. Например, *Tā shì wǒde gēge, wǒ shì tāde mèimei* «Он — мой старший брат, а я — его младшая сестра».

Превратить связочное предложение в вопросительное можно, не только поставив в конце частицу *ma* или *ba*, но и повторив связку в утвердительной и отрицательной формах:

Пример 5

Tā shì bú shì nǐde gēge? Nǐ shì bú shì tāde mèimei?
«Он — твой старший брат? Ты — его младшая сестра?»

Shì, так же как и уже известное нам *duì*, может выражать краткий положительный ответ: «Да!»

И, наконец, два вопросительных местоимения: *shuí* (коренные пекинцы произносят его *shéi)* имеет значение «кто», а *shénme* — «что». Если *shénme* выступает определением к существительному, оно получает значение «какой?», «что за?..». Вот, например:



Zhè shì shénme shū?

Сейчас мы сможем научиться выражать по-китайски такие понятия, как «китаец», «русский», «англичанин».

Основой соответствующего составного существительного является слово *rén* «человек». По-китайски

«француз» — это буквально «человек Франции», а «русский» — «человек России».

А обозначение той или иной страны состоит из слова *guó* «государство» и сокращенного названия самой этой страны. Например, Франция — это *Făguó* («государство *Fă»* — от *France*), Германия — *Déguó* («государство *Dé*» — от *Deutschland)*, Англия — *Yīngguó* («государство *Yīng*» — от *England)*, Америка — *Měiguó*.

Исключение составляют лишь несколько стран, среди которых Япония — *Rìběn*. Компонент *guó* в этом наименовании не употребляется.

Весьма своеобразным исключением иного рода является название «Китай». С глубокой древности китайцы были уверены в том, что их страна находится в центре Поднебесной, и они до сих пор называют Китай словом *Zhōngguó*, то есть «Срединное государство» (*zhōng* — «середина», «центр»).

Несколько сот лет тому назад китайцы присвоили России название *Éluósī*. Произошло это в результате курьезной ошибки. Дело в том, что наши соседи монголы не могли правильно выговорить название «Русь», и в их произношении оно превратилось в *Урус*. Китайцам же, узнавшим о существовании России именно через посредство монголов, было невдомек, что начального «у» в этом названии нет. Так в китайском языке появилось слово *Éluósī* и его производная форма *Éguó*. На самом деле Россию следовало бы называть *Luósī* или *Luóguó*.

Как бы там ни было, Россия, в отличие от других государств, имеет сейчас в китайском языке два наименования: полное *Éluósī* (как в случае с Японией) и сокращенное *Éguó* (как Англия и др.).

Соответственно, и слово «русский» существует в двух вариантах: *Éluósīrén* и *Éguórén*.

Если же вы хотите узнать, из какой страны ваш собеседник, вам пригодится вопросительное местоимение *nă* (другое чтение *něi)* «какой», «который».

Предложение *Nǐ shì něi guó rén?* означает «Откуда ты?» (буквально: «Ты человек какой страны?»), а *Tā shì shénme rén?* имеет смысл «Кто он по профессии?».

Если же вы спрашиваете *Nǐ shì shuí?*, это значит, что вас интересует, как зовут вашего собеседника.

Впрочем, этот вопрос можно конкретизировать.

Как фамилия человека, вы узнаете, спросив его: *Nǐ xìng shénme?* «Как твоя фамилия?»

Есть в китайском языке и другая, в высшей степени вежливая, форма такого вопроса: *Nín guì xìng? Guì* имеет значение «дорогой», «драгоценный». Соответственно, *Nín guì xìng?* означает «Как ваша драгоценная фамилия?». Задайте этот вопрос незнакомому китайцу, и он наверняка будет польщен вашим деликатным обхождением и тут же ответит вам, например: *Wǒ xìng Wáng* «Моя фамилия Ван».

«Имя» по-китайски — *míngzi.* Так что, если вас интересует, как человека зовут по имени, спросите: *Nǐ jiào shénme?* или *Nǐde míngzi jiào shénme?* «Как тебя зовут?», и услышите в ответ: *Wǒ jiào Guózhù* «Меня зовут Гочжу» или *Wǒde míngzi jiào Lányīng* «Мое имя Ланьин».

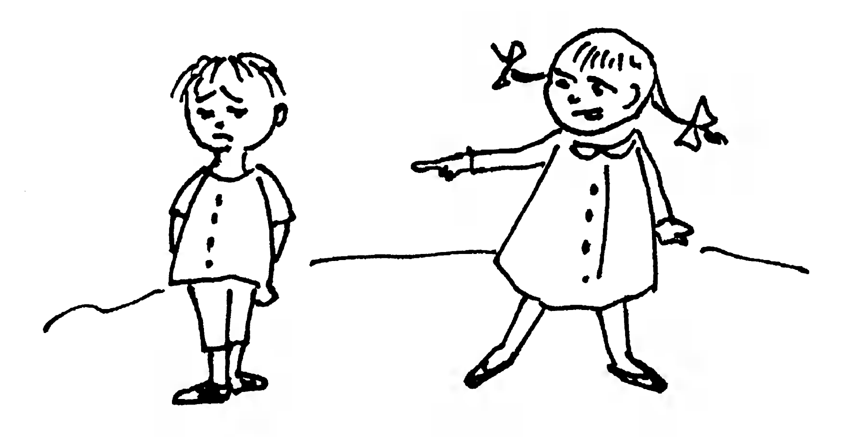
Еще одно изысканное китайское выражение: выяснив, как зовут вашего нового знакомого, скажите ему: *Jiǔ yǎng dà míng* «Ну как же, как же! Мне давно приходилось слышать Ваше выдающееся имя!»

Диалог первый

А: *Tā shì něi guó rén?убрать Tā shì Yīngguórén ma?*
«Откуда он? Он англичанин?»

Б: *Bù, bú shì Yīngguórén*
«Нет, не англичанин»

А: *Shì Fǎguórén ma?*
«Француз?»



Tāde míngzi jiào shénme?

Б: *Yě bú shì*
«Тоже нет»
А: *Shì bú shì Éguórén?*
«Русский?»
Б: *Shì, tā shì Éluósīrén*
«Да, он русский»
А: *Tāde míngzi jiào shénme?*
«А как его зовут?»
Б: *Tā jiào Yīwàn*
«Его зовут Иван»

Содержание всего этого разговора должно быть понятно вам без перевода. Укажем лишь, что наречие *yě* имеет значение «также», «тоже».

Может быть, вам будет любопытно узнать, что китайские личные имена во многих отношениях существенно отличаются от русских. В частности, в китайском языке нет привычного для нас изобилия уменьшительных и ласкательных форм вроде Саши, Сашули, Сашеньки и пр. Китайское имя всегда употребляется в своей неизменяемой первоначальной форме.

Но, с другой стороны, на Руси общее число традиционных имен было ограничено святцами, из которых родители выбирали, как назвать новорожденного. В Китае же святцев нет и ничего подобного никогда не было. Китаец может придумать имя ребенку по своему усмотрению. Вот и появляются на свет *Gózhù* «Опора государства» (ясно — речь идет о мальчике) и *Lányīng* «Лепесток орхидеи» (так родители решили назвать девочку).

Чтобы воспроизвести следующий диалог на чистом китайском языке, нам нужно выяснить, как по-китайски будет «говорить на каком-то языке».

«Язык» в этом смысле — *huà* (буквально — «слова»), а «говорить» — *shuō. Shuō huà* означает вообще «говорить», «разговаривать», «беседовать». Сейчас, например, мы с вами беседуем, не так ли? (*Wǒmen shuō huà, duì bú duì?)*. Причем мы беседуем по-русски, т. е. «говорим русские слова» (*shuō Èguó huà)*. Но теперь будем говорить по-китайски (*shuō Zhōngguó huà*).

Диалог второй

А: *Nín shì Zhōngguórén ma?*
«Вы китаец?»
Б: *Shì, wǒ shì Zhōngguórén*
«Да, я китаец»
А: *Nín huì bú huì shuō Éguó huà?*
«По-русски говорить умеете?»
Б: *Bù, bú huì. Wǒ gēge huì shuō Éguó huà*
«Нет, не умею. Мой старший брат умеет говорить по-русски»
А: *Nínde gēge shì shénme rén?*
«А кто ваш старший брат?»
Б: *Tā shì zájì yǎnyuán*
«Он цирковой артист»



Tā shì zájì yǎnyuán

А: *Tā jiào shénme?*
«А как его зовут?»
Б: *Tā jiào Wáng Guózhù*
«Его зовут Ван Гочжу»
А: *Jiǔ yǎng dà míng!*
«Я давно слышал это выдающееся имя!»

Засим мы прощаемся с вами и говорим: *Zài jiàn!*

Фонетические упражнения

zhī	*chī*	*shī*	*zī*	*rī*	*cī*	*sī*	
dàng	*dàn*	*mǎng*	*mǎn*	*láng*	*lán*		
xū	*xiū*	*lǚ*	*liú*	*nǜ*	*niū*	*yǔ*	*yǒu*

Новые слова

wǒmen «мы» *nǐmen* «вы» *tāmen* «они» *nín* «Вы» *shuí (shéi)* «кто» *shénme* «что», «какой» *nǎ (něi)* «который» *rén* «человек» *shuō* «говорить» *huà* «слова», «язык» *zài* «снова», «еще раз» *yě* «тоже», «также» *xìng* «фамилия» *míngzi* «имя» *jiào* «называться» *jiàn* «встречаться»	*jiǔ* «долго», «давно» *guì* «дорогой» *huì* «уметь», «мочь» *shì* глагол-связка *zájì* «цирк» *yǎnyuán* «артист» *shū* «книга» *Éluósī (Éguó)* «Россия» *Déguó* «Германия» *Fǎguó* «Франция» *Yīngguó* «Англия» *Měiguó* «США» *Rìběn* «Япония» *Zhōngguó* «Китай» *Zhōngguórén* «китаец» *Zhōngguó huà* «китайский язык»

Разговорные фразы

Nǐ hǎo!	«Здравствуй!»
Nǐmen hǎo! Nín hǎo!	«Здравствуйте!»
Zài jiàn!	«До свидания!»
Nǐ shì něi guó rén?	«Ты из какой страны?»
Nín guì xìng?	«Как Ваша фамилия?»
Wǒ xìng Wáng	«Моя фамилия Ван»
Nǐ jiào shénme? (Nǐde míngzi jiào shénme?)	«Как тебя зовут?»
Wǒ jiào Yīwàn	«Меня зовут Иван»
Jiǔ yǎng dà míng!	«Так это вы? Давно слышал о вас!»
Nǐ shì shénme rén?	«Кем ты работаешь?»
Nǐ huì shuō Éguó huà ma?	«Ты говоришь по-русски?»

КОШЕЛЕК ИЛИ ЖИЗНЬ?

Nǐmen hǎo!

Поскольку произношение основных звуков китайского языка мы уже освоили, нашу сегодняшнюю беседу начнем прямо с грамматики.

На этот раз нам прежде всего надо познакомиться с двумя китайскими указательными местоимениями — *zhè* и *nà*.

Местоимение *zhè* указывает на предмет, находящийся в непосредственной близости от говорящего. А *nà* — на нечто удаленное от него.

Местоимения *zhè* и *nà* могут выступать в качестве подлежащего в предложении со связочным сказуемым, например:

Пример 1

Zhè shì Zhōngguó, nà shì Rìběn «Это — Китай, а вон то — Япония»

Следует заметить, что в подобном контексте русское указательное местоимение «то» нередко может быть заменено на «это» (как в данном случае: «Это — Китай, а это — Япония»), но в китайском языке противопоставление *zhè* и *nà* проводится всегда весьма последовательно.

Вот вы пришли в зоопарк и увидели надпись на клетке: «Карликовый тигр». Не верьте своим глазам и спросите кого-нибудь из посетителей:

Пример 2

— *Zhè shì shénme?*

И тот ответит вам:

— *Zhè shì māo!*

В таком случае:

— *Nà shì shénme?*
— *Nà shì gǒu,* — слышите вы в ответ.

Одна наша приятельница, изучающая китайский, рассказывала нам, что, будучи в Америке, она однажды утром оказалась невдалеке от Белого дома и увидела человека, выгуливавшего собаку.

Лицо владельца собаки показалось ей знакомым, но она никак не могла вспомнить, где и когда она могла его видеть, и на всякий случай спросила первого попавшегося прохожего, который совершенно случайно оказался китайцем, проживающим в Соединенных Штатах:

Пример 3

— *Zhè shì shuí?*

И услышала в ответ:

— *Zhè shì Bùshí*

Она не поверила своим ушам и на всякий случай спросила:

— *Bùshí shì shénme rén?*

Прохожий очень удивился и ответил:

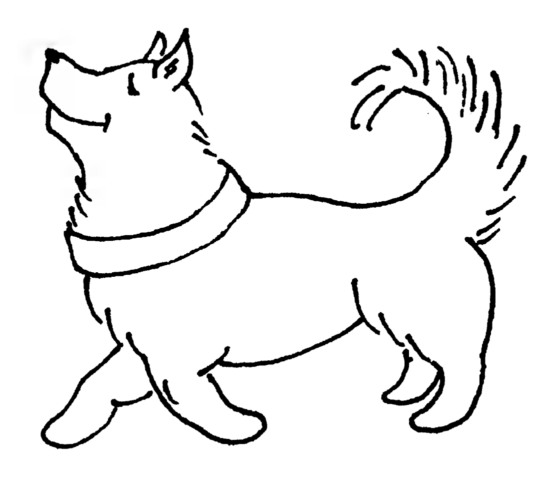
— *Tā shì Měiguó zǒngtǒng*

Спрашивающая не поняла, что такое *zǒngtǒng*. Но потом она подумала и догадалась, что *zǒngtǒng* по-китайски означает «президент».

Она была приятно удивлена неожиданной встречей и хотела спросить, чью собачку президент Буш выгуливает и не ее ли недавно показывали по телевидению. Но от волнения она вдруг забыла, как по-китайски будет «чья».

Она забыла о том, что китайские притяжательные местоимения образуются от личных путем добавления к ним частицы *de*, причем тем же способом образуется и местоимение «чей», «чья»: *shuí* → *shuíde*. С помощью частицы *de* образуются также и определения, отвечающие на вопрос «чей?».

Диалог первый



Zhè shì zǒngtǒng de gǒu

А: *Zhè shì shuí?*
«Кто это?»
Б: *Zhè shì Bùshí*
«Это Буш»
А: *Bùshí shì shénme rén?*
«А кто такой Буш?»
Б: *Tā shì Měiguó zǒngtǒng*
«Он — американский президент»

А: *Zhè shì shuíde gǒu?*
«А собачка-то чья?»
Б: *Zhè shì zǒngtǒngde gǒu*
«Это собака президента»
А: *Shì zǒngtǒngde gǒu ma?*
«Собака президента?!»
Б: *Shì, shì!*
«Да, да!»

На радостях наша знакомая решила пригласить прохожего в гости, чтобы поподробнее поговорить об этой знаменательной встрече. Она сочла необходимым заранее спросить, нужно ли покупать по этому случаю вино, и если да, то какое именно. Ей хотелось предоставить приглашенному возможность по собственному усмотрению выбрать тот напиток, который он обычно предпочитает.

Здесь следует заметить, что мы с вами, дорогие друзья, народ любознательный и часто спрашиваем друг у друга о самых разнообразных вещах. Именно поэтому мы уже научились задавать по-китайски вопросы двух типов.

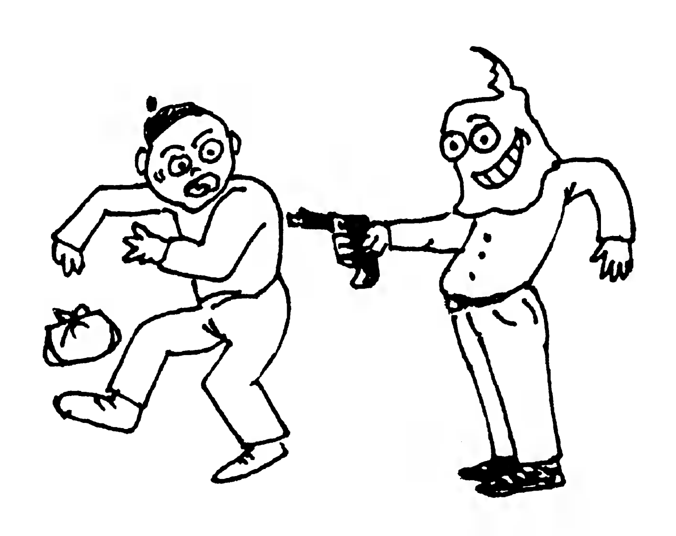
Первый из них — общий вопрос, относящийся к высказыванию в целом: *Nǐ shì Měiguórén ma?* «Ты американец?»

Второй тип — специальный вопрос, который имеет отношение к какому-то одному члену предложения: *Tā shì shuí?* «Он кто?» или *Nǐ shuō shénme?* «Что ты говоришь?»

Но в китайском, как в любом другом языке, существует еще третий тип вопросительного предложения, выражающего так называемый альтернативный вопрос.

Вот представьте себе, что рыцарь удачи остановил где-то в темном переулке зазевавшегося горожанина и вежливо задал ему альтернативный вопрос: «Кошелек или жизнь?»

В этом предложении разбойник употребил служебное слово *háishi* «или». Подразумевается, что потерпевшему предоставляется возможность выбрать что-то одно из двух предложенных ему вариантов.



Qiánbāo háishi huómìng?

Это типичный альтернативный вопрос, и мы тотчас же научимся задавать его по-китайски (но, разумеется, не для того, чтобы останавливать кого бы то ни было в переулках).

Итак, нашей приятельнице хотелось предоставить своему гостю свободу в выборе напитков. То, что слово «пить» звучит по-китайски *hē,* мы с вами уже знаем. Но вот что именно пить — это большая проблема: не пить же в самом деле один лишь кофе, как бы вкусен он ни был.

В связи с этим нам самим надо для начала выяснить, что вообще люди обычно пьют в приличном обществе.

В жаркую погоду приятно выпить холодной воды. «Вода» — это *shuǐ.* Можно попить также «молока» (*nǎi).* Обычно под «молоком» подразумевают коровье молоко — *niúnǎi* (*niú* «корова»), потому что козье молоко хотя

и очень полезно, но в Китае не распространено. Заметим в скобках, что и коза, и овца обозначаются по-китайски словом *yáng*. Из-за этого порой может даже возникнуть путаница.

Но, конечно, идя в гости, мы думаем не о воде и молоке, а о чем-то более фундаментальном. Возьмем французов — те вообще не садятся за стол, если на нем не стоит бутылка доброго красного или белого вина. Поэтому данная тема требует экскурса в область цвета.

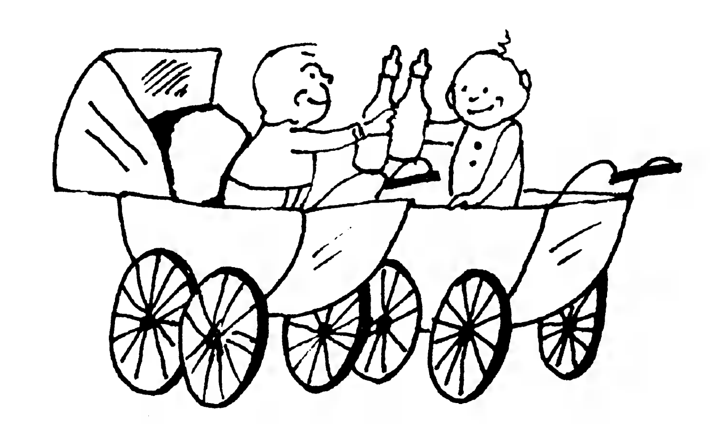
Мы с вами знаем пока только самый темный из всех цветов — «черный» *hēi*. Его полная противоположность «белый» в китайском языке обозначается словом *bái*. А *hóng* — это «красный».

Если теперь мы запомним, что русскому «вино» соответствует китайское *jiǔ*, то уже сможем заказать в ресторане бутылочку красного — *hóng jiǔ*. Причем не следует забывать, что под *bái jiǔ* в Китае обычно подразумеваются не белые виноградные вина, а, так же как в России, крепкие напитки типа нашей водки. Вообще обычай пить виноградное вино распространился в Китае только в последнее время. Но виноделию в этой стране уделяют сейчас много внимания.

Здесь, разумеется, уместно вспомнить и *píjiǔ* «пиво». Тем более что китайское пиво отличается отменным вкусом.

Слово *píjiǔ*, как и «кофе», представляет собой заимствование. Однако если *kāfēi* — это более или менее точная передача звучания французского слова *café*, то *píjiǔ* — гибрид *pí* (от английского *beer)* и китайского *jiǔ*.

Два слова о застольном ритуале. У разных народов на сей счет существуют разные обычаи, которые следует соблюдать, отправляясь в заморские страны. В Китае нет столь строгих ограничений в этом отношении, как, скажем, на Кавказе. Нам нужно лишь запомнить, что, чокаясь, китайцы говорят: *Gān bēi!* В буквальном переводе это означает «Осушим бокалы!» и приблизительно соответствует русскому «За ваше здоровье!».



Gān bēi!

Но мы забыли о чае. Между тем в Китае принято обязательно угощать гостей чаем (*chá)*. Мы привыкли к черному чаю, а в Китае пьют обычно зеленый чай *lǜ chá* (*lǜ* «зеленый» произносится четвертым тоном). Причем то, что мы называем «черным» чаем, в Китае считается «красным» (*hóng chá)*, и это необходимо учитывать при переводе с русского на китайский и обратно.

Но прежде, чем поговорить об этом, надо выучить еще одно слово — модальный глагол «хотеть».

Модальные глаголы выражают не действия, а отношение говорящего к какому-то действию. «Хотеть» — пример такого глагола. Недостаточно сказать: «Я хочу!», потому что слушатель наверняка сразу же задаст вопрос: «Простите, любезнейший, а чего же Вы, собственно говоря, хотите?» Поэтому после модального обычно употребляется еще какой-нибудь другой глагол, обозначающий конкретное действие: «Я хочу спать», «Ты хочешь стать космонавтом», «Мы хотим всем рекордам наши звучные дать имена».

«Хотеть» по-китайски *xiǎng* (третий тон). Заметим, что это слово может употребляться не только как модальный, но и как обычный глагол со значением «думать» (о чем-то или о ком-то). Вот задумался человек на

минутку, а его заботливая супруга, привыкшая держать мужа на коротком поводке и контролировать каждый его шаг, тут как тут:

Пример 4

Nǐ xiǎng shénme? «О чем ты думаешь?»

Ну, а если же у нее есть основания подозревать, что думает он не о чем-то, а о ком-то, жена спросит (конечно, уже несколько другим тоном, ничего хорошего задумчивому мужу не предвещающим):

Пример 5

Nǐ xiǎng shuí? «О ком это ты думаешь?»

Разумеется, в ответ он уверяет ее:

Wǒ xiǎng nǐ «Я думаю о тебе»

Та же фраза может, помимо этого, означать также «Я скучаю о тебе», что соответствует английскому *I miss you*. Помните, у Элвиса: *I miss you, I need you...* Если бы он пел это по-китайски, то наверняка вместо *I miss you* произнес бы *Wǒ xiǎng nǐ.*

Но, как уже было сказано, *xiǎng* в китайском языке имеет, кроме того, еще и модальное значение «хотеть что-то сделать».

Точно так же, фактически два значения у знакомого нам слова *ài* «любить». Ведь любить можно что-то или кого-то, но можно также любить что-то делать — в этом последнем случае *ài* употребляется как модальный глагол.

Диалог второй

А: *Zhè shì hóng jiǔ, nà shì bái jiǔ. Nǐmen xiǎng hē shén me jiǔ? Hóng jiǔ háishi bái jiǔ?*

«Это — красное вино, а вот то — белое. Какого вы хотите? Красного или белого?»

Б: *Hóng jiǔ shì něi guóde? Shì Éluósīde háishi Zhōngguóde?*

«А красное вино откуда? Оно российское или китайское?»

А: *Zhè shì Făguóde hóng jiŭ*

«Это французское вино»

Б: *Făguóde jiŭ hăo guì ba?*

«Французское вино, наверное, очень дорогое?»

А: *Bú guì, nĭmen hē ba!*

«Недорогое, пейте!»

Б: *Zhè shì shénme píjiŭ?*

«А что это за пиво?»

А: *Zhè shì Déguó píjiŭ. Nĭmen hē ma?*

«Это — немецкое пиво. Будете пить?»

Б: *Wŏmen bù hē píjiŭ, wŏmen hē chá ba!*

«Пиво мы пить не будем, мы выпьем чаю!»

А: *Nĭmen xiăng hē shénme chá? Hóng chá háishi lǜ chá?*

«А какого хотите чаю? Черного или зеленого?»

Б: *Wŏmen ài hē Zhōngguó lǜ chá*

«Мы любим пить китайский зеленый чай»

А: *Hē niúnăi ma?*

«А молока выпьете?»

Б: *Bù, wŏmen bù xiăng hē niúnăi hé kāfēi, yě bù xiăng hē shuĭ!*

«Нет, молока и кофе мы не хотим, и воды тоже не хотим!»

В этом диалоге вы наверняка обратили внимание на фразу *Hóng jiŭ shì nĕi guóde?* (буквально: «Красное вино какого государства?»). Но ведь по-русски так не говорят, и мы перевели это предложение как «А красное вино откуда?».

Точно так же, когда разговор зашел об изучении иностранных языков, вопрос «Какой язык изучать?» означал фактически «Учить язык какой страны?». Так это пред-

ложение и было сказано по-китайски («изучать» — это *xuéxí*, или просто *xué)*.

Диалог третий

А: *Nǐde mèimei xiǎng xué Fǎguó huà ma?*
«Твоя младшая сестра хочет изучать французский язык?»
Б: *Bù*
«Нет»
А: *Tā bù xiǎng xué Fǎguó huà, nà tā xiǎng xué něi guó huà? Éluósī huà háishi Déguó huà?*
«Она не хочет учить французский, какой же язык в таком случае она хочет учить? Русский или немецкий?»
Б: *Tā xiǎng xué Yīngguó huà*
«Она хочет изучать английский»
А: *Tā bù xiǎng xué Rìběn huà ba?*
«А японский она не хочет изучать?»
Б: *Yě xiǎng xué Rìběn huà*
«И японский тоже хочет изучать»

Но, дорогие друзья, мы с вами совсем заболтались, а между тем нам пора заняться другими не менее важными делами. Давайте расстанемся до следующего раза, когда у нас еще будет время наговориться вдоволь. *Zài jiàn!*

Фонетические упражнения

bú shì bú huì bú duì bú guì bú ài
zǒngtǒng ní hǎo wǒ xiǎng jiǔ yǎng
niú nǚ liú lǚ

Новые слова

zhè «это»	*bēi* «стакан», «бокал»
nà «то»	*gān* «осушать», «сухой»
háishi «или»	*xiǎng* «думать», «скучать», «хотеть»
shuíde «чей», «чья», «чье»	*xué, xuéxí* «учиться», «изучать»
zǒngtǒng «президент»	*hóng* «красный»
qiánbāo «кошелек»	*hóng jiǔ* «красное вино»
huómìng «жизнь»	*bái* «белый»
shuǐ «вода»	*bái jiǔ* «белое вино», «водка»
niú «корова»	*lǜ* «зеленый»
niúnǎi «(коровье) молоко»	*lǜ chá* «зеленый чай»
yáng «коза», «овца»	*hóng chá* «черный чай»
chá «чай»	
jiǔ «вино»	
píjiǔ «пиво»	

Разговорные фразы

Qiánbāo háishi huómìng?	«Кошелек или жизнь?»
Gān bēi!	«За ваше здоровье!»
Tā xiǎng shénme?	«О чем он думает?»
Wǒ xiǎng nǐ	«Я скучаю о тебе»
Nǐ xiǎng xué něi guó huà?	«Какой язык ты хочешь изучать?»

ИМЕТЬ ИЛИ НЕ ИМЕТЬ

Здравствуйте, дорогие друзья!

Постойте, постойте. Как поздороваться по-китайски, мы уже знаем. А как сказать: «Дорогие друзья»?

Вот мы все с вами про любовь да про любовь, а о дружбе совсем забыли. Между тем «друг» передается по-китайски словом *péngyou* (начальный слог с конечным носовым произносится вторым тоном, следующий за ним — легким).

Но там, где речь зашла о любви и дружбе, никак не обойтись без слов «мужчина» и «женщина». А их мы пока не знаем. Это непорядок! Так вот, «мужчина», «мужской» — это *nán*, а «женщина», «женский» — *nǚ.*

Поскольку у существительных в китайском языке нет категории рода, чтобы выразить понятия «друг» или «подруга», нужно поставить перед *péngyou* соответствующий показатель пола — *nán* или *nǚ.* Таким образом, собственно «друг» — это *nán péngyou,* а *nǚ péngyou* — это «подруга».

Был у нас один знакомый, не очень хорошо говоривший по-китайски. Когда он первый раз попал в Китай, его спросили, есть ли у него *nǚ péngyou*, а он ответил, что их у него много.

Его ответ вызвал дружный смех. Почему? Потому что в устах мужчины *nǚ péngyou* — не просто «товарищ женского пола». У девушки вполне может быть много

подруг, а у юноши — только одна-единственная, его «девушка». Так же как у представительницы прекрасного пола может быть лишь один *nán péngyou.* А если речь идет об обычных друзьях, слово *péngyou* употребляется без показателя пола.

Вот мы уже привыкли обращаться к вам: «Дорогие друзья!» Мы с вами знакомы заочно, нас, разумеется, не связывают какие-то особые интимные отношения, и поэтому по-китайски мы должны употребить слово *péngyou.* Но вас, мы надеемся, много, и к этому слову следует добавить показатель множественного числа *men,* известный вам по его употреблению в местоимениях «мы» *wǒmen* или «они» *tāmen.* Таким образом, «друзья», в особенности в качестве обращения, это *péngyoumen.* В этом трехсложном слове только первый слог произносится вторым тоном, а два последующих — легким.

И тогда уж заодно о слове «дорогой» *qīn'àide.* Чтобы не попасть в неудобное положение, не употребляйте в качестве обращения одно это прилагательное *qīn'àide.* Взятое отдельно, оно приобретает несколько иной смысл, указывая на особые интимные отношения.

Вот муж в день получки вернулся с работы, а жена встречает его словами: «Дорогой, ты получил зарплату?» Тот в ответ: «Извини, дорогая, получить-то получил, но, видимо, выронил кошелек где-то по дороге!» И в том, и в другом случае вполне уместно обращение *qīn'àide.* Мы же должны обращаться к вам иначе — «Дорогие друзья!», или по-китайски *Qīn'àide péngyoumen!* (не путайте *qīn'àide* «дорогой», «милый» с *guì* «дорогой», «дорогостоящий»).

Другое часто употребляемое обращение — *Gè wèi!,* его условно можно перевести на русский «Господа!».

Итак, у нашего знакомого спросили, есть ли у него девушка. У кого-то есть кто-то или что-то — это еще один вид предложения в китайском языке помимо глагольного (*Wǒ hē chá* «Я пью чай») и связочного (*Zhè shì Měiguó zǒngtǒng* «Это — президент Соединенных Шта-

тов»). В предложениях этого вида в качестве сказуемого используется глагол «иметь» *yǒu* (третий тон).

При этом по-русски можно сказать: «У кого-то есть что-то», но по-китайски такие фразы буквально значат «Кто-то имеет что-то», например:

Пример 1

Tā yǒu hóng jiǔ «У него есть красное вино»

Особенность глагола *yǒu* «иметь» состоит в том, что в качестве отрицания при нем употребляется не обычное *bù*, а *méi*.

Значит, если бы мы с вами переводили на китайский язык слова песни из кинофильма «С легким паром!», в которой главный герой предлагает публике самой решить, иметь или не иметь, то в первом случае мы употребили бы слово *yǒu*, а во втором — *méi yǒu*.

Или:

Пример 2

Wǒde gēge yǒu nǚ péngyou, wǒde dìdi méi yǒu
«У моего старшего брата есть девушка, а у младшего — нет»

А как превратить предложение этого типа в вопрос? Сделать это можно по общему правилу — либо добавив в конце предложения вопросительную частицу *ma* (*ba)*, либо поставив сказуемое сначала в утвердительную форму, а затем — в отрицательную:

Пример 3

«Есть ли у вас собака?»	*Nín yǒu gǒu ma?* *Nín yǒu gǒu ba?* *Nín yǒu méi yǒu gǒu?*

Само собой разумеется, что в том случае, если в предложении уже есть вопросительное местоимение (например, *shuí* или *shénme*), повторять сказуемое или ставить в конце фразы вопросительную частицу нет необходимости, потому что вопрос уже выражен самим этим местоимением:

Пример 4

Shuí yǒu gǒu? «У кого есть собака?»
Tā yǒu shénme? «Что у него есть?»

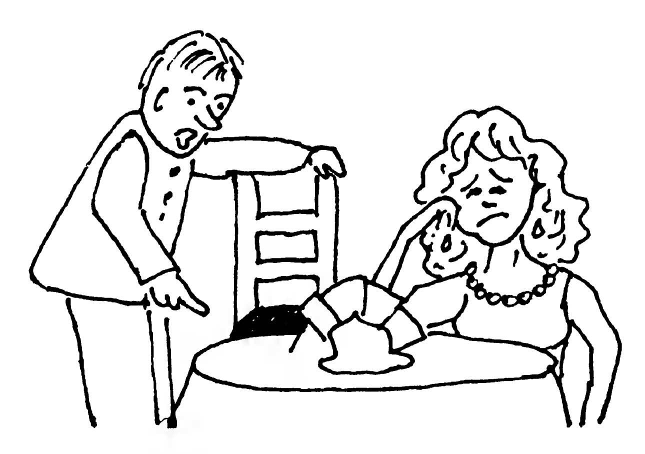
С помощью глагола *yǒu* в китайском языке образуется большое число часто встречающихся словосочетаний и идиоматических выражений:

yìsi «смысл» → *yǒu yìsi* «интересный», «любопытный»; *méi yǒu yìsi* «неинтересный»;

bànfǎ «способ», «выход из положения» → *méi yǒu bànfǎ* «ничего не поделаешь»;

guānxi «отношение» (например, *nán nǚ guānxi* «отношения между мужчиной и женщиной») → *méi (yǒu) guānxi* «ничего», «пустяки», «не обращайте на это внимания»;

rén «человек» → *yǒu rén* «быть занятым» (о месте); *méi yǒu rén* «быть незанятым».



Méi yǒu rén ma?

В этот раз нам хотелось поподробнее расспросить вас о вашей семье и ваших близких, тем более что мы уже знаем довольно много китайских терминов родства. Здесь снова есть необходимость сделать экскурс в область лексики.

Многие из вас, быть может, думают, что все понятия, передаваемые по-русски, обязательно существуют и во всех других языках и поэтому нам достаточно открыть словарь, найти иностранное соответствие русскому слову, и дело в шляпе.

В действительности это не совсем так. В русском языке есть слова, не переводимые на иностранный язык, то есть не имеющие в нем однозначных соответствий. Что такие ситуации существуют и при переводе с русского на китайский, можно пояснить как раз на примере терминов родства.

Помните рассказ Марка Твена «Трагическое родство»? В нем один житель Филадельфии неожиданно обнаружил, что он приходится сам себе дедушкой. Перенести это он не смог и утопился. Рассказ очень смешной, и хотя написан он по-английски, мы читаем его в русском переводе и смеемся. Но если бы современник Марка Твена, путешественник Миклухо-Маклай, во время пребывания на Новой Гвинее вздумал позабавить своих друзей-папуасов этой новинкой юмористической литературы, его слушатели наверняка не поняли бы соли рассказа и смеяться не стали бы. Дело в том, что система родства папуасов отличается от английской и нашей русской, и в ней «дед» и «внук» обозначаются одним термином!

В китайском языке такого нет, но термины родства китайцев не вполне совпадают по своему значению с русскими.

Мы помним, что *māma* означает «мама», и тут никаких затруднений с переводом не возникает. А вот слова «дядя», как ни странно, в китайском языке вообще нет. Для того чтобы перевести это слово на китайский, нужно знать, какой именно дядя имеется в виду. Потому что «дядя — брат матери» по-китайски будет *jiùjiu*, а для обозначения понятия «дядя — брат отца» существует два разных слова — *bófù* «старший брат отца» и *shūshu* «младший брат отца».

Представьте себе, что вас попросили перевести на китайский язык название пьесы Чехова «Дядя Ваня». Какое слово вы в данном случае должны употребить: *jiùjiu*, *bófù* или *shūshu*? Хорошо, если из текста нам известно, что «дядей Ваней» главного персонажа называет дочь его сестры и он приходится ей братом матери, то есть ее *jiùjiu*.

Ну а как быть с первой строчкой «Евгения Онегина»: «Мой дядя самых честных правил»?

Кто из вас может сказать, кем приходился он автору — дядей по отцу или дядей по матери? Наверное, никто.

Итак, из всего сказанного следует один практический вывод: говоря с китайцем о его дядюшках и тетушках, надо совершенно точно знать, чей это брат и чья сестра — отца или матери:

Пример 5

дядя	старший брат отца	*bófù*
	младший брат отца	*shūshu*
	брат матери	*jiùjiu*
тетя	сестра отца	*gūgu*
	сестра матери	*yí*

Так же обстоит дело с бабушками и дедушками:

Пример 6

дед	отец отца	*yéye*
	отец матери	*lǎoye*
бабка	мать отца	*nǎinai*
	мать матери	*lǎolao*

Примерно такая же история и со словами «брат» и «сестра». В китайском языке нет слова, обозначающего «брата» вообще, но есть два различных слова: *gēge* «старший брат» и *dìdi* «младший брат». То же и с сестрой: надо знать, о какой сестре идет речь — о старшей или о младшей, так как в китайском языке нет «сестры»

вообще, а есть *jiějie* «старшая сестра» и *mèimei* «младшая сестра».

Вот теперь и поговорим о ваших родственниках.

Диалог первый

А: *Nǐ yǒu dìdi ma?*

«У тебя есть младший брат?»

Б: *Wǒ méi yǒu dìdi, wǒ yǒu gēge*

«У меня нет младшего брата, есть старший»

А: *Nà nǐ yǒu méi yǒu mèimei?*

«А младшая сестра у тебя есть?»



Nǐ yǒu méi yǒu mèimei?

Б: *Wǒ méi yǒu mèimei, wǒ yǒu jiějie*

«У меня нет младшей сестры, у меня есть старшая сестра»

А: *Nǐde bàba yǒu dìdi ma?*
«А у твоего отца есть младший брат?»
Б: *Shì, tā yǒu dìdi*
«Да. У него есть младший брат»
А: *Nǐ bàbade dìdi shì nǐde shénme rén?*
«Кем тебе приходится младший брат отца?»
Б: *Tā shì wǒde shūshu*
«Он мой дядя по отцу»
А: *Nǐde māma yě yǒu dìdi ma?*
«А у твоей мамы тоже есть младший брат?»
Б: *Wǒde māma yě yǒu dìdi*
«У моей мамы тоже есть младший брат»
А: *Tā shì nǐde shénme rén?*
«Кем он тебе приходится?»
Б: *Tā shì wǒde jiùjiu*
«Он мой дядя по матери»

Обсудив проблемы родственных отношений, мы вдруг почувствовали, что сильно проголодались. Решили пойти вместе пообедать. В Пекине хорошо поесть можно и в ресторане, и в небольшой харчевне — там и готовят вкусно, и стоит недорого.

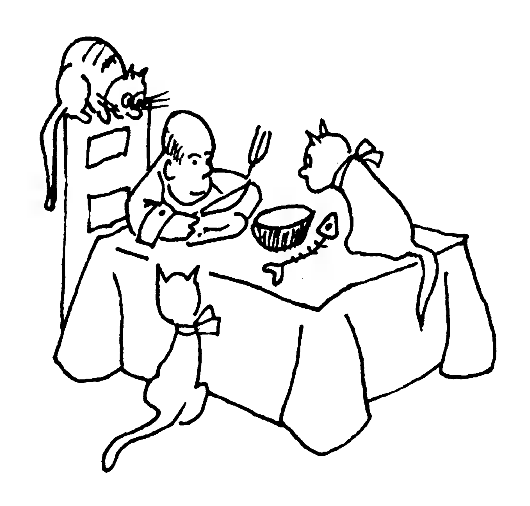
А как это — «поесть»? Глагол «есть», «принимать пищу» по-китайски — *chī fàn.* Строго говоря, «есть» — это *chī,* а первоначальное значение слова *fàn* — «вареный рис». Он составляет основу всей китайской еды, потому и приобрел значение «еда».

Вареный рис раскладывают в пиалы, а кроме того, ставят на стол самые разнообразные блюда, которые участники трапезы берут палочками из общей чашки. Это — *cài,* буквально — «овощи», хотя фактически так называют любые блюда из овощей, мяса *ròu* («говядины» *niúròu,* «баранины» *yángròu,* «свинины» *zhūròu)* или «рыбы» (*yú).*

Вот мы уже вошли в ресторан, и к нам тут же подошел официант.

Диалог второй

А: *Gè wèi! Nǐmen chī shénme?*
«Господа! Что будете кушать?»
Б: *Wǒmen xiǎng chī yú. Nǐmen yǒu shénme yú?*
«Нам хочется рыбы. Какая у вас есть рыба?»



«Gè wèi chī shénme?»

А: *Duì bu qǐ, méi yǒu yú. Gè wèi bù xiǎng chī ròu ma?*
«Извините, рыбы нет. Не хотите ли мяса?»
Б: *Yǒu shénme ròu?*
«А какое есть мясо?»
А: *Yǒu zhūròu hé yángròu*
«Есть свинина и баранина»
— *Wǒmen bù chī zhūròu. Yǒu niúròu ma?*
«Мы не едим свинину. Нет ли говядины?»
— *Duì bu qǐ, méi yǒu niúròu*
«Простите, говядины нет»
— *Nà méi yǒu bànfǎ, wǒmen chī yángròu ba!*
«Ну, тогда делать нечего. Будем есть баранину»

— *Gè wèi hē shénme?*
«А пить, господа, что будете?»
— *Nĭmen yŏu Zhōngguó píjiŭ ma?*
«У вас есть китайское пиво?»
— *Méi yŏu Zhōngguó de, yŏu Déguó de*
«Китайского нет, есть немецкое»
— *Méi yŏu guānxì, wŏmen hē Déguó píjiŭ ba!*
«Ничего, мы будем пить немецкое пиво!»

Два момента в этом диалоге требуют пояснения.

Во-первых, поскольку участники разговора знают, что речь идет о пиве, в данном контексте само слово «пиво» может быть опущено, так что дополнением к сказуемому становится определение к «пиву» — «немецкое», «китайское» или какое там еще другое.

Во-вторых, официант, подошедший к нашему столику, отличался изысканной вежливостью и поэтому извинился за отсутствие в меню рыбы, приговаривая: *Duì bu qĭ* «Простите!» Вежливость вообще характерна для китайского поведенческого стереотипа, и мы специально поговорим об этих китайских церемониях в следующий раз.

Фонетические упражнения

niú nǚ qiú qǚ liú lǚ yŏu yú jiŭ jú xiū xǚ

Новые слова

méi «нет», «не» *gè* «все» *péngyou* «друг» *péngyoumen* «друзья» *nán péngyou* «друг» *nǚ péngyou* «подруга»	*bànfă* «способ», «метод» *jiějie* «старшая сестра» *bófù* «дядя» (старший брат отца) *shūshu* «дядя» (младший брат отца)

qīn'àide «дорогой» *yǒu* «иметь», «есть» *méi yǒu* «не иметь», «нет» *yìsi* «смысл» *yǒu yìsi* «интересный» *méi yǒu yìsi* «неинтерес-ный» *yǒu rén* «быть занятым» *méi yǒu rén* «свободное (место)» *guānxi* «отношение» *nán nǚ guānxi* «отношения мужчины и женщины»	*gūgu* «тетя» (сестра отца) *yí* «тетя», (сестра матери) *yéye* «дед» (отец отца) *lǎoye* «дед» (отец матери) *lǎolao* «бабушка» (мать матери) *chī* «есть», «кушать» *fàn* «вареный рис» *cài* «овощи» *yú* «рыба» *ròu* «мясо» *niúròu* «говядина» *yángròu* «баранина» *zhūròu* «свинина»

Разговорные фразы

Qīn'àide péngyoumen!	«Дорогие друзья!»
Gè wèi!	«Господа!»
Duì bu qǐ!	«Извините!», «Прошу прощения!»
Méi yǒu bànfǎ	«Ничего не поделаешь!»
Méi (yǒu) guānxi	«Пустяки!», «Ничего!»
Yǒu rén ma?	«Занято?»

БУДЕМ ВЗАИМНО ВЕЖЛИВЫ

Qīn'àide péngyoumen! Nǐmen hǎo!

Вы, дорогие друзья, разумеется, понимаете, что мы должны не только научиться излагать свои мысли на иностранном языке, но и знать, как изложить их в максимально вежливой форме. Это особенно важно, когда мы говорим по-китайски. Помните выражение «китайские церемонии»? Зачастую оно употребляется у нас в ироническом смысле. Мол, китайцы вроде Чичикова с Маниловым: «Позвольте попросить Вас расположиться в креслах!» — «Позвольте я сяду на стуле!» — «Позвольте уж этого Вам не позволить!»

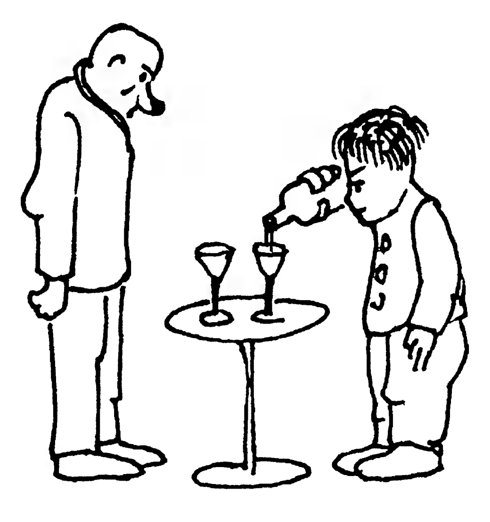
Но ирония по поводу «китайских церемоний» неуместна: традиционная вежливость китайцев — важная черта их древней культуры и нам не вредно было бы коечему в этом отношении у них поучиться. А уж если вы сами говорите по-китайски, то соблюдать привычные для вашего собеседника нормы поведения совершенно необходимо.

В сущности, ничего сверхъестественного в китайских церемониях нет. Нужно только никогда не забывать о словах, которые писатель Корней Чуковский называл волшебными: «Пожалуйста!», «Спасибо!», «Прошу прощения!»

«Пожалуйста» в смысле «прошу вас» — *qǐng*. Ставьте это слово перед любым глаголом, обозначающим действие, совершить которое вы просите своего собеседника, и не ошибетесь:

Пример 1

Qǐng jìn! «Прошу вас, входите!»
Qǐng zuò! «Будьте любезны, садитесь!»
Qǐng hē chá! «Выпейте, пожалуйста, чаю!»
Qǐng chī shuǐguǒ! «Прошу вас, кушайте фрукты!»
Qǐng xī yān! «Пожалуйста, курите!»



Qǐng hē jiǔ!

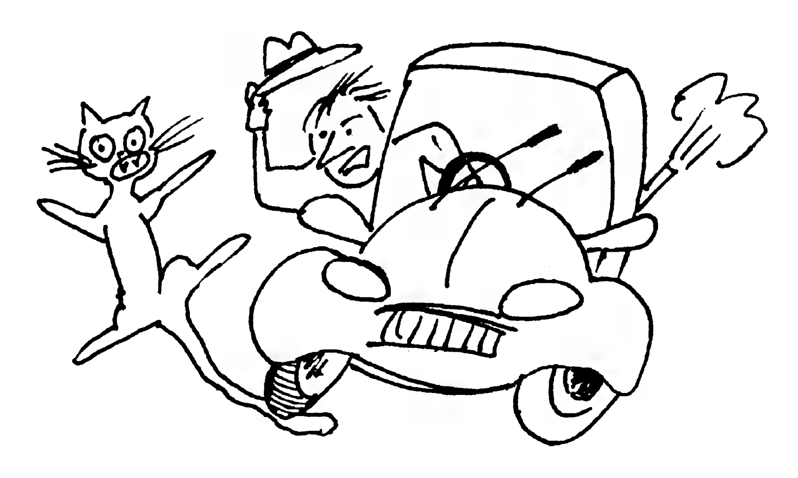
Обратите внимание на то, что русское «пожалуйста» имеет два совершенно различных смысла. Первый — вы просите о чем-то собеседника, а второй — вы отвечаете на его извинение: «Пожалуйста, пожалуйста, не беспокойтесь!»

Не забывайте, что *qǐng*, в отличие от этого, имеет лишь первое значение: «Прошу вас, будьте уж так добры».

А второе значение передается, в частности, уже известным вам *méi (yǒu) guānxi*.

Существуют и другие не менее любезные формы ответа на извинение собеседника, например: *Bié kèqi!* или *Qǐng bú yào kèqi!* (*bié* и *bú yào* — «не нужно»). Ключевое слово здесь — *kèqi*, буквально — «вести себя как в гостях» (*kè* «гость»). *Bié kèqi!* соответствует русскому «Пожалуйста, без церемоний».

В китайском языке есть много специальных выражений, означающих «Прошу извинить».



Duì bu qǐ!

Одно из них — *Duì bu qǐ!* Оно употребляется в том случае, когда говорящий чем-то провинился перед тем, к кому он обращается. Вот вы чихнули и нечаянно обрызгали прохожего. Будучи воспитанным человеком, вы приносите ему свои извинения.

Но и в той ситуации, когда вы ни в чем не виноваты, также можно использовать это выражение: оно подчеркивает, что, обратившись к человеку, вы уже обеспокоили его своим замечанием или вопросом: *Duì bu qǐ! Nín shì Zhōngguórén ma?* «Простите великодушно, вы — китаец?»

Попросить прощения можно также, сказав *Bù hǎo yìsi!* или *Qǐng yuánliàng!* (китайское *yuánliàng* имеет значение «прощать», «извинять»).

Еще одна ситуация, в которой мы должны ориентироваться. Вот вы научились говорить по-китайски, приехали в Китай и разговариваете с кем-нибудь из местных жителей. Даже если вы не вполне овладели всеми тонкостями чужой речи, вас наверняка похвалят — хотя бы за то, что вы взялись за изучение такого экзотического языка. А что в этом случае вы должны сказать в ответ на похвалу? По-русски вы сказали бы: «Ну что Вы, что Вы!» А как сказать это по-китайски? Давайте запомним несколько наиболее употребительных вариантов вашего ответа:

Пример 2

Nǎli, nǎli! «Ну что Вы!»
Bù gǎn dāng! «Не осмеливаюсь принять эти слова на свой счет»
Guò jiǎng! «Вы меня перехваливаете»
Hǎo shuō! «Это — незаслуженный комплимент»

При этом, скромно отрицая свои достоинства, вы обычно повторяете одно из вышеприведенных китайских выражений дважды:

Пример 3

Nǎli, nǎli! Nǎli, nǎli!
Bù gǎn dāng, bù gǎn dāng!
Hǎo shuō, hǎo shuō!
Guò jiǎng, guò jiǎng!

Если же вы хотите показать себя идеалом скромности и в то же время дать понять, что похвала в ваш адрес вполне заслужена, постарайтесь выучить следующую фразу, означающую «Я не достоин столь высокой оценки моих скромных успехов!»:

Пример 4

Qū qū xiǎo jì, hé zú guà chí!

Произнесите этот пассаж, в точности соблюдая тональный рисунок, и ваши слушатели будут прямо-таки сражены вашими познаниями в изысканном китайском языке!

Разумеется, действительно вежливой ваша речь будет только в том случае, если вы время от времени перемежае-

те ее выражениями благодарности вашему собеседнику. «Спасибо» — это *xièxie,* а «большое спасибо» — *duō xiè.*

Тем временем нас вновь и вновь привлекает к себе проблема модальных глаголов. Если нам вдруг чего-то сильно захотелось, мы, не колеблясь, говорим об этом вслух, употребляя глагол *xiǎng*. Но известно, что наши желания иногда, а точнее сказать — очень часто, не совпадают с нашими возможностями. Один джентльмен хотел купить иномарку, но не имел такой возможности, имел возможность купить осла, но не имел желания сделать это. Таким образом, нам с вами помимо глагола «хотеть» необходимо знать еще модальный глагол «мочь».

Однако тут есть определенная сложность. По-русски словом «мочь» обозначается любая возможность — независимо от того, можете ли вы сделать что-то благодаря наличию объективных условий, или потому, что умеете это делать, или, наконец, поскольку вам разрешено заниматься этим делом. По-китайски же в этих трех различных случаях нужно употребить три различных слова со значением «мочь».

Объективная возможность сделать что-то обозначается в китайском языке модальным глаголом *néng*. Например, если предложение «Я могу есть груши» подразумевает, что для этого нет никаких объективных препятствий: я люблю груши, зубы у меня крепкие и я могу есть даже твердые шаньдунские груши, не боясь, что у меня вылетит пломба. В этом случае я говорю:

Пример 5

Wǒ néng chī lí!

Но может быть другая ситуация: у моего старшего брата высокое содержание сахара в крови и врач не рекомендует ему есть сладкие груши. А у меня на этот счет все в порядке, и мне разрешено есть любые фрукты. Тогда нужен другой модальный глагол «мочь», а именно *kěyǐ* (два третьих тона, поэтому стоящий впереди меняется на второй):

Пример 6

Wǒ kěyǐ chī lí!

Наконец, китайцы всегда очищают груши и яблоки, ловко орудуя ножом. Я тоже умею это делать:

Пример 7

Wǒ huì chī lí!

Напоследок — контрольная работа. Прослушайте сказанное по-китайски предложение и определите, в какой ситуации оно было произнесено:

Пример 8

Nǐn kěyǐ shuō Zhōngguó huà!

Совершенно верно, получите высший балл. Ситуация оценена совершенно правильно: вы приехали в Португалию на презентацию своего нового проекта, но португальского не знаете и хотите выступить перед собравшимися по-китайски. Вам отвечают: «У нас есть переводчики с китайского языка на португальский, поэтому не беспокойтесь, вы можете говорить по-китайски!»

А теперь нам давно уже пора поговорить, и вот о чем. Прошлый раз мы ходили в гости к нашей знакомой, а теперь она пришла к нам с ответным визитом, и в гостиной завязался оживленный разговор. Главная суть его изложена в нижеприведенном диалоге.

Диалог

А: *Huānyíng guānglín! Qǐng jìn!*
«Добро пожаловать! Входите, будьте любезны!»

Б: *Xièxie!*
«Спасибо!»

А: *Qǐng zuò!*
«Садитесь, пожалуйста!»

Б: *Xièxie, xièxie!*
«Спасибо, спасибо!»

А: *Qǐng nín hē chá ba! Nín xiǎng hē shénme chá — hóng chá háishi lǜ chá?*

«Прошу вас, пейте чай! Какого хотите — красного или зеленого?»

Б: *Wǒ ài hē lǜ chá. Kěyǐ hē lǜchá ma?*

«Я люблю зеленый чай. Можно выпить зеленого?»

А: *Kěyǐ, kěyǐ. Zhè shì Měiguó yān, qǐng nín xī yān ba!*

«Можно, можно. Вот американские сигареты, курите, пожалуйста!»

Б: *Xièxie, wǒ bù xī yān*

«Спасибо, я не буду курить»

А: *Nín bié kèqi, qǐng nín xī yān ba!*

«Пожалуйста без церемоний, курите!»

Б: *Bù, wǒ gēnběn bú huì xī yān*

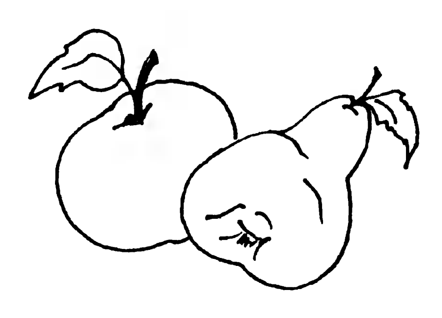
«Да нет, я вообще не курю»

А: *Yuánlái rú cǐ. Nín bú huì xī yān, nà nín chī shuǐguǒ ba! Nín xiǎng chī lí, háishi xiǎng chī píngguǒ? Yě kěyǐ chī mángguǒ*

«Ах, вот как! Вы не курите, тогда кушайте фрукты! Вы хотите грушу или яблоко? И манго можете съесть»

Б: *Qǐng nǐmen yuánliàng, wǒ bú ài chī mángguǒ. Wǒ chī lí, kěyǐ ma?*

«Прошу вас извинить меня, я не люблю манго. Я съем грушу, можно?»



Píngguǒ háishi lí?

А: *Qǐng, bié kèqi, nín shì kèrén, suí nín biàn*
«Пожалуйста! Без церемоний! Вы — гость, поступайте, как вам будет угодно»
Б: *Duō xiè nǐmende rèqíng zhāodài!*
«Большое спасибо за ваш теплый прием!»

Дорогие друзья!

На этот раз в нашей гостиной прозвучало довольно много вежливых обиходных выражений, которые наверняка пригодятся вам в жизни. Поэтому тщательно выучите все эти обороты и старайтесь произносить их легко, естественно и непринужденно! Разумеется, обращайте особое внимание на их тональный рисунок.

Фонетические упражнения

néng nén gǎn gǎng guān guāng yān yāng gēn gēng
kěyǐ shuǐguǒ yángròu bú huì zài jiàn rècài

Новые слова

néng «мочь», «иметь объективную возможность»	*rèqíng* «теплый», «радушный»
kěyǐ «мочь», «иметь разрешение»	*yuánlái* «первоначальный»
qǐng «просить»	*rúcǐ* «так»
gǎn «осмеливаться»	*yān* «табак», «сигареты»
yuánliàng «прощать»	*xī* «вдыхать», «курить»
xiè «благодарить»	*xī yān* «курить сигареты»
huānyíng «приветствовать»	*zhāodài* «прием» (гостей)
jìn «входить»	*shuǐguǒ* «фрукты»
zuò «садиться», «сидеть»	*píngguǒ* «яблоко»
kèqi «церемониться»	*mángguǒ* «манго»
	suí biàn «поступать, как заблагорассудится»

guānglín «жаловать своим посещением» *jiǎng* «хвалить»	*gēnběn* «вообще» *xiǎo* «маленький» *bié* «не... !»

Разговорные фразы

Huānyíng!	«Милости просим!»
Huānyíng guānglín!	«Добро пожаловать!»
Qǐng jìn!	«Входите, пожалуйста!»
Qǐng zuò!	«Будьте любезны, садитесь!»
Bù hǎo yìsi!	«Извините!»
Qǐng yuánliàng!	«Прошу прощения!»
Qǐng bú yào kèqi! Bié kèqí!	«Прошу вас, без церемоний!»
Suí nín biàn!	«Поступайте, как вам заблагорассудится!», «Будьте как дома!»
Xièxie!	«Спасибо!»
Duō xiè!	«Большое спасибо!»
Duō xiè nǐmen rèqíng zhāodài!	«Большое спасибо за ваш теплый прием!»
Yuánlái rúcǐ!	«Ах, вот как (вот оно что)!»
Nǎli! Nǎli!	«Ну что вы!»
Bù gǎn dāng!	«Не осмеливаюсь принять на свой счет!»
Guò jiǎng!	«Вы меня перехваливаете!»
Hǎo shuō!	«Это — незаслуженный комплимент!»
Qū qū xiǎo jì, hé zú guà chǐ!	«Я не достоин столь высокой оценки моих скромных успехов!»

ФИГАРО ЗДЕСЬ, ФИГАРО ТАМ

Qīn'àide péngyoumen!

Мы с вами, дорогие друзья, уже давно закончили обсуждение фонетических проблем китайского языка. Тем не менее есть одна особенность произношения китайских слов, о которой мы еще не говорили, хотя знать ее совершенно необходимо.

Речь идет о слоге *-er*, занимающем особое место в системе китайских слогов. Его конечный звук произносится с загнутым кончиком языка.

Слог *-er* часто выступает в качестве суффикса, весьма характерного для китайской разговорной речи.

Здесь может быть два разных случая.

Суффикс *-er* может просто присоединяться к какому-нибудь слову, сливаясь с его последним слогом, например: *huā* → *huār* «цветок», *zì* → *zìr* «иероглиф» и т. д.

Но возможен также и другой вариант, когда конечный слог того или иного слова, сочетаясь с *-er*, подвергается изменению.

В частности, если слово имеет конечный согласный *ng*, он сливается с *-er* и звучит вместе с ним как единый заднеязычный носовой. Прислушайтесь к необычному для нас произношению этого сочетания звуков:

Пример 1

fāng → fāngr dēng → dēngr dèng → dèngr

Слияние суффикса *-er* с конечным переднеязычным *n* приводит к еще более значительным изменениям — полному выпадению этого звука. Внимательно прислушайтесь к тому, как такие слова произносит диктор:

Пример 2

diān → diānr bǎn → bǎnr guǎn → guǎnr

Изменения происходят и в слоге, заканчивающемся на дифтонг *ai* — в этом случае выпадает конечный звук *i:*

Пример 3

sāi → sāir hái → háir kuài → kuàir

Заметим, что в алфавитной записи этот непроизносящийся звук по-прежнему присутствует в слове.

А теперь — о грамматике.

Как вы, надеюсь, помните, в прошлый раз мы с вами выучили одно очень важное для нас выражение: *Nǎli, nǎli!* Так все вежливые люди отвечают в Китае на комплименты. Но тогда мы не пояснили, каково буквальное значение этого *nǎli.*

И вот теперь нам представилась возможность поговорить об этом поподробнее.

Nǎli в буквальном переводе означает «где?» — это вопросительное наречие, относящееся к обстоятельству места.

В китайском языке обстоятельство места требует оформления предлогом.

Пожалуй, самый употребительный предлог китайского языка — *zài.* На русский он может переводиться по-разному — и «в», и «на», и «под», в зависимости от конкретной ситуации. Однако отличие китайского предлога *zài* от русского «в» заключается не в этом, а в том, что он обычно сочетается с послелогами. Такой части речи в русском языке нет вообще.

На различие между «предлогом» и «послелогом» указывает само их название: предлог располагается перед

тем словом, которое он оформляет, тогда как послелог — после этого слова.

Пример 4

lǐ	«в», «внутри»
wài	«вне», «снаружи»
shàng	«на», «над»
xià	«под»
qián	«перед», «впереди»
hòu	«за», «позади»

Послелоги указывают на конкретную позицию одного предмета относительно другого.

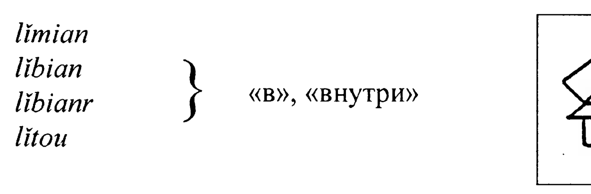
В живой разговорной речи эти послелоги часто оформляются суффиксами *mian, bian* или *tou* (все они произносятся легким тоном). При этом *bian* может, в свою очередь, сочетаться с суффиксом *-er*, о котором речь шла выше, и вследствие этого менять свое произношение на *bianr*:

Пример 5

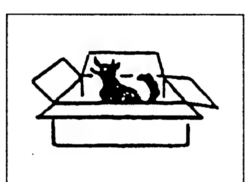
bianr bianr bianr bianr bianr bianr

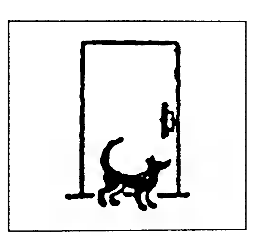
Послелоги можно разделить на две группы. Первая из них приведена ниже:

Пример 6



lǐmian
lǐbian
lǐbianr
lǐtou
} «в», «внутри»

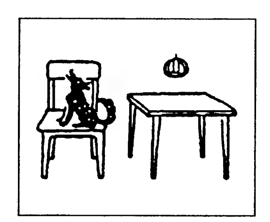




wàimian
wàibian
wàibianr
wàitou
} «вне», «снаружи»

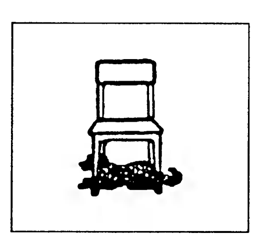
shàngmian
shàngbian
shàngbianr
shàngtou

} «на», «над»



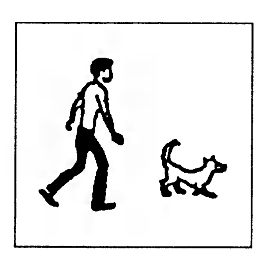
xiàmian
xiàbian
xiàbianr
xiàtou

} «под»



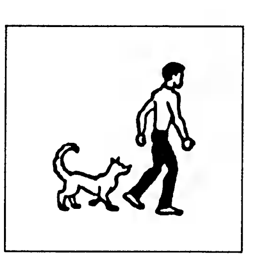
qiánmian
qiánbian
qiánbianr
qiántou

} «перед», «впереди»



hòumian
hòubian
hòubianr
hòutou

} «за», «позади»



Например:

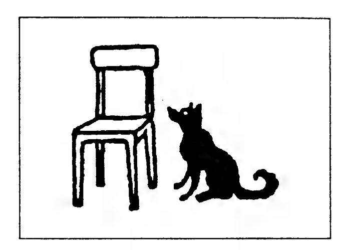
Пример 7

zài gēge hòubianr «позади старшего брата»
zài yǐzi shàngtou «на стуле»
zài guìzi lǐmian «в шкафу»

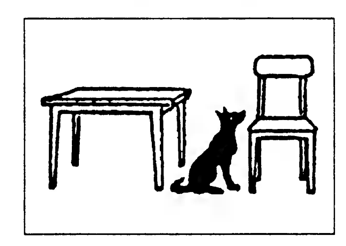
Ко второй группе относятся два послелога:

Пример 8

pángbiān (pángbiānr) «рядом»



zhōngjiān «между»



Эти послелоги представляют собой двусложные слова, причем оба слога в них тонируются. Например:

Пример 9

zài nǐ pángbiān «рядом с тобой»
zài wǒ hé tā zhōngjiān «между мною и им»

Однако, поскольку конкретная позиция предмета обозначается главным образом послелогом, а вовсе не предлогом, последний может опускаться:

Пример 10

péngyou qiánmian «перед другом»
zhuōzi xiàbian «под столом»
mǎ hé niú zhōngjiān «между лошадью и коровой»

Для обозначения места употребляются также местоименные наречия «здесь» и «там». Они образуются из местоимений *zhè* и *nà*, которые оформляются послелогом *lǐ* или просто суффиксом *-er:*

Пример 11

zhèlǐ, zhèr «здесь»
nàli, nàr «там»

Сочетаясь с личными местоимениями и существительными, они образуют словосочетания типа «тут у меня»:

Пример 12

wǒ zhèr «тут у меня»
nǐmen nàli «там у вас»
tāde dìdi nàr «там у его младшего брата»

Нам уже встречались предложения типа «у кого-то имеется что-то» (в буквальном переводе: «кто-то имеет что-то»):

Пример 13

Tā yǒu mèimei «У него есть младшая сестра»
Wǒmen méi yǒu yú «У нас нет рыбы»
Éluósī zǒngtǒng yǒu gǒu ma? «У российского президента есть собака?»

В китайском языке существуют также безличные предложения наличия типа «где-то имеется что-то». В таких предложениях нет подлежащего, и они начинаются прямо с обстоятельства места, выраженного местоименным наречием (*zhèlǐ*, *nàli)*, словосочетанием с местоименным наречием (*wǒ zhèr, tāde dìdi nàr)* или существительным с послелогом. Такое обстоятельство места может быть оформлено предлогом *zài*, но этот предлог может быть опущен:

Пример 14

Zài zhèlǐ yǒu lí, méi yǒu mángguǒ «Здесь есть груши, а манго нет»
Nàr yǒu tāde péngyou «Там есть его друзья»
Yuánlái rúcǐ, nǐmen zhèlǐ yǒu kèrén! «Оказывается, у вас здесь гости!»
Wǒde qiánbāo lǐ yǒu qián «У меня в кошельке есть деньги»

Безличному предложению наличия («где-то имеется что-то») логически противопоставлено предложение местонахождения («что-то находится где-то»).

Сказуемое в таком предложении всегда выражено глаголом *zài* «находиться в», от которого, собственно, и происходит предлог *zài* «в».

Сравним:

Пример 15

Wǒ zhèr yǒu píngguǒ «У меня тут есть яблоко»
Píngguǒ zài wǒ zhèr «Яблоко у меня»

Следует отметить следующую особенность предложений местонахождения: если обстоятельство места выражено географическим названием, оно не принимает послелогов:

Пример 16

Běijīng zài Zhōngguó «Пекин находится в Китае»

Вопрос к обстоятельству места («где?») в предложении любого типа может быть задан двояко.

Первый способ мы с вами уже знаем: для этого у нас есть вопросительное наречие *nǎli* (или, что то же самое, *nǎr*):

Пример 17

Nǎr kěyǐ mǎi shuǐguǒ? «Где можно купить фруктов?»
Nǐde jiějie zài nǎr? «Где твоя старшая сестра?»

Кроме этого, можно использовать вопросительное словосочетание *shénme dìfang* с тем же значением (от слова *dìfang* «место»).

Пример 18

Běijīng zài shénme dìfang? «Где находится Пекин?»

А теперь мы прямо-таки не можем удержаться и спешим поделиться с вами радостным известием: мы купили новую квартиру на Мичуринском проспекте и уже переехали туда. Квартира наша светлая и очень просторная, обставлена новой мебелью, любо-дорого глядеть.

Диалог первый

А: *Nǐmende zhùzhái hǎo guì ba?*
«Ваша квартира, наверное, очень дорогая?»
Б: *Shì, zài Mòsīkē méi yǒu piányide zhùzhái!*
«Да, в Москве не бывает дешевых квартир!»

А: *Shì, shì... Zhè shì nǐmende kètīng ma?*
«Да, да... А это ваша гостиная?»

Б: *Bù, zhè shì wǒmende shūfáng*
«Нет, это наш кабинет»

А: *Shūfáng hǎo dà, hǎo míngliàng*
«Кабинет очень большой, очень светлый»

Б: *Nǐmen kàn, zhuōzi zài chuānghu qiánbian, zhuōzi pángbiān yǒu guìzi, shū zài guìzi lǐtou*
«Посмотрите, стол перед окном, рядом со столом — стул, книги в шкафу»

А: *Zhuōzi shàng yě yǒu shū!*
«На столе тоже книги!»

Б: *Duì. Zhuōzi shàng hái yǒu běnzi, gāngbǐ, qiānbǐ, zhuōdēngr hé shuǐguǒ*
«Да. Кроме того, на столе тетради, ручки, карандаши, настольная лампа и фрукты»

А: *Qǐng wèn, diànnǎo zài shénme dìfang?*
«Скажите, пожалуйста, а где же компьютер?»

Б: *Diànnǎo bú zài zhèr, zài érzide wūzi lǐ*
«Компьютер не здесь, он в комнате сына»

А: *Zhuōzi qiánmian hé zhuōzi pángbiānr yǒu yǐzi. Yǐzi shàngde píbāo shì shuíde?*
«Перед столом и рядом со столом — стулья. Чей это портфель, что на стуле?»

Б: *Nà shì wǒde píbāo!*
«Это мой портфель!»

А: *Nǐmende chuáng zài wòshì lǐ ma?*
«А ваша кровать в спальне?»

Б: *Shì, zài wòshì lǐ, bú zài zhèlǐ, zhè shì shūfáng, bú shì ma?*
«Да, в спальне, не здесь, это ведь кабинет, не так ли?»

А: *Gōngxǐ nǐmen, nǐmende zhùzhái zhēn hǎo!*
«Поздравляем вас, ваша квартира и в самом деле очень хороша!»

Вот такой разговор произошел у нас в кабинете. И хотя в диалоге мы употребили немало новых слов, мы уверены, что вы поняли все, о чем шла речь.

Вы наверняка обратили внимание на то, что несколько приведенных выше слов включают одно и то же окончание *zi*. Действительно, в китайском языке очень много названий предметов, оформленных этим суффиксом (кроме того, суффикс *-zi* употребляется и с некоторыми наименованиями родства, например, *érzi* «сын»). Он всегда произносится легким тоном.

Заслуживают комментария также слова «ручка» и «карандаш». Компонент *bǐ* означает «кисть для письма», а определением к нему в первом случае является *gāng* «сталь», во втором — *qiān* «свинец» (потому что первоначально карандаши в Китае представляли собой не графитовые, а свинцовые стержни).

А вот еще один диалог на квартирную тему. Но произошел он не в наши дни, а в Древней Греции.

Шли по дороге два уважаемых эллина и увидели Диогена, который незадолго до этого переехал на новую квартиру. Они остановились.

Диалог второй

А: *Nà bú shì wǒmende péngyou Di'áogēn ma?*
«Да ведь это наш приятель Диоген?»

Б: *Shì, nà shì tā*
«Да, это он»

А: *Nà shì tāde zhùzhái ba?*
«А вон то — его квартира?»

Б: *Wǒ xiǎng, shì*
«Думаю, что так»

А: *Tāde zhùzhái bú dà*
«Его квартира невелика»



Tāde zhùzhái bú dà

Б: *Shì, yǒu shūfáng, kěshì méi yǒu kètīng hé wòshì*
«Да, есть кабинет, но нет гостиной и спальни»

А: *Yǒu yìsi, shūfáng lǐ méi yǒu zhuōzi yě méi yǒu yǐzi*
«Любопытно! В кабинете нет стола и нет стульев»

Б: *Tāde zhùzhái bú guì ba?*
«Вероятно, его квартира недорогая?»

Фонетические упражнения

fāng > fāngr	*dēng > dēngr*	*dèng > dèngr*
diān > diānr	*bǎn > bǎnr*	*guǎn > guǎnr*
sāi > sāir	*hái > háir*	*kuài > kuàir*

Новые слова

lǐ, lǐmian, lǐbian, lǐbianr, lǐtou «в», «внутри»	*shūfáng* «кабинет»
	wòshì «спальня»
wài, wàimian, wàibian, wàibianr, wàitou «вне», «снаружи»	*chuānghu* «окно»
	mén «дверь»
	zhuōzi «стол»

shàng, shàngmian, shàngbian, shàngbianr, shàngtou «на»	*yǐzi* «стул»
xià, xiàmian, xiàbian, xiàbianr, xiàtou «под»	*guìzi* «шкаф»
qián, qiánmian, qiánbian, qiánbianr, qiántou «впереди»	*chuáng* «кровать»
hòu, hòumian, hòubian, hòubianr, hòutou «за», «позади»	*běnzi* «тетрадь»
pángbiān «рядом»	*gāng* «сталь»
zhōngjiān «между»	*gāngbǐ* «ручка»
zài «в»; «находиться в»	*qiān* «свинец»
zhèlǐ, zhèr «здесь»	*qiānbǐ* «карандаш»
nàli, nàr «там»	*zhuōdēngr* «настольная лампа»
dìfang «место»	*diàn* «электричество»
nǎli, shénme dìfang «где?»	*diànnǎo* «компьютер»
zhùzhái «квартира»	*píbāo* «портфель»
wūzi «комната»	*érzi* «сын»
kètīng «гостиная»	*míngliàng* «светлый»
	piányi «дешевый»
	zhēn «действительно», «в самом деле»
	gōngxǐ «поздравлять»
	wèn «спрашивать»
	kěshì «но»

Разговорные фразы

Qǐng wèn!	«Будьте любезны, скажите, пожалуйста!»
Gōngxǐ nǐmen!	«Поздравляем вас!»
Bú shì ma?	«Не так ли?», «Разве не так?»
Nǎr kěyǐ mǎi shuǐguǒ?	«Где можно купить фрукты?»
Nǐmende zhùzhái zhēn hǎo!	«Ваша квартира действительно хороша!»

КАК ХОРОШИ, КАК СВЕЖИ БЫЛИ РОЗЫ

Qīn'àide péngyoumen!

Вы, дорогие друзья, наверное, обратили внимание на то странное обстоятельство, что мы с вами говорим все время только в настоящем времени. Но ведь в реальной жизни приходится зачастую упоминать о том, что было раньше, то есть употреблять глаголы и в прошедшем времени. Давайте научимся этому!

В китайском языке всего два основных прошедших времени — не то что в каком-нибудь немецком, в котором от разных там *plusquamperfect'*ов просто скулы сводит.

Первое из них — прошедшее завершенное время. Оно указывает на то, что действие, имевшее место в прошлом, уже закончилось. Вот я ел яблоко и уже съел его, а он покупал себе книгу и таки купил ее. Прошедшее завершенное время образуется по-китайски путем присоединения к глаголу суффикса *-le*.

Как и большинство других суффиксов он произносится легким тоном:

Пример 1

Wǒ chīle píngguǒ «Я съел яблоко»
Tā mǎile shū «Он купил книгу»

Кроме того, есть в китайском языке еще и другое прошедшее время. Оно означает, что то или иное дейст-

вие происходило когда-то в прошлом, причем, быть может, неоднократно.

Такое прошедшее время выражается путем присоединения к глаголу другого суффикса — *-guo*:

Пример 2

Tā chīguo Zhōngguó fàn «Он уже пробовал китайскую кухню»

Wǒde mèimei xuéguo Fǎguó huà «Раньше моей младшей сестре доводилось изучать французский язык»

Особенность китайского прошедшего времени заключается в том, что в нем обычное отрицание *bù* не употребляется, вместо него используется *méi yǒu* или *méi.* Притом в отрицательном предложении суффикс *-le* опускается:

Пример 3

Wǒ hái méi yǒu chī fàn «Я еще не обедал»

Dìdi méi xīguo yān «Младший брат никогда не курил»

В настоящем времени, как мы помним, общий вопрос может быть задан или с помощью конечной частицы *ma,* или путем повторения глагола в положительной и отрицательной форме. Первый способ используется и в прошедшем времени:

Пример 4

Nǐ hái méi yǒu chī fàn ma? «Ты еще не обедал?»

Dìdi méi xīguo yān ma? «Младший брат никогда не курил?»

Что до вопроса, образованного путем повтора, то он обычно выступает в иной форме — на конце предложения ставится *méi yǒu*:

Пример 5

Nǐ chīle fàn méi yǒu? «Ты уже пообедал?»

Dìdi xīguo yān méi yǒu? «Младший брат раньше курил?»

Хотелось бы продолжить наше обсуждение вопроса о желаниях и возможностях. Помимо употребления модального глагола «мочь», есть в китайском языке и еще

один способ выразить эту мысль. Но применяется он только с так называемыми результативными глаголами.

Такие глаголы состоят, как правило, из двух компонентов: первый обозначает какое-либо действие, а второй — его итог, результат. Вот я слушал то, что мне говорят по-китайски, и в конце концов понял, о чем идет речь.

Одним из конечных компонентов, формирующих результативные глаголы, является *jiàn* «видеть»:

Пример 6

kàn «смотреть» → *kànjiàn* «видеть»
tīng «слушать» → *tīngjiàn* «слышать»

Другой часто употребляемый конечный компонент результативных глаголов — *dào* «дойти», «достигнуть»:

Пример 7

mǎi «покупать» → *mǎidào* «купить»
děng «ждать» → *děngdào* «дождаться»

Еще один конечный компонент результативных глаголов — *hǎo* «хорошо»:

Пример 8

xué «учить» → *xuéhǎo* «выучить»
shuō «говорить» → *shuōhǎo* «договориться»

Конечным компонентом результативных глаголов может быть также *wán* «заканчивать»:

Пример 9

kàn «смотреть» → *kànwán* «досмотреть»
shuō «говорить» → *shuōwán* «кончить говорить»

Еще одна группа компонентов в результативных глаголах — парные глаголы *lái* «приходить» и *qù* «уходить», обозначающие движение к говорящему или от него:

Пример 10

shàng «подниматься» } *shànglái* «подниматься (сюда)»
shàngqù «подниматься (туда)»

xià «спускаться» } *xiàlái* «спускаться (сюда)»
xiàqù «спускаться (туда)»

Причем, в свою очередь, *shàng* «подниматься» и *xià* «спускаться» могут тоже выступать в качестве конечных компонентов в результативных глаголах:

Пример 11

chuān «надевать» → *chuānshàng* «надеть»
tuō «снимать» → *tuōxià* «снять»

Результативные глаголы не только отличаются от обычных по смыслу, но и имеют некоторые грамматические особенности.

Говоря об объективной возможности совершения какого-то действия, мы ставим перед соответствующим словом модальный глагол *néng* «мочь». Может он ставиться и перед результативным глаголом:

Wǒ néng tīngjiàn nǐ shuō de huà «Я могу расслышать то, что ты говоришь» (я стою рядом с тобой, ты говоришь достаточно громко и т. д.);

Wǒ néng tīngwán nǐ shuō de huà «Я могу дослушать то, что ты говоришь, до конца» (сейчас в моем распоряжении есть еще несколько минут, говори, я выслушаю все, что ты хочешь сказать).

Так вот, для того чтобы передать объективную возможность совершения действия, выраженного результативным глаголом, есть, кроме этого, еще один способ: между двумя компонентами такого глагола можно вставить вспомогательное слово *de*, которое самостоятельно не употребляется, однако имеет то же значение «мочь», «быть в состоянии»:

Пример 12

zuòwán «доделать» → *zuò de wán* «смочь доделать»
kànjiàn «видеть» → *kàn de jiàn* «смочь увидеть»
xiàlái «спускаться» → *xià de lái* «быть в состоянии спуститься»

Так дело обстоит в том случае, если действие, выраженное результативным глаголом, может совершиться. А если не может?

В этом случае отрицание *bù* ставится не перед глаголом, как обычно, а между его компонентами:

Пример 13

zuòwán «доделать» → *zuò bù wán* «не смочь доделать»
kànjiàn «видеть» → *kàn bú jiàn* «не быть в состоянии увидеть»
xiàlái «спускаться» → *xià bù lái* «не смочь спуститься»

Как видите, результативные глаголы в китайском языке — вещь довольно сложная и требующая к себе особого внимания.

Теперь давайте запомним несколько слов, обозначающих предметы одежды и иные аксессуары:

Пример 14

kùzi «брюки»	*píxié* «обувь»	*shǒutào* «перчатки»
màozi «шляпа»	*dàyī* «пальто»	*shǒubiǎo* «часы»
wàzi «носки»	*wéijīn* «шарф»	*yǎnjìng* «очки»

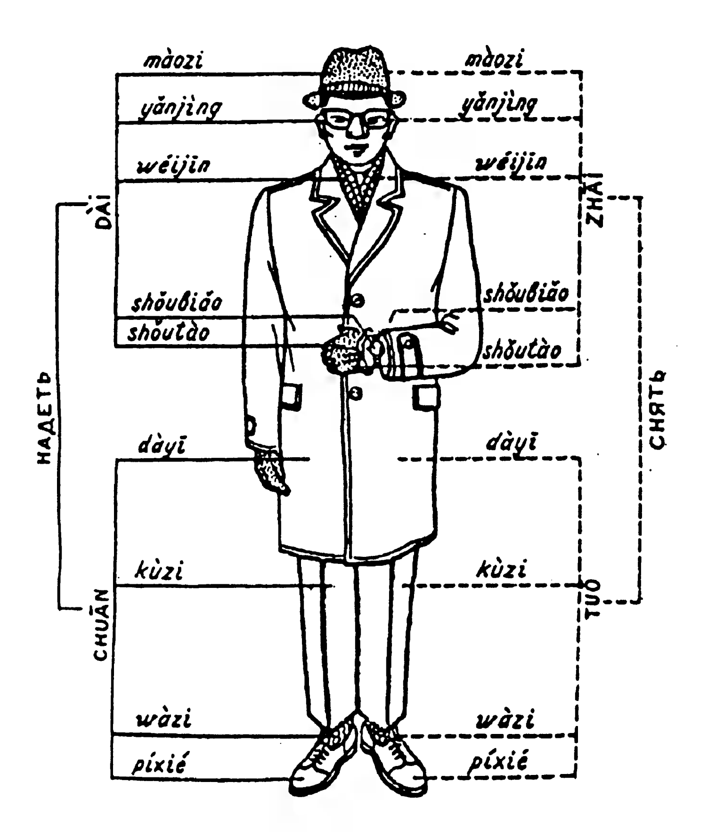
Вставая утром с постели, мы надеваем брюки, а выходя из дома — шляпу. Соответственно, входя в помещение, принято снимать и шляпу, и пальто. А в Японии, например, в таких случаях обязательно снимают и обувь.

И вот тут мы опять-таки сталкиваемся с уже знакомым нам явлением: действие, обозначаемое в русском языке одним и тем же словом, имеет в китайском два эквивалента. Другими словами говоря, чтобы правильно передать по-китайски глаголы «надевать» и «снимать», необходимо точно знать, что же мы собираемся надеть или снять.

Если мы надеваем одежду или обувь, нужно употребить глагол *chuān*, а в случае с предметами, которые мы носим выше пояса, — глагол *dài*.

Снимая одежду и обувь, мы прибегаем к помощи глагола *tuō*, а снимая шляпу, шарф и очки, употребляем глагол *zhāi*.

Вот перед нами *dàyī* «пальто». Это предмет одежды, стало быть, в том случае, если мы надеваем или снимаем пальто, нам понадобятся слова *chuān* и *tuō*. А как быть, например, с наручными часами? Для того чтобы не ошибиться в выборе нужного глагола, лучше всего представить себе стоящего перед вами человека с согнутой в локте рукой. Запомнив уже сформулированное нами основное правило («все, что выше пояса...»), мы с вами наверняка не сделаем ошибки. Но все-таки на всякий случай хотя бы на первых порах надежнее будет сверяться с приведенным ниже схематическим рисунком:



Давайте сделаем перерыв и послушаем, о чем это шла речь в передней одной из квартир нашего дома.

Диалог

А: *Nín hǎo! Qǐng wèn, Wáng xiānsheng zài jiā ma?*
«Здравствуйте! Скажите, г-н Ван дома?»

Б: *Bù, Wáng xiānsheng hái méi huílái*
«Нет, г-н Ван еще не вернулся»

А: *Nà wǒ kěyǐ zài nímen jiā lǐ děng tā ma?*
«В таком случае можно ли мне подождать его у вас дома?»

Б: *Shénme? Wèishénme yào zài wǒmen zhèlǐ děng tā?*
«А почему его нужно ждать здесь?»

А: *Wǒ shì Wáng xiānsheng de xuéshēng, wǒ xìng Lǐ. Nándào tā méi yǒu tídàoguo wǒ ma? Wǒ yǒu jíshì zhǎo tā, kěshì zhǎo bú dào, bù zhīdao tā zài nǎr. Wǒ kěyǐ bù kěyǐ zài nímende chúfáng lǐ děng tā?*
«Я — студент г-на Вана, моя фамилия Ли. Разве он никогда не упоминал обо мне? У меня к нему срочное дело, но я не могу его найти и не знаю, где он. Могу ли я подождать его у вас на кухне?»



Wǒ kěyǐ zài chúfáng lǐ děng tā ma?

Б: *Wàn yī Wáng xiānsheng jīntiān huí bù lái ne?*
«А если вдруг г-н Ван сегодня не вернется?»

А: *Nà tā míngtiān huí de lái huí bù lái?*
«А завтра он вернется или нет?»

Б: *Nán shuō*
«Трудно сказать»

А: *Nà wǒ háishi kěyǐ děng Wáng xiānsheng ba?*
«Но я все-таки могу подождать г-на Вана?»

Б: *Hǎo ba, qǐng jìn, qǐng tuōxià dàyī hé píxié, chuānshàng tuōxié, děng tā ba!*
«Ну хорошо, пожалуйста, входи, сними пальто и ботинки, надень тапочки и жди его!»

А: *Xièxie, xièxie! Kěshì qǐng nín yuánliàng, wǒ bù néng tuō píxié*
«Спасибо, спасибо! Но только уж извините — я не могу снять ботинки»

Б: *Nǐ wèishénme bù néng tuō xié?*
«Почему это ты не можешь снять ботинки?»

А: *Wǒde píxié xiǎo, tuōle jiù chuān bú shàng. Méi yǒu bànfǎ!*
«Мои ботинки мне малы, я их сниму, а потом не смогу надеть. Что делать!»

Б: *Zhēn shì bú sù zhī kè! Qǐ yǒu cǐ lǐ! Mò míng qí miào!*
«Вот уж действительно незваный гость! Это возмутительно! Черт знает что такое!»

Надобно вам сказать, что, хотя обходительность у китайцев в крови и правила хорошего тона для них превыше всего, есть ситуации, когда они употребляют крепкие выражения. Из уст г-жи Ван само собой вырвалось два таких пассажа.

Для нас эта история важна не сама по себе, а с точки зрения новых слов и главным образом встретившихся нам в диалоге грамматических правил.

Обратим внимание на то, что по-китайски порядок слов в оборотах вроде «президент Буш» или «г-н Ван» противоположен русскому: фамилия предшествует обозначению статуса.

Кроме того, нам встретился результативный глагол *huílái* «возвращаться».



Wǒ huílaile!

Еще один важный момент. Во фразе *Wǒde píxié xiǎo, tuōle jiù chuān bú shàng* глагол *tuō* оформлен суффиксом *-le*, но обозначает действие, которое произойдет в будущем. Здесь подчеркивается завершенность этого процесса — «сниму, а затем не смогу надеть». Эти два действия следуют одно за другим и логически связаны друг с другом. В этом случае они соединяются служебным словом *jiù*, указывающим на их взаимосвязь во времени. В дальнейшем мы еще будем иметь возможность более подробно поговорить об этом служебном слове.

Внимания заслуживает также выражение *wàn yī*. Буквально оно означает «1 из 10 000» («один шанс из десяти тысяч») и соответствует русскому «а если вдруг...». Употребляется оно в тех случаях, когда речь идет о каком-то весьма маловероятном, но все же теоретически возможном варианте развития событий:

Пример 15

Wàn yī nǐ mǎide bú shì māo, shì xiǎo lǎohǔ ne? «А если вдруг купила ты не кошку, а тигренка?»

Раньше нам уже встречалось слово *háishi* «или», но в этом диалоге оно употреблено в новом для нас значении «все-таки».

На этом пока все!

Учите слова, которых в вашем лексиконе становится все больше, и как можно более тщательно тренируйте их произношение!

Фонетические упражнения

chuān bú shàng *kàn bú jiàn* *xià bù lái* *zhǎo bú dào*

Новые слова

kàn «смотреть» *kànjiàn* «видеть» *kànwán* «досмотреть» *tīng* «слушать» *tīngjiàn* «слышать» *mǎidào* «купить» *děng* «ждать» *děngdào* «дождаться» *zhǎo* «искать» *zhǎodào* «найти» *shàng* «подниматься» *shànglái* «подняться (сюда)» *shàngqù* «подняться (туда)» *xià* «спускаться» *xiàlái* «спуститься (сюда)»	*shuōwán* «договорить (до конца)» *shuōhǎo* «договориться (с кем-либо)» *xuéhǎo* «выучить» *chuān* «надевать» *chuānshàng* «надеть» *dài* «надевать» *tuō* «снимать» *tuōxià* «снять» *zhāi* «снимать» *huílái* «возвращаться» *zhīdao* «знать» *miào* «непонятный» *nán* «трудный» *nándào* «разве» *jīntiān* «сегодня»

xiàqù «спуститься (туда)»	*míngtiān* «завтра»
kùzi «брюки»	*hái* «все еще»; «кроме того»
màozi «шляпа»	*háishi* «все-таки»
wàzi «носки»	*shì* «дело»
píxié «ботинки», «обувь»	*jí* «срочный»
tuōxié «тапочки»	*jíshì* «срочное дело»
dàyī «пальто»	*jiā* «дом», «семья»
wéijīn «шарф»	*zài jiā* «быть дома»
shǒutào «перчатки»	*chúfáng* «кухня»
shǒubiǎo «наручные часы»	*xiānsheng* «господин»
yǎnjìng «очки»	*xuéshēng* «ученик»
tídào «упоминать (о ком-то или о чем-то)»	*wèishénme* «почему?»
	bú sù zhī kè «незваный гость»
	wàn yī «если вдруг...»
	jiù служебное слово

Разговорные фразы

Hǎo ba!	«Ну уж ладно!», «Так и быть!»
Wǒ yǒu jíshì zhǎo tā	«У меня к нему срочное дело»
Wàn yī tā huí bù lái ne?	«А если вдруг он не вернется?»
Nán shuō	«Трудно сказать»
Qǐ yǒu cǐ lǐ!	«Это же просто возмутительно!»
Mò míng qí miào!	«Черт знает что такое!»

ВРЕМЯ, ВПЕРЕД!

Qīn'àide péngyoumen! Nǐmen hǎo!

Сегодня мы продолжим разговор об обстоятельстве места, о котором речь шла у нас раньше.

Вы научились конструировать безличные предложения наличия («где-то есть что-то») и предложения местонахождения («что-то находится где-то»). Кроме того, слушая разговор жены г-на Вана и его ученика, мы убедились, что обстоятельство места употребляется и в обычных предложениях с глагольным сказуемым («кто-то где-то что-то делает»). Помните, как этот юноша спросил:

Пример 1

Wǒ kěyǐ zài nín jiā lǐ děng tā ma? «Могу я подождать его у вас дома?»

В таких предложениях глагол и предшествующее ему обстоятельство места составляют единую группу сказуемого. Поэтому отрицание и наречие (*yě* «тоже», *hái* «кроме того» и др.) ставятся не непосредственно перед глаголом, а перед всей группой сказуемого, т. е. перед обстоятельством места:

Пример 2

Wǒ yě zài shūfáng lǐ kàn shū «Я тоже читаю книгу в кабинете»

Nǎinai bú zài jiē shàng mǎi shuǐguǒ «Бабушка не покупает фрукты на улице»

И модальные глаголы в этом случае ставятся не перед основным глаголом, а перед обстоятельством места. Таким образом, в этом случае обстоятельство вклинивается в сказуемое и расчленяет его.

Но обстоятельство места может быть вынесено в начало предложения, и тогда модальный глагол занимает свою обычную позицию перед сказуемым:

Пример 3

Zài shūfáng lǐ wǒ xiǎng kàn shū «В кабинете я хочу почитать книгу»

Zài jiē shàng tā kěyǐ mǎi píngguǒ «На улице она может покупать яблоки»

Вопрос к обстоятельству места ставят с помощью вопросительных словосочетаний *zài nǎli?, zài nǎr?, zài shénme dìfang?* «где?».

Отметим, что во всех этих случаях предлог перед обстоятельством места, как правило, не опускается.

Обратим также внимание на то, что иногда обнаруживаются несоответствия значений некоторых китайских послелогов и русских предлогов. Так, послелог *shàng*, как мы помним, имеет значение «на». Но в переводе на русский язык словосочетание *zài běnzi shàng* означает «в тетради» и т. д.

Все, что было сказано об обозначении места, относится к статическому обстоятельству места, отвечающему на вопрос «где?».

Помимо этого, в предложении может быть еще и другое обстоятельство места, динамическое, которое имеет отношение к направлению движения и отвечает на вопрос «куда?» или «откуда?».

В китайском предложении такое обстоятельство места может занимать две позиции — после сказуемого (или внутри него) и перед ним.

Если глагол (например, *lái* «идти сюда», «приходить» или *qù* «идти туда») сам по себе выражает направление движения, динамическое обстоятельство места может стоять непосредственно за ним без дополнительного оформления предлогом:

Пример 4

Huānyíng nǐ lái Mòsīkē! «Милости просим, приезжай в Москву!»
Wǒ xiǎng qù tā nàr «Я хочу пойти к нему»

Однако чаще всего динамическое обстоятельство места оформляется предлогом *dào*, выражающим направление движения:

Пример 5

Huānyíng nǐ dào Mòsīkē lái! «Милости просим, приезжай в Москву!»
Wǒ xiǎng dào tā nàr qù «Я хочу пойти к нему»

В первом случае разговор происходит в Москве, и поэтому употреблен глагол *lái* «идти сюда», «приходить», а во втором говорящий собирается идти куда-то в другое место, и поэтому использует глагол *qù* «идти туда».

Но, как мы уже имели случай заметить, китайские предлоги происходят от глаголов. Поэтому неудивительно, что, помимо употребления в качестве предлога, *dào* может выступать и как обычный глагол со значением «прибывать куда-то»:

Пример 6

Wǒ dàole Mòsīkē jiù qù tā nàr «Я приеду в Москву и тут же пойду к нему»

Если *dào* указывает на конечный пункт движения, то предлогом *cóng* оформляется обстоятельство места со значением исходной точки:

Пример 7

cóng jiā lǐ «из дома»
cóng Mòsīkē dào Běijīng «из Москвы в Пекин»

В разговоре на пороге квартиры г-на Вана можно обнаружить и другой тип обстоятельства — обозначающего время, когда происходит или будет происходить действие:

Пример 8

Wáng xiānsheng jīntiān bú zài jiā «Сегодня г-на Вана нет дома»
Míngtiān tā huí de lái huí bù lái? «А завтра он сможет вернуться?»

Такое обстоятельство времени отвечает на вопрос *shénme shíhou* «когда?» и ставится в предложении либо между подлежащим и сказуемым, либо перед подлежащим, как в приведенном выше вопросе незваного гостя.

Нередко обстоятельство времени выражается словосочетанием, состоящим из слова *shíhou* «время» и развернутого определения к нему, оформленным частицей *de*. На русский язык такое обстоятельство времени может переводиться либо «когда кто-то совершает какое-то действие», либо «во время чего-то», либо, наконец, деепричастным оборотом:

Пример 9

Nèige rén dào Wáng xiānsheng nàli de shíhou, tā bú zài jiā «Когда тот человек пришел к г-ну Вану, его не было дома»

Кроме того, в качестве обстоятельства времени часто выступают слова *yǐqián* «раньше», «прежде» и *yǐhòu* «потом», «после». Они употребляются двояким образом.

Во-первых, *yǐqián* и *yǐhòu* могут выражать обстоятельство времени самостоятельно:

Пример 10

Yǐqián tā méi láiguo Wáng xiānsheng jiā lǐ «Раньше он не бывал дома у г-на Вана»
Yǐhòu tā jiù zhīdaole Wáng xiānsheng de jiā zài shénme dìfang «Потом он узнал, где находится дом г-на Вана»

Во-вторых, *yǐqián* и *yǐhòu* могут употребляться как своеобразные послелоги, оформляющие словосочетания со значением времени. На русский такие обстоятельства

времени могут переводиться соответственно как «до того как» и «после того как»:

Пример 11

Tā lái tāmende jiā yǐqián, Wáng tàitai bù zhīdao tā shì shuí «До того как он пришел к ним в дом, г-жа Ван не знала, кто он такой»

Tā shuōle tā bù xiǎng tuō xié yǐhòu, Wáng tàitai màle tā «После того как он сказал, что он не хочет снимать ботинки, г-жа Ван обругала его»

Кроме того, *yǐqián* и *yǐhòu* могут употребляться в сочетании с обозначениями единиц времени. Стало быть, и нам нужно познакомиться с ними.

Будьте только готовы к тому, что вам придется запоминать очень много новых слов, хотя мы сразу же обнаружим в них некоторую вполне очевидную закономерность, а это значительно облегчит их запоминание.

Пример 12

Годы	**Времена года**
qiánnián «позапрошлый год»	*chūntiān* «весна»
qùnián «прошлый год»	*xiàtiān* «лето»
jīnnián «этот год»	*qiūtiān* «осень»
míngnián «будущий год»	*dōngtiān* «зима»
hòunián «через два года»	
	Части суток
Дни	*zǎoshang* «утром»
qiántiān «позавчера»	*shàngwǔ* «до обеда»
zuótiān «вчера»	*zhōngwǔ* «в полдень»
jīntiān «сегодня»	*xiàwǔ* «после обеда»
míngtiān «завтра»	*wǎnshang* «вечером»
hòutiān «послезавтра»	*yèli* «ночью»

Обратим внимание на то, что в китайском языке два существительных со значением «время»: *shíhou* означает момент времени, *shíjiān* — отрезок времени. Соответственно, *Wǒ méi yǒu shíjiān* означает «У меня нет времени», «Мне некогда».

Диалог первый

А: *Yǐqián nǐ qùguo Fǎguó ma?*
«Раньше ты бывал во Франции?»

Б: *Qùguo*
«Бывал»

А: *Shénme shíhou?*
«Когда?»

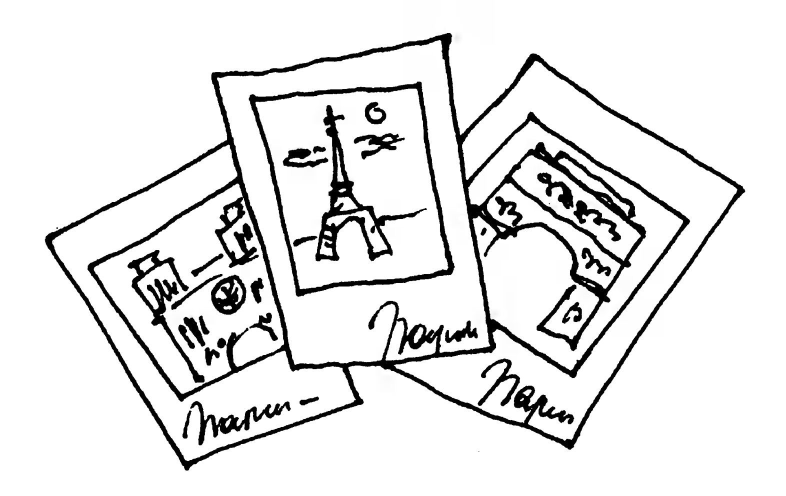
Б: *Qiánnián*
«В позапрошлом году»

А: *Nǐ qùguo Fǎguó shénme dìfang?*
«А где во Франции ты бывал?»

Б: *Wǒ qùle Bālí*
«Я был в Париже»

А: *Zài Bālí nǐ cānguānle shénme míngshèng gǔjī?*
«А какие достопримечательности ты осматривал в Париже?»

Б: *Zài Bālí yǒu hǎo duō zhíde cānguānde dìfang. Bǐfāng shuō, Bālí Shèngmǔyuàn...*



Zài Bālí yǒu hǎo duō zhídé cānguānde dìfang

«В Париже очень много мест, которые стоят того, чтобы их осмотреть. Вот, например, собор Парижской Богоматери...»

А: *Nà nǐ qùguo Bālí Shèngmǔyuàn ma?*

«Так ты был в соборе Парижской Богоматери?»

Б: *Dāngrán! Dàole Bālí, bù cānguān Bālí Shèngmǔyuàn, nà nǎr xíng?*

«Конечно! Побывать в Париже и не осмотреть собор Парижской Богоматери, как это возможно?»

А: *Yǐhòu nǐ hái xiǎng bù xiǎng qù Fǎguó?*

«А потом ты еще хочешь съездить во Францию?»

Б: *Míngnián chūntiān wǒ hái xiǎng qù Fǎguó!*

«Весной будущего года я еще хочу побывать во Франции!»

Когда ранее упоминалось о Москве, мы наверняка обнаружили, что это название по-китайски произносится не так, как оно, казалось бы, должно было звучать. Это потому, что китайское название *Mòsīkē* воспроизводит английское *Moscow*. Что же касается Парижа, то в китайском языке его название *Bālí* более точно, чем в русском, соответствует оригиналу.

Осматривать достопримечательности Парижа — вещь вполне естественная, и, если нас спрашивают об этом, мы употребляем наречие *dāngrán* «конечно».

Все это напомнило мне другой разговор, случайно подслушанный мною на улице:

Пример 13

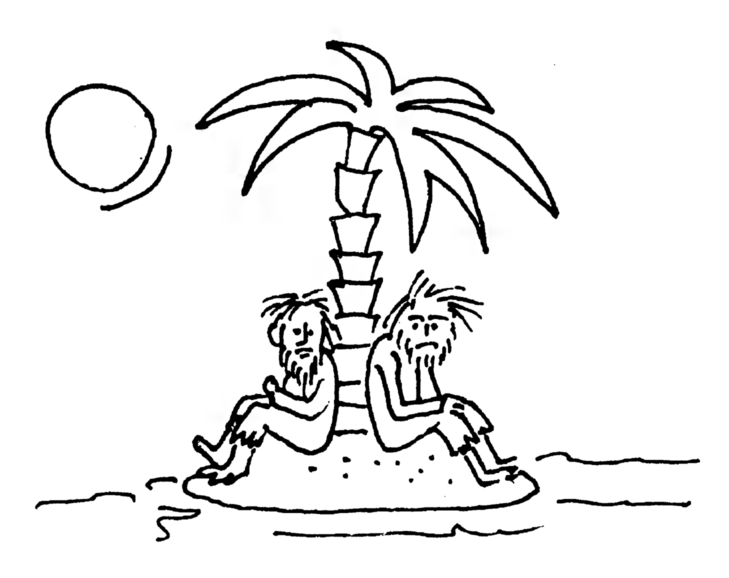
— *Wǒ hái xiǎng qù Bālí!* «Я снова хочу поехать в Париж!»

— *Nándào nǐ yǐjīng qùguo Bālí ma?* «А ты разве уже бывала в Париже?»

— *Méi qùguo, kěshì yǐjīng xiǎngguo!* «Не бывала, но уже хотела!»

Хорошо известно, что наши желания не всегда совпадают с нашими возможностями.

Поездка в Париж, даже если она состоится, это дело далекого будущего. Пока же нам каждый день нужно ходить на занятия или на работу и решать при этом массу повседневных бытовых проблем. Поэтому очень важно заранее правильно распределить наше время, обдумать распорядок дня на завтра (*míngtiānde rìchéng)*, чтобы ничего не забыть и успеть вовремя сделать все необходимое.



Nǐ míngtiānde rìchéng shì shénme?

Об этом наш следующий диалог. Поздно вечером разговаривают муж с женой.

Диалог второй

A: *Qǐng wèn, nǐ míngtiānde rìchéng shì shénme?*
«Скажи, какие у тебя планы на завтрашний день?»

Б: *Míngtiān cóng zǎo dào wǎn wǒde shì bù shǎo. Zǎoshang wǒ qǐ chuáng, chīle zǎofàn, jiù qù shàng bān. Yào xiě bàogào, shàngwǔ xiě bù wán, xiàwǔ jìxù xiě*
«Завтра с утра до вечера у меня немало дел. Утром я встану и после завтрака пойду на работу. Мне нужно писать отчет, и если до обеда не смогу закончить, то буду продолжать писать во второй половине дня»



Bú yào zháojí!

А: *Zhōngwǔ huílái ma?*
«А в обед придешь обратно?»
Б: *Zhōngwǔ méi yǒu shíjiān, zài shítáng lǐ chī wǔfàn*
«В обед будет некогда, пообедаю в столовой»
А: *Nà nǐ shénme shíhou huí jiā?*
«Во сколько же ты вернешься домой?»
Б: *Nán shuō. Xiěwánle bàogào, jiù kěyǐ huílái*
«Трудно сказать. Вот допишу отчет и смогу вернуться»

А: *Zài jiā lǐ chī wǎnfàn ba?*
«Ужинать, наверное, будешь дома?»

Б: *Dàn yuàn rúcǐ! Wǒmen qù shuìjiào ba, wǒ xiǎng xiūxi*
«Надеюсь! Пойдем спать, мне хочется отдохнуть»

А: *Bú yào zháojí, hái zǎo, wǒ shuì bù zháo!*
«Не надо торопиться, ведь еще рано, я не смогу заснуть!»

Б: *Nà hǎo ba, wǒmen dào kètīng qù, jìxù kàn diànshì*
«Ну ладно, идем в гостиную, будем продолжать смотреть телевизор»

Но теперь уже слишком поздно сожалеть о прошлом!

Фонетические упражнения

shuì bù zháo *nà nǎr xíng* *Shèngmǔyuàn* *bú yào zháojí*

Новые слова

dào «прибывать»; «в»	*yǐqián* «раньше», «прежде»
cóng «от», «из»	*yǐhòu* «потом», «после»
shíhou «момент времени»	*nián* «год»
shénme shíhou «когда?»	*qiánnián* «позапрошлый год»
shíjiān «отрезок времени»	*qùnián* «прошлый год»
zǎo «рано»	*jīnnián* «этот год»
wǎn «поздно»	*míngnián* «будущий год»
duō «много»	*hòunián* «через два года»
shǎo «мало»	*shuì zháo* «засыпать»
chūntiān «весна»	*qǐ chuáng* «вставать с постели»
xiàtiān «лето»	*shàng bān* «идти на работу
qiūtiān «осень»	*dāngrán* «конечно»
dōngtiān «зима»	
qiántiān «позавчера»	

zuótiān «вчера»	*diànshì* «телевизор»
hòutiān «послезавтра»	*shítáng* «столовая»
zǎoshang «утром»	*bàogào* «отчет», «доклад»
shàngwǔ «до обеда»	*xiě* «писать»
zhōngwǔ «в полдень»	*jìxù* «продолжать»
xiàwǔ «после обеда»	*xiūxi* «отдыхать»
wǎnshang «вечером»	*huí jiā* «вернуться домой»
yèli «ночью»	*zháojí* «торопиться»
zǎofàn «завтрак»	*rìchéng* «распорядок дня»
wǔfàn «обед»	*Bālí* «Париж»
wǎnfàn «ужин»	*Bālí Shèngmǔyuàn* «собор Парижской Богоматери»
zhíde «заслуживать»	*xíng* «можно»
cānguān «осматривать»	
shuìjiào «спать»	

Разговорные фразы

Yǒu bù shǎo zhíde cānguānde dìfang	«Есть немало мест, которые стоит посетить»
Nà nǎr xíng?	«Как так можно?»
Nǐ míngtiānde rìchéng shì shénme?	«Какое у тебя расписание на завтра?»
Bú yào zháojí!	«Не надо торопиться!»
Dàn yuàn rúcǐ!	«Хотелось бы надеяться на это!»
cóng zǎo dào wǎn	«с утра до вечера»
Wǒ méi yǒu shíjiān	«У меня нет времени», «Мне некогда»

ЧУТЬ-ЧУТЬ, ОЧЕНЬ, СЛИШКОМ

Qīn'àide péngyoumen! Nǐmen hǎo!

Китайцы говорят, что «лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать». Это утверждение, быть может, вполне справедливо, но, чтобы произнести его, нужно как минимум знать два китайских числительных — 1 и 100. Не пора ли нам восполнить этот досадный пробел в наших знаниях и вплотную заняться числительными?

Для начала — счет в пределах первого десятка:

Пример 1

1	*yī*	6	*liù*
2	*èr*	7	*qī*
3	*sān*	8	*bā*
4	*sì*	9	*jiǔ*
5	*wǔ*	10	*shí*

Эти слова мы можем тут же запомнить, но тем не менее китайские числительные готовят нам несколько малоприятных сюрпризов.

Во-первых, система разрядов числительных в китайском языке не совпадает с русской: помимо «десятков» *shí*, «сотен» *bǎi* и «тысяч» *qiān*, китайцы употребляют разряд «десятки тысяч» *wàn* и «сто миллионов» *yì,* а это означает, что при операциях с большими числами приходится пересчитывать их с учетом этих различий.

Во-вторых, в китайском языке два числительных «два» — *èr* и *liăng*, причем их употребление зависит от грамматического контекста.

В-третьих, при изменении контекста числительные 1, 7 и 8 меняют свой тон.

В-четвертых, с существительными, которые следуют за числительными, употребляются особые счетные слова. Они различаются в зависимости от деления существительных на категории, и их нужно специально запоминать.

Сейчас мы начнем именно с этой важной особенности числительных. Основные счетные слова и существительные, с которыми они употребляются, следующие:

Пример 2

zhāng	*zhuōzi* «стол» *dìtú* «карта» *bào* «газета»
tiáo	*hé* «река» *jiē* «улица» *yú* «рыба» *gǒu* «собака» *kùzi* «брюки»
wèi	*xiānsheng* «господин» *lăoshī* «учитель» *jiàoshòu* «профессор» *kèrén* «гость»
zhī	*gāngbǐ* «ручка» *qiānbǐ* «карандаш» *máobǐ* «кисть»
kuài	*biăo* «часы»
bă	*dāozi* «нож» *chāzi* «вилка» *sháo* «ложка» *yǐzi* «стул»
běn	*shū* «книга» *kèběn* «учебник» *zázhì* «журнал»

duŏ	*huā* «цветок»
jiān	*wūzi* «комната»
tào	*zhùzhái* «квартира»
jiàn	*shì* «дело» *dàyī* «пальто»

Среди счетных слов выделяется одно — *gè*, употребляющееся с самым многочисленным классом неоднородных существительных. Это слово четвертого тона, но всегда произносится легким, причем в алфавитной записи присоединяется к числительному.

Счетные слова используются также для образования указательных местоимений единственного числа «этот» и «тот»:

Пример 3

zhège (zhèige) «этот», «эта», «это»
nàge (nèige) «тот», «та», «то»

Например:

Пример 4

zhèige rén «этот человек»
nèi zhāng zhuōzi «тот стол»
zhè běn shū «эта книга»

Этим указательным местоимениям соответствует вопросительное *nǎ (něi)* «который?», также употребляемое со счетным словом:

Пример 5

nǎ bǎ dāozi? «который нож?»
něi běn shū? «которая книга?»

А множественное число указательных и вопросительных местоимений образуется путем присоединения к *zhè, nà* и *nǎ* морфемы *xiē:*

Пример 6

zhèxiē shū «эти книги»
nàxiē rén «те люди»
něixiē bào «которые газеты?»

Теперь об изменении тона числительных 1, 7 и 8.

Слово *yī* «один» редко произносится своим первоначальным первым тоном. Если за ним следует слог первого, второго или третьего тона, это слово меняет свой тон на четвертый:

Пример 7

yì zhī gāngbǐ «одна ручка»
yì tiáo hé «одна река»

Если же *yī* стоит перед слогом четвертого тона, его тон изменяется на второй:

Пример 8

yíge rén «один человек»
yí kuài biǎo «одни часы»
yí wàn «десять тысяч»

Числительные *qī* «семь» и *bā* «восемь» обычно произносятся своим первоначальным первым тоном, но если за ними следует слог четвертого тона, они изменяют свой тон на второй:

Пример 9

qí kuài qián «7 рублей»
bá wàn «80 000»

Усвоив эти основы системы китайских числительных, поговорим о другом. Речь пойдет о выражении степени качества.

Вообще мы уже умеем употреблять одну степень качества — интенсивную, для выражения которой используется слово *hǎo* «очень».

То же самое значение имеет наречие *hěn*:

Пример 10

Zhè zhāng zhuōzi hěn dà «Этот стол очень большой»
Tāde biǎo hěn guì «Его часы очень дорогие»
Jiějie xiěle hěn yǒu yìside bàogào «Старшая сестра написала очень интересный доклад»

Если же качество того или иного объекта обладает исключительной степенью интенсивности, перед соот-

ветствующим прилагательным можно употребить слово *fēicháng* «чрезвычайно», «исключительно»:

Пример 11

Zuótiān bàba fēicháng lèi «Вчера отец страшно устал»
Tāmen zhùzhái lǐ de kètīng fēicháng xiǎo «Гостиная в их квартире очень-очень маленькая»
Běijīng fēicháng hǎokàn «Пекин необычайно красив»

Если прилагательное выполняет функцию сказуемого, исключительная степень качества может выражаться иначе — путем присоединения к прилагательному суффикса *-jíle:*

Пример 12

Mèimei mǎide píxié hǎojíle «Купленные младшей сестрой туфли просто великолепны»
Zuótiān wǒ yě lèijíle «Вчера я тоже страшно устал»
Māma zuòde fàn hǎochījíle «Обед, приготовленный мамой, такой вкусный — пальчики оближешь!»

Незначительная степень качества выражается словосочетаниями *yǒu yìdiǎn* (*yǒu yìdiǎnr*) или *yǒu yìxiē,* которые ставятся перед прилагательным. Например:

Пример 13

Màozi yǒu yìdiǎn dà «Шляпа чуть-чуть велика»
Sān shí kuài qián shì yǒu yìdiǎnr guì «30 юаней — это немного дорого»
Jīntiān yǒu yìxiē wǎn «Сегодня поздновато»

Чтобы выразить сравнительную степень качества, *yìdiǎnr* или *yìxiē* следует ставить после прилагательного, а перед ним может стоять (но и не обязательно) наречие *gèng* «еще более»:

Пример 14

Wǒ xiǎng mǎi hǎo yìdiǎnrde dàyī «Мне бы хотелось купить пальто получше»
Zhè běn shū guì yìdiǎnr «Эта книга дороже»
Tāde biǎo gèng xiǎo yìxiē «Его часы еще меньше»

Если в предложении сравниваются два объекта, между ними ставится слово *bǐ* «по сравнению с», а после обозначения того, с чем что-то сравнивается, может стоять наречие *hái* «еще»:

Пример 15

Shūfáng bǐ wòshì míngliàng «Кабинет светлее спальни»
Nàli míngshèng gǔjī bǐ Bālí hái duō «Достопримечательностей там больше, чем в Париже»

Если же какой-то объект обладает определенным качеством в меньшей степени, чем другой, следует оформить второй из них словами *méi yǒu* или *bù rú:*

Пример 16

Hóng chá bù rú lǜ chá hǎohē «Черный чай не такой вкусный, как зеленый»
Zhè jiàn dàyī méi yǒu nà jiàn dà «Это пальто не такое большое, как то»

Для того чтобы выразить превосходную степень качества, нужно поставить перед прилагательным слово *zuì* «самый»:

Пример 17

Wǒ mǎile zuì hǎode píxié «Я купил самые хорошие ботинки»
Zhèi běn shū zuì méi yǒu yìsi «Эта книга самая неинтересная»

Наконец, избыточная степень качества выражается посредством наречия *tài* «слишком»:

Пример 18

Dìdi tài xiǎo «Младший брат слишком мал»
Píjiǔ tài kǔ «Пиво слишком горькое»

Теперь мы научились выражать все существующие в китайском языке степени качества. Да вот беда: в нашем лексиконе слишком уж мало прилагательных. Давайте будем расширять их ассортимент.

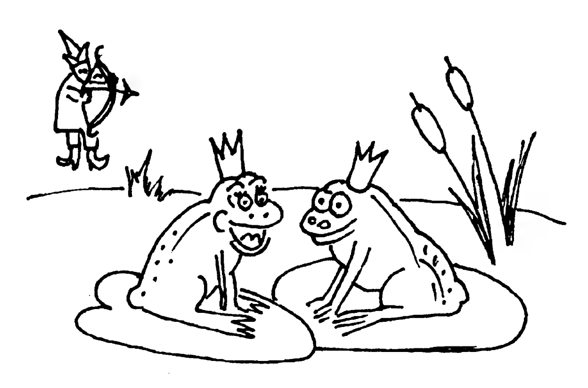
Приступить к делу лучше всего, начав с чрезвычайно важного понятия — «красивый».

В китайском существует большой набор прилагательных, связанных с этим понятием. Да и то сказать — красивым может быть и город, и закат, и ваш возлюбленный.

Наиболее употребительное прилагательное в этом ряду — *piàoliang*. У него есть не менее часто встречающийся синоним *hǎokàn*. Это слово состоит из компонентов *hǎo* «хорошо» и *kàn* «смотреть».

Иначе говоря, это почти то же самое, как в фильме «А зори здесь тихие...» старшина Васьков определил обаяние рядовой Бричкиной: «Есть на что приятно посмотреть».

Hǎokàn можно сказать и о памятнике архитектуры, и о цветке, и о девушке, но не об Аполлоне Бельведерском. Для обозначения мужской красоты в китайском языке существует другое прилагательное — *shuài*. Соответственно, «красавец» — это *shuài gē*.



Zhèi wèi kě'àide shuài gē shì shuí?

Что же касается «красавицы», то по-китайски это — *měinǚ* или *měirén* (от *měi* «красивый», «прекрасный»).

По тому же образцу, что и *hǎokàn*, образуются и некоторые другие прилагательные:

Пример 19

hǎochī «вкусный» (о том, что едят)
hǎohē «вкусный» (о том, что пьют)
hǎotīng «красивый», «приятный на слух»

Если же речь идет о чем-то некрасивом или невкусном, то это выражается либо путем добавления отрицания *bù*,

либо конструированием специального прилагательного, в котором компонент *hǎo* «хорошо» заменен на *nán* «трудно»:

Пример 20

bù hǎokàn
nánkàn } «некрасивый»

bù hǎochī
nánchī } «невкусный» (о еде)

bù hǎohē
nánhē } «невкусный» (о питье)

bù hǎotīng
nántīng } «неприятный на слух»

Наш сосед, зайдя на днях в парикмахерскую, чтобы постричься, стал свидетелем такого разговора.

Диалог

А: *Qǐng wèn, zhè shì lǐfàguǎn ma?*
«Скажите, это парикмахерская?»

Б: *Shì, shì! Qǐng jìn! Qǐng zuò! Xiānshengde tóufa hǎo piàoliang! Xiǎng lǐfà ma?*
«Да, да! Входите! Садитесь! У вас очень красивые волосы! Хотите постричься?»



Xiānsheng de tóufa hǎo piàoliang!

А: *Duì, wǒ xiǎng lǐfà*

«Да, мне хотелось бы постричься»

Б: *Hǎojíle! Nín xiǎng jiǎn duǎn yìdiǎnr háishi liú cháng yìdiǎnr?*

«Великолепно! Вы хотите подрезать покороче или оставить подлиннее?»

А: *Bú yào tài duǎn, yào cháng yìxiē*

«Не надо слишком коротко, подлиннее»

Б: *Qǐng nín kàn zhàopiàn: nín yào gèng cháng yídiǎnr ma?*

«Взгляните на фотографию: вам нужно длиннее?»

А: *Cháng yìdiǎnr shì bú shì gèng hǎokàn yìxiē?*

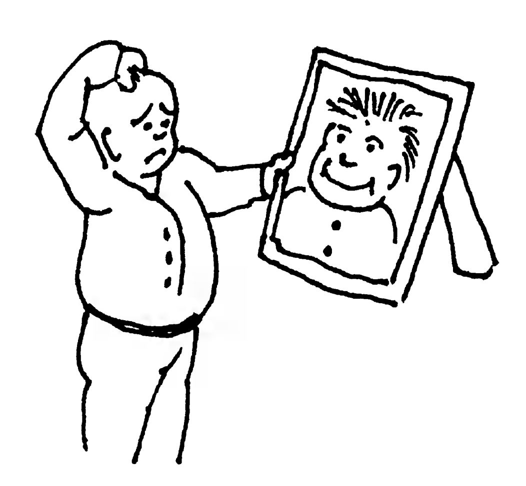
«Подлиннее — это красивее?»

Б: *Shì, shì! Xiānsheng shuōde shì!.. Déle! Qǐng nín zhào jìngzi! Nín mǎnyì ma?*

«Да, да! Вы совершенно правы!.. Готово! Посмотрите в зеркало! Вы довольны?»

А: *Wǒde tóufa zài nǎr?!*

«А где же мои волосы?!»



Wǒde tóufa zài nǎr?

Фонетические упражнения

yǒu yìdiǎnr *kě'àide shuài gē* *máobǐ* *hǎojíle*
lǐfàguǎn *mǎnyì* *lǎoshī* *měinǚ*

Новые слова

Числительные

yī	1	*sān*	3	*liù*	6	*jiǔ*	9	*qiān*	1000
èr / *liǎng*	2	*sì*	4	*qī*	7	*shí*	10	*wàn*	10000
		wǔ	5	*bā*	8	*bǎi*	100	*yì*	100000000

Счетные слова

zhāng — для плоских предметов	*zhī* — для ручек, карандашей и кистей
tiáo — для продолговатых предметов	*bǎ* — для предметов с ручкой
wèi — для уважаемых персон	*běn* — для книг и журналов
jiān — для комнат	*jiàn* — для одежды, дел и пр.
tào — для квартир	

Примеры существительных, которые употребляются с этими счетными словами

dìtú «карта»	*máobǐ* «кисть для письма»
bào «газета»	*dāozi* «нож»
hé «река»	*chāzi* «вилка»
jiē «улица»	*sháo* «ложка»
lǎoshī «учитель»	*kèběn* «учебник»

jiàoshòu «профессор» *kèrén* «гость»	*zázhì* «журнал» *huā* «цветок»

Указательные и вопросительные местоимения

zhège (zhèige) «этот» *nàge (nèige)* «тот» *nǎ (něi)* «который?»	*zhèixie* «эти» *nèixie* «те» *něixie* «которые?»

Показатели степеней качества

hěn «очень» *fēicháng* «чрезвычайно» *-jíle* «в высшей степени» *yǒu* } «немного» *yìdiǎn(r)* } «немного» *yǒu yìxiē* } «немного»	*gèng* «еще более» *bǐ* «по сравнению с...» *bù rú* «не такой, как...» *zuì* «самый» *tài* «слишком»

Прочие слова

piàoliang } «красивый» *hǎokàn* } «красивый» *měi, měilì* *shuài* «красивый» (мужчина) *shuài gē* «красавец» *měinǚ, měirén* «красавица» *hǎochī* «вкусный» (о еде) *hǎohē* «вкусный» (о питье) *hǎotīng* «красивый», «приятный на слух» *nánkàn* «некрасивый» *nánchī* «невкусный» (о еде) *nánhē* «невкусный» (о питье) *nántīng* «неприятный на слух»	*dé* «получать» *tóufa* «волосы» *lǐfà* «стричься» *húzi* «борода и усы» *dà húzi* «борода» *xiǎo húzi* «усы» *lǐfàguǎn* «парикмахерская» *jiǎn* «укоротить» *liú* «оставить» *duǎn* «короткий» *cháng* «длинный» *jìngzi* «зеркало» *zhào* «смотреть (в зеркало)» *zhàopiàn* «фотография» *mǎnyì* «быть довольным»

Разговорные фразы

Hǎojíle!	«Великолепно!»
Xiānsheng shuōde shì!	«Вы говорите сущую правду!»
Zhèi wèi kě'àide shuài gē shì shuí?	«Кто этот очаровательный красавчик?»
Déle!	«Готово!»

О ГОРАХ И РЕКАХ

Qīn'àide péngyoumen! Nǐmen hǎo!

Мы с вами умеем считать по-китайски до десяти и знаем разряды числительных. Это значит, что любое число, даже самое большое, для нас теперь не проблема.

Мы твердо запомнили правило: количественные числительные, употребляемые не в абстрактном счете («раз, два, три, четыре, пять, вышел зайчик погулять»), а в реальной речи, используются в сочетании со счетными частицами. Но из правил всегда бывают исключения.

В китайском языке есть группа существительных, с которыми счетные слова вообще не употребляются. К их числу относятся, в частности:

Пример 1

tiān	«день»	*yè*	«страница»
nián	«год»	*háng*	«строка»
kè	«урок»	*jīn*	«фунт»

Кроме количественных числительных, в китайском языке существуют, разумеется, и порядковые числительные. Они образуются из порядковых посредством добавления служебного слова *dì:*

Пример 2

sānge rén «3 человека» → *dì sānge rén* «3-й человек»
wǔ tiān «5 дней» → *dì wǔ tiān* «5-й день»

Несколько слов об употреблении числительных *èr* и *liǎng*. Оба они имеют значение «два», но в качестве количественного числительного, как правило, выступает *liǎng*:

Пример 3

liǎngge píngguǒ «два яблока»
liǎng zhāng zhuōzi «два стола»
liǎng tiān «два дня»
liǎng nián «два года»

Что касается *èr*, то это «два» употребляется во всех остальных случаях:

1) при абстрактном счете: «*yī, èr, sān...*»

2) в составных числительных, например: *èr shí liù* «26», *qī shí èr* «72» и т. д.

3) в порядковых числительных: *dì èr běn shū* «вторая книга», *dì èr wèi xiānsheng* «второй господин» и т. д.

Наконец, по поводу выражения кратности действий. Для этого используется слово *cì* «раз», которое оформляется соответствующим случаю числительным и ставится после глагола:

Пример 4

Gūgu qùguo Běijīng sān cì «Тетя три раза была в Пекине»

Если же какое-то действие совершается в первый (второй и т. д.) раз, то данное словосочетание стоит перед глаголом:

Пример 5

Wǒ dì yí cì chī Zhōngguó fàn «Я первый раз ем китайскую еду»

Если действие уже происходило «в прошлый раз», мы употребляем словосочетание *shàng cì*; если оно будет иметь место «на этот раз», то — *zhè cì*, тогда как «следующий раз» — это *xià cì*.

Наконец, вопрос к члену предложения, выраженному числительным, задают с помощью слов *jǐ* или *duōshao* «сколько?». Разница между ними заключается в том, что первое из них оформляется счетным словом, а второе такого оформления не требует:

Пример 6

Nǐ chīle duōshao píngguǒ? «Сколько яблок ты съел?»
Tāmen jiā lǐ yǒu jǐ jiān wūzi? «Сколько комнат у них в доме?»

При этом *jǐ* обычно подразумевает число в пределах первого десятка, *duōshao* — любое количество.

Вот, кажется, и все, что нам пока нужно знать о числительных.

В прошлый раз мы говорили также о различных степенях качества, например, о том, что одна книга больше другой. Однако книги бывают и совершенно одинаковыми по размеру, и по этому поводу говорят, что вторая из них такая же, как первая.

Подобное уподобление выражается в китайском с помощью специального оборота, который начинается предлогом *hé, gēn* или *xiàng* и заканчивается прилагательным *yíyàng* «одинаковый». Оборот уподобления может выступать в качестве разных членов предложения.

Сказуемое

В этом случае собственно сказуемым выступает конечное прилагательное *yíyàng*, которому предшествует косвенное дополнение, оформленное предлогом:

Пример 7

Wǒ zài zhèr gēn zài jiā lǐ yíyàng «Я здесь как дома»
Mòsīkē de xiàtiān hé Běijīng de qiūtiān yíyàng «В Москве лето словно осень в Пекине»
Tāmende zhùzhái hěn dà, xiàng nǐmende yíyàng «Квартира у них очень большая, такая же как ваша»

Определение

В этом случае оборот уподобления обязательно оформляется частицей *de*:

Пример 8

Tā mǎile yì zhī hé wǒ yíyàngde gāngbǐ «Он купил такую же ручку, как моя»

Shuí néng yǒu xiàng nǐ yíyàngde hǎo mèimei? «У кого может быть такая хорошая сестренка, как ты?»

Jīntiān Lǐ xiānsheng xiǎng hē xiàng zuótiān yìyàngde hóng jiǔ «Сегодня г-н Ли хочет выпить такого же красного вина, как вчера»

Обстоятельство

Помните, у Пушкина есть такие строки:

За ужином объелся я,
а Яков запер дверь оплошно,
и было мне, мои друзья,
и кюхельбекерно, и тошно!

Чувствовать себя *кюхельбекерно* значит «ощущать дискомфорт, подобно Кюхельбекеру» (на лице его постоянно была страдальческая гримаса). Объевшийся поэт почувствовал себя плохо, подобно Кюхельбекеру.

По-китайски оборот уподобления как обстоятельство образа действия ставится перед сказуемым:

Пример 9

Dìdi hé gēge yíyàng ài xué shuō Zhōngguó huà «Младший брат так же, как старший, любит учиться говорить по-китайски»

Xià shān gēn shàng shān yíyàng nán «Спускаться с горы так же трудно, как подниматься на гору»

Xiànzài tā xiàng yǐqián yíyàng ài nǐ «Сейчас она любит тебя, как прежде»

Сегодня наша компания собралась в горы. С китайской точки зрения красота пейзажа определяется прежде всего радующими глаз достоинствами гор и рек, поэтому и само слово «пейзаж» (как жанр живописи) называется *shān shuǐ* «го́ры и во́ды».

В Китае действительно много красивых гор, побывать на которых мечтает каждый китаец — как все япон-

цы считают совершенно необходимым хоть один раз в жизни подняться на Фудзияму.

Название каждой большой горы или целого горного массива состоит в Китае из слова «гора» с каким-нибудь определением. Так, знаменитые Хуаншань — это «Желтые горы». Кстати, *huáng* «желтый» — еще один цвет, название которого нам будет полезно запомнить.

Трудно сказать, почему горы Хуаншань получили наименование «Желтые», а вот происхождение названия Тяньшань (оно из китайского перекочевало и в русский язык) вполне понятно: горы эти очень высокие, до самого неба, а «небо» по-китайски называется *tiān.*

Мы с вами первый раз оказались здесь в горах, где очень красиво, и мы просто очарованы замечательным горным пейзажем. Нам хочется поделиться друг с другом своими впечатлениями от увиденного. Разговор заходит о прелестях гор, потому что «лучше гор могут быть только горы, на которых еще не бывал».

Диалог первый

А: *Nǐ kàn, Huángshān zhēn hǎokàn! Cóng xiǎo tīng shuō Huángshān hěn měi, jīntiān dì yí cì qīn yǎn kàndàole. Bǎi wén bù rú yí jiàn!*

«Посмотри, горы Хуаншань и в самом деле красивы! С детства слышал о том, что горы Хуаншань очень живописны, а сегодня впервые увидел их собственными глазами. Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать!»

Б: *Nà nǐ yǐqián méi láiguo Huángshān ma?*

«Так ты раньше не бывала в горах Хуаншань?»

А: *Méi láiguo. Jīntiān shì dì yí cì. Nǐ láiguo ma?*

«Нет, не бывала. Сегодня впервые. А ты бывал?»

Б: *Láiguo. Láiguo liǎng cì, jīntiān shì dì sān cì*

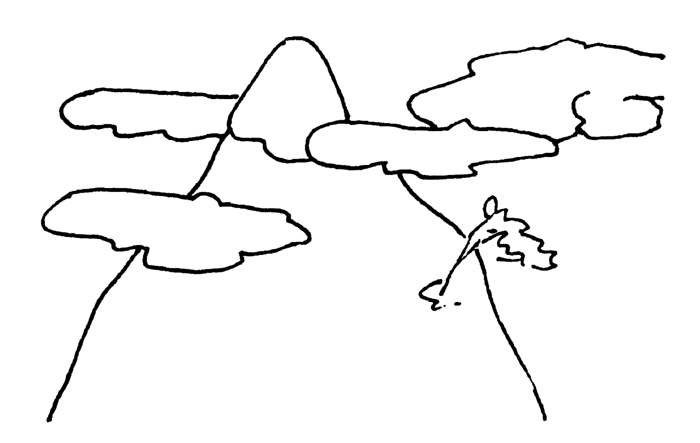
«Бывал. Дважды, сегодня третий раз»

А: *Nà nǐ zhīdao cóng nǎr kěyǐ shàng shān ba?*
«Так ты знаешь, откуда можно подняться на гору?»

Б: *Zhīdao. Nǐmen gēn wǒ lái! Nǐmen lèile ma?*
«Знаю. Следуйте за мной! Вы устали?»

А: *Yǒu yìdiǎnr lèi. Shàng Huángshān bǐ shàng tiān hái nán!*
«Немного устали. Забираться на Хуаншань труднее, чем подниматься на небо!»

Б: *Méi guānxi, shàngle shān, wǒmen jiù kěyǐ xiūxi*
«Ничего, поднимемся на гору и после этого сможем отдохнуть»



Shàng Huángshān bǐ shàng tiān hái nán!

Несмотря на усталость, нам так понравилось карабкаться по горным кручам, что мы договорились: в следующий раз приедем снова. А пока отправимся путешествовать по Хуанхэ.

Для русского человека Волга является символом России. А для китайца таким же символом Родины является другая великая река, одна из самых крупных в мире, — Хуанхэ.

Хуанхэ названа «Желтой рекой» не случайно. Всякий, кто хоть раз побывал на ее берегах, навсегда запомнит

темно-желтый цвет ее вод. Хуанхэ течет по лессовой долине, и взвешенные частицы лесса окрашивают ее в желтый цвет. Поэтому, в отличие от нашей Волги, в Хуанхэ никто не купается — разве что деревенские ребятишки, которым все равно где купаться, лишь бы побултыхаться. Но даже в этой мутной воде водится очень вкусная рыба. Будучи приготовлена соответствующим образом, она становится украшением любого праздничного стола. Поэтому мы можем часто услышать: «Рыба из реки Хуанхэ очень вкусна!»

Попутный вопрос: «рыба из реки Хуанхэ» — нужно ли здесь употреблять предлог *cóng* «из»? Нет, конечно. Это словосочетание — определение к «рыбе», и мы должны просто присоединить к ней Хуанхэ, предварительно оформив это название частицей *de*.

Что и говорить, Хуанхэ — это величественное зрелище! Не спеша катит она свои воды, пересекая всю Среднекитайскую равнину, и в ней чувствуется такая мощь и такая уверенность в своих силах, что невольно соглашаешься с мнением китайцев: да, Хуанхэ — это мать всех китайских рек, это символ великой страны, олицетворение многотысячелетней истории китайской нации!

Ну а если вы любите посидеть в тихом месте с удочкой в руках, уж не откладывайте дело в долгий ящик и поскорее отправляйтесь на берег Хуанхэ, пока в ней не перевелась эта изумительная на вкус рыбка.

Диалог второй

А: *Nǐ zài zhèr zuò shénme?*
«Что ты здесь делаешь?»
Б: *Wǒ diào yú*
«Я ловлю рыбу»
А: *Zhèr de yú fēicháng duō!*
«Здесь уйма рыбы!»



Wǒ zài zhèlǐ diào yú!

Б: *Shì. Shàng cì wǒ zài zhèlǐ yǐjīng diàoguo yú. Huánghé de yú hěn hǎochī*
«Да. Прошлый раз я уже ловил здесь рыбу. Рыба из Хуанхэ очень вкусная»
А: *Zhèi cì yǒu duōshao?*
«А сколько у тебя в этот раз?»
Б: *Liǎng tiáo*
«Две штуки»
А: *Gōngxǐ nǐ!*
«Поздравляю тебя!»

Дорогие друзья! Мы прощаемся с вами, говоря: *Xià cì zài jiàn!* «До следующего раза!»

Фонетические упражнения

tā dá tǎ dà *dī jí dǐ jì* *gū kú gǔ kù* *biē pié biě piè*

Новые слова

tiān «небо»	*diào yú* «удить рыбу»
cì «раз»	*cóng xiǎo* «с детства»
shàng cì «прошлый раз»	*shān* «гора»
zhèi cì «этот раз»	*shàng shān* «забираться на гору»
xià cì «следующий раз»	*shàng tiān* «подниматься на небо»
dì yí cì «первый раз»	*shān shuǐ* «гóры и вóды», «пейзаж»
jǐ, duōshao «сколько?»	*huáng* «желтый»
gēn «с», «вслед за»	*Huángshān* «горы Хуаншань»
xiàng «похоже на»	*Huánghé* «река Хуанхэ»
yíyàng «одинаковый»	
qīn yǎn «своими глазами»	
zuò «делать»	

Разговорные фразы

Bǎi wén bù rú yí jiàn	«Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать»
Gēn wǒ lái!	«Следуй за мной!»
Nǐ zài zhèr zuò shénme?	«Что ты здесь делаешь?»
Xià cì zài jiàn!	«До следующего раза!»

СКОЛЬКО НА ВАШИХ?

Qīn'àide péngyoumen!

Петр Первый, большой поклонник западной культуры, в начале XVIII века заменил в России традиционные славянские названия месяцев на общеевропейские. В Китае же с давних пор и до настоящего времени существует обычай обозначать месяцы (*yuè)* числительными:

Пример 1

yīyuè	«январь»	*qīyuè*	«июль»
èryuè	«февраль»	*bāyuè*	«август»
sānyuè	«март»	*jiǔyuè*	«сентябрь»
sìyuè	«апрель»	*shíyuè*	«октябрь»
wǔyuè	«май»	*shíyīyuè*	«ноябрь»
liùyuè	«июнь»	*shí'èryuè*	«декабрь»

Также числительными обозначаются в Китае дни недели (*xīngqī* или *lǐbài)* с понедельника по субботу:

Пример 2

xīngqīyī (*lǐbàiyī)*	«понедельник»
xīngqī'èr (*lǐbài'èr)*	«вторник»
xīngqīsān (*lǐbàisān)*	«среда»
xīngqīsì (*lǐbàisì)*	«четверг»
xīngqīwǔ (*lǐbàiwǔ)*	«пятница»
xīngqīliù (*lǐbàiliù)*	«суббота»

«Воскресенье» имеет четыре различных обозначения: *xīngqīrì*, *lǐbàirì*, *xīngqītiān, lǐbàitiān.*

День какого-то месяца — это *hào* или *rì*. Таким образом, мы теперь уже в состоянии с точностью до дня назвать любую историческую дату, например:

Пример 3

Jīntiān shì èr líng líng liù nián shíyīyuè shí èr hào, xīngqīrì «Сегодня 12 ноября 2006 года, воскресенье».

Обратите здесь внимание на два момента.

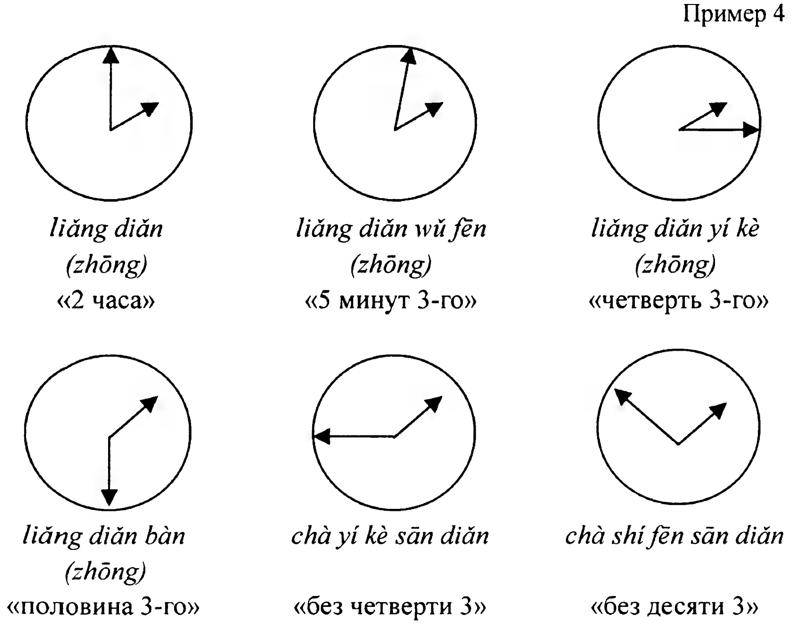
Во-первых, последовательность компонентов дат (год, месяц, число) в китайском противоположна той, к которой мы привыкли в русском языке.

Во-вторых, нуль в обозначении года — это *líng.*

Нам осталось выяснить, как китайцы отвечают на вопрос: «Сколько сейчас на ваших?»

Взгляните на приведенные ниже рисунки:

Пример 4



liǎng diǎn (zhōng) «2 часа»

liǎng diǎn wǔ fēn (zhōng) «5 минут 3-го»

liǎng diǎn yí kè (zhōng) «четверть 3-го»

liǎng diǎn bàn (zhōng) «половина 3-го»

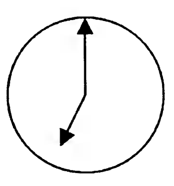
chà yí kè sān diǎn «без четверти 3»

chà shí fēn sān diǎn «без десяти 3»

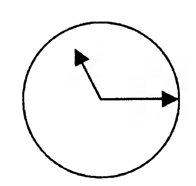
Как показывают эти примеры, для обозначения «часа» используется слово *diǎn*, «получаса» — *bàn*, «чет-

верти часа» — *kè,* «минуты» — *fēn,* после которых может стоять слово *zhōng.*

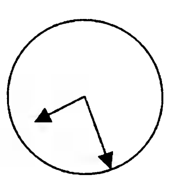
Пример 5



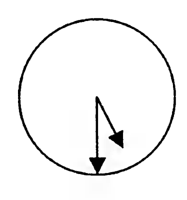
qī diǎn (zhōng)
«7 часов»



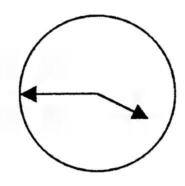
shíyī diǎn yí kè (zhōng)
«четверть 12-го»



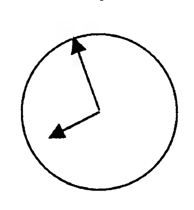
bā diǎn èr shí wǔfēn
«25 минут 9-го»



wǔ diǎn bàn (zhōng)
«половина 6-го»



chà yí kè sì diǎn
«без четверти 4»



chà wǔ fēn bā diǎn
«без пяти 8»

Так что, даже если у нас вдруг остановились часы, мы всегда сможем узнать время, задав первому попавшемуся прохожему вопрос:

Пример 6

Duì bu qǐ, xiànzài jǐ diǎn zhōng? «Простите, который сейчас час?»

И тот ответит, например:

Wǒde biǎo shàng shì sì diǎn chà yí kè «На моих часах без четверти четыре»

Другой смысл *chà* — «различаться». В этом значении оно встречается в словосочетании *chà bu duō* «почти» (буквально: «разница невелика»). Поэтому, если вы спрашиваете собеседника, который час, а тот не хочет затруднять себя ответом с точностью до минут и секунд, он перед обозначением часа поставит *chà bu duō:*

Пример 7

Xiànzài chà bu duō sì diǎn le «Сейчас почти четыре»

Заметим, что словосочетание *chà bu duō* может выступать как отдельное предложение со значением «Ладно!», «Сойдет!».

Если же речь идет о точном времени, после его обозначения ставится слово *zhěng* «ровно»:

Пример 8

Xiànzài sì diǎn zhěng «Сейчас ровно четыре»

При этом «час» на циферблате — это *diǎn (zhōng)*, тогда как «час» в качестве единицы продолжительности времени — *xiǎoshí* или *zhōngtóu*. Числительное присоединяется к *zhōngtóu* со счетным словом *ge*, а перед *xiǎoshí* наличие счетного слова необязательно:

Пример 9

liǎng xiǎoshí
liǎngge xiǎoshí } «два часа»
liǎngge zhōngtóu

Обозначение «часа» на настенных или наручных часах употребляется в качестве обстоятельства времени, а существительные *xiǎoshí* и *zhōngtóu* — как обстоятельства продолжительности действия.

Обстоятельство этого типа отличается от предшествующего позицией: оно ставится в предложении не перед сказуемым, а после него. Например:

Пример 10

Liǎng diǎn zhōng shuǐ kāile «В два часа вода закипела»
Shuǐ kāile liǎngge zhōngtóu «Вода кипела два часа»

Если глагол имеет при себе прямое дополнение, для выражения продолжительности действия он повторяется:

Пример 11

Wǒ chī fàn chīle sì shí wǔ fēn zhōng «Я потратил на обед сорок пять минут»

Tā kàn zhèi běn shū, kànle liǎngge xīngqī «Он читал эту книгу в течение двух недель»

Xuéshēng hěn lèi, shuìjiào shuìle sānge zhōngtóu «Студент очень устал и проспал три часа»

Другой случай удвоения глагола — когда нам необходимо выразить единичность и кратковременность выраженного им действия.

В удвоенном глаголе второй компонент произносится легким тоном, а перед ним нередко вставляется морфема yī «один», также меняющая свой первоначальный тон на легкий. Она еще более подчеркивает однократность действия:

Пример 12

kàn «смотреть» → *kàn (yi) kan* «взглянуть»
tīng «слушать» → *tīng (yi) ting* «послушать»
wèn «спрашивать» → wèn (yi) wen «спросить»

Например:

Пример 13

Nǐ xiǎng yi xiang, tā shì shuí? «Подумай-ка, кто он такой?»
Qǐng wèn yi wen, nèi wèi xiānsheng xìng shénme «Будь любезен, спроси, как фамилия того господина»

В том случае, если глагол передает завершенное действие, суффикс *-le* ставится перед первым глаголом, а морфема *yī* в таком случае не употребляется:

Пример 14

Tā kànle kan biǎo, shuō, xiànzài yǐjīng shì wǔ diǎn bàn «Он посмотрел на часы и сказал, что сейчас уже половина шестого»

Говоря о глагольном суффиксе *-le*, нельзя не упомянуть о том, что его следует отличать от конечной частицы *le*.

Суффикс *-le* оформляет глагол и в фонетической транскрипции пишется слитно с ним. Конечную частицу *le* мы ставим в конце предложения, и она не составляет единого целого с тем словом, которое ей предшествует.

Конечная частица *le* используется в предложениях, где первоначальному состоянию противопоставляется какое-то новое положение вещей — или только что на-

ступившее, или впервые оказавшееся в поле зрения говорящего:

Пример 15

Yíge yuè yǐqián tāde xiǎo érzi hái bú huì shuō huà, xiànzài yǐjīng huì shuō "māma" le «Месяц тому назад ее малютка-сын еще не умел говорить, а сейчас уже может произнести «мама»

Gēge yuánlái rènwéi zhèige rén hěn chà, hé tā jiēchù yǐhòu, jiù xǐhuan tā le «Сначала старший брат считал этого человека очень плохим, а потом стал с ним общаться, и тот понравился ему»

Конечная частица *le* имеет еще одно принципиальное отличие от глагольного суффикса *-le*: последний, как мы знаем, несовместим с отрицанием, а конечное *le*, напротив, может оформлять предложение с *bù* или *méi:*

Пример 16

Wǒ méi yǒu qián le «У меня кончились деньги»

Tāde shūshu yǐjīng bú zài Běijīng le «Его дядя уже не в Пекине»

Biǎo bù zǒu le «Часы больше не идут»

В живой разговорной речи конечная частица *le* может подчеркивать категоричность суждения, например, в таких оборотах, как *Tài hǎo le!* «Это же просто замечательно!» (здесь *tài* выражает интенсивную, а не избыточную степень качества!).

Конечная частица *le* используется также в повелительных предложениях, выражающих запрет на совершение каких-то действий:

Пример 17

Bú yào zài zhèr xī yān le! «Не курите здесь!»

В китайском языке есть еще одна конечная частица — *ne*. У нее две основные функции.

Во-первых, эта частица употребляется в восклицательных предложениях, усиливая их эмоциональную выразительность:

Пример 18

Tā yǒu duōshao qián? — Hěn duō ne! «Сколько у него денег?» — «Очень много!»

Во-вторых, частица *ne* используется в неполных вопросительных предложениях. Такое предложение не содержит сказуемого, а по своему смыслу тесно связано с предыдущим высказыванием, и понять его можно лишь в связи с ним. Эта связь по-русски передается обычно союзом «а». Например:

Пример 19

Wáng xiānsheng shì Běijīngrén, Lǐ tàitai ne? «Г-н Ван пекинец, а г-жа Ли?»

Huángshān bǐ Huáshān piàoliang, Tàishān ne? «Горы Хуаншань красивее, чем Хуашань. А Тайшань?»

Zuótiān shì xīngqīwǔ, jīntiān ne? «Вчера была пятница, а сегодня?»

И еще. Для того чтобы понять содержание диалогов, которые приведены ниже, необходимо вновь коснуться вопроса о том, что понятию, обозначаемому по-русски одним словом, в китайском языке может соответствовать несколько различных слов. Это относится, в частности, к глаголу «знать».

Хочется прежде всего напомнить вам, что понятие «знать» занимает исключительно важное место в китайской философии. Древнекитайский мыслитель и педагог Конфуций постоянно обращался к теме знания в разговорах со своими учениками.

Ему принадлежит знаменитое изречение, которое полезно помнить каждому из нас, хотя сформулировано оно было более двух тысячелетий тому назад.

Однажды один из учеников спросил у Конфуция: «Вот Вы, Учитель, все время говорите о знании. Но настоящее знание — все-таки что это такое?»

Конфуций ответил:

«Если ты действительно знаешь что-то, то так и говори: «Я знаю это!» А если не знаешь, признайся самому

себе: «Я этого не знаю». И вот, когда ты научишься отличать то, что ты знаешь, от того, чего не знаешь, ты сам поймешь, что такое знание!»

К сожалению, мы не всегда следуем мудрому завету Конфуция и порой делаем вид, что знаем больше, чем на самом деле. Но это так, просто к слову, лирическое отступление. А речь сейчас идет о том, как сказать по-китайски: «Я знаю».

По-русски вполне можно сказать: «Я знаю, кто он» и «Я знаю этого человека». А по-китайски, как это ни странно, тут следует употребить два совершенно различных слова.

«Знать что-то» по-китайски — *zhīdao*, «знать кого-то» — *rènshi*. Поэтому надо сказать:

Пример 20

Wǒ zhīdao tā shì shuí «Я знаю, кто он»
Wǒ rènshi tā «Я его знаю»

Если же мы в разговоре не будем следовать данному правилу, наша китайская речь будет звучать так же, как известные слова Дерсу Узала: «Моя твоя тайга ходи, амба убивай нету».

Для того чтобы твердо запомнить разницу между глаголами *zhīdao* и *rènshi*, давайте послушаем разговор следователя и мафиози, попавшего в руки правосудия.

Диалог первый

А: *Nín guì xìng?*
«Как ваша фамилия?»
Б: *Bù zhīdao*
«Не знаю»
А: *Nín shuō shénme? Nín bù zhīdao nín xìng shénme?*
«Что вы сказали? Вы не знаете, как ваша фамилия?»
Б: *Shì, wǒ bù zhīdao*
«Да, не знаю»

А: *Nà hăo ba! Qĭng nín kàn yi kan zhèi zhāng zhàopiàn: zhèige rén shì shuí?*
«Ну, хорошо. Взгляните, пожалуйста, на эту фотографию: кто этот человек?»

Б: *Wŏ bú rènshi tā. Dì yí cì kànjiàn*
«Я его не знаю. Первый раз вижу»

А: *Shénme? Nín bù zhīdao tā shì nínde bàba ma?*
«Что? Вы не знаете, что это ваш отец?»

Б: *Bù zhīdao*
«Не знаю»

А: *Nà tā yĕ bú rènshi nín ma?*
«И он тоже не знает вас?»

Б: *Wŏ bù zhīdao tā rènshi bú rènshi wŏ*
«Я не знаю, знает ли он меня или нет»

А: *Mò míng qí miào!*
«Ну, это уж черт знает что такое!»

Несколько глаголов «мочь», разные «знать» — это все специфика китайского языка. Вот и русское слово «завидовать» переводится на китайский двояко. Это либо *xiànmù,* либо *jìdu,* в зависимости от того, белую или черную зависть имеют в виду.

Но в то же самое время иногда некоторые специфические русские выражения удивительным образом совпадают с китайскими. Вот мы говорим: «Мои часы не идут». Глагол «идти» употреблен здесь в переносном смысле, и у нас вовсе нет гарантии, что во всех других языках это переносное значение также применимо. А в китайском языке вполне можно в подобной фразе употребить глагол «идти» и сказать:

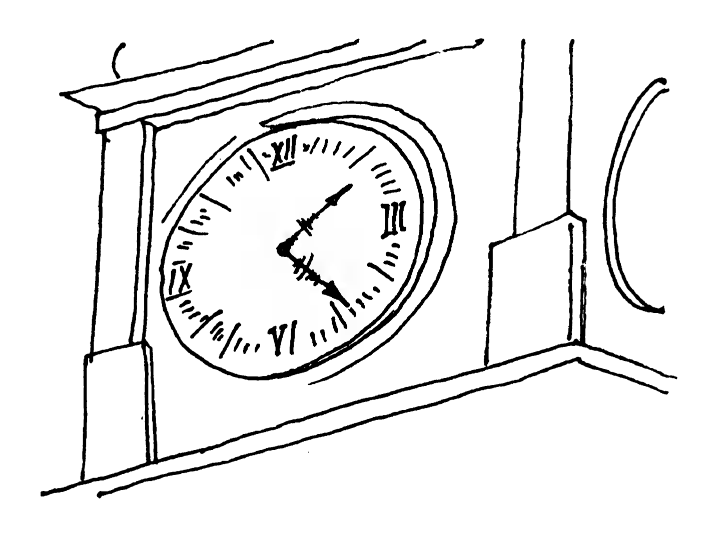
Пример 21

Zāogāo! Wŏde biăo bù zŏu le «Вот беда! Мои часы не идут, они остановились»

Теперь нам самое время послушать, как однажды на улице произошел разговор на эту тему.

Диалог второй

А: *Wŏde biăo bù zŏu le! Qĭng wèn, xiànzài jĭ diăn le?*
«Мои часы остановились!.. Скажите, пожалуйста, который сейчас час?»



Xiànzài shì yī diăn èr shí sì fēn zhĕng

Б: *Xiànzài chà bu duō yī diăn èr shí wŭ fēn le*
«Сейчас почти двадцать пять минут второго»

А: *Nín cuòle: xiànzài shì yī diăn èr shí sì fēn zhĕng*
«Ошибаетесь, милейший: сейчас ровно один час двадцать четыре минуты!»

Вашего внимания заслуживает здесь слово *сиò* «ошибка», «ошибаться», которое, помимо всего прочего, встречается в двух лексических оборотах. Оба они включают отрицания, но существенно различаются по смыслу:

Пример 22

méi сиò «ошибки нет», «это так»
bú сиò «неплохой», «приличный»

Например:

Пример 23

Nǐ qùguo Shèng Bǐdébǎo, shì bú shì? — Méi cuò, wǒ qùguo «Ты бывал в Петербурге?» — «Это верно, я там бывал»

Tā mǎile bú cuòde zhùzhái «Он купил неплохую квартиру»

Диалог третий

А: *Yīwàn, nǐ xià xīngqīde rìchéng shì shénme?*
«Иван, каковы твои планы на следующую неделю?»

Б: *Nǐ kàn yi kan jiù zhīdao le!*
«Вот посмотри и узнаешь!»

А: *Nǐde rìchéng bú cuò! Nǐ hěn lèi ba?*
«У тебя неплохое расписание! Сильно устаешь?»

Б: *Méi guānxi, wǒ bù juéde lèi*
«Пустяки, я не чувствую усталости»

А: *Nǐde nǚ péngyou bù shǎo*
«У тебя немало подруг»

Б: *Méi cuò. Duō duō yì shàn!*
«Это верно. Чем больше, тем лучше!»

А: *Wǒ xiànmù nǐ!*
«Я тебе завидую!..»

Пример 23

Cóng wǔ yuè shí hào dào shí liù hào de rìchéng

Shí hào (xīngqīyī):
Wǎnshang jiǔ diǎn — hé Mǎshā kàn diànyǐng.
Shí yī hào (xīngqīèr):
Xiàwǔ yì diǎn bàn — hé Nàtǎshā jiàn miàn.

Shí èr hào (xīngqīsān):
Hé Dáshā chī wǎnfàn.
Shí sān hào (xīngqīsì):
Hé Gélāshā cānguǎn.
Shí sì hào (xīngqīwǔ):
Zǎoshang shí diǎn yí kè — dào Dūníyàshā jiā lǐ.
Shí wǔ hào (xīngqīliù):
Wǎnshang shí yī diǎn — hé shàngge xīngqī rènshi de nǚ péngyou qù Shèng Bǐdébǎo.
Yào wèn yi wen, tā jiào shénme.
Shí liù hào (xīngqīrì):
Zài Shèngbǐdébǎo wánr.

Расписание на 10–16 мая

10 мая (понедельник)
9 ч. вечера — пойти в кино с Машей.
11 мая (вторник)
13 ч. — встреча с Наташей.
12 мая (среда)
Поужинать с Дашей.
13 мая (четверг)
Экскурсия с Глашей.
14 мая (пятница)
Утром в 10:15 — пойти домой к Дуняше.
15 мая (суббота)
В 11 вечера едем в С.-Петербург с подружкой, с которой познакомился на прошлой неделе. Спросить, как ее зовут.
16 мая (воскресенье)
Развлекаемся в С.-Петербурге.

На этом мы сегодня заканчиваем нашу беседу. До следующей встречи!

Фонетические упражнения

bāng pán bǎng pàn jīng qín jǐng qìn liū lǘ liǔ lǜ diū jiú diǔ jiù

Новые слова

xiànmù «завидовать» (по-хорошему) *yuè* «месяц» *yīyuè* «январь» *èryuè* «февраль» *sānyuè* «март» *sìyuè* «апрель» *wǔyuè* «май» *liùyuè* «июнь» *qīyuè* «июль» *bāyuè* «август» *jiǔyuè* «сентябрь» *shíyuè* «октябрь» *shíyīyuè* «ноябрь» *shí'èryuè* «декабрь» *xīngqī, lǐbài* «неделя» *xīngqīyī* (*lǐbàiyī*) «понедельник» *xīngqī'èr* (*lǐbài'èr*) «вторник» *xīngqīsān* (*lǐbàisān*) «среда» *xīngqīsì* (*lǐbàisì*) «четверг» *xīngqīwǔ* (*lǐbàiwǔ*) «пятница» *xīngqīliù* (*lǐbàiliù*) «суббота» *xīngqīrì*, *lǐbàirì*, *xīngqītiān*, *lǐbàitiān* «воскресенье»	*jìdu* «завидовать» (черной завистью) *hào* «число» *líng* «ноль» *diǎn (zhōng)* «час» (на циферблате) *bàn* «половина» *kè* «четверть часа» *fēn* «минута» *miào* «секунда» *chà* «без» (на часах) *chà bu duō* «почти» *zhěng* «ровно» (о времени) *xiǎoshí, zhōngtóu* «час» (длительность времени) *kàn yi kan* «взглянуть» *Shèngbǐdébǎo* «Санкт-Петербург» *diànyǐng* «кино» *jiàn miàn* «встречаться» *cuò* «ошибаться» *wánr* «развлекаться» *rènshi* «знать» (кого-то) *zǒu* «идти» *juéde* «чувствовать»

Разговорные фразы

Chà bu duō	«Ладно! Сойдет!»
Tài hǎo le!	«Это же просто замечательно!»
Duō duō yì shàn!	«Чем больше, тем лучше!»
Wǒ xiànmù nǐ!	«Я тебе завидую!»

КОЕ-ЧТО ОБ ОГНЕННОЙ ПОВОЗКЕ

Qīn'àide péngyoumen!

Говорят, что в старину жили просто и все были счастливы. Не знаю, как насчет счастья, но то, что научно-технический прогресс облегчает нашу жизнь и в то же время требует все более и более высокой платы за свои благодеяния, — это, пожалуй, истина, не требующая доказательств. Сегодня человек, живущий в большом современном городе, уподобился муравью, который дышит выхлопными газами, страдает от шума и, выходя на улицу, подвергается опасности попасть под колеса транспорта. Наша сегодняшняя тема — транспорт.

Эпоха пешеходов давно канула в Лету. Сейчас мы передвигаемся на иномарке со скоростью сто километров в час, на самолетах летаем еще быстрее, а американские миллиардеры отправляются в космос в качестве туристов. Кто бы мог предвидеть все это в XIX веке!

В космос мы с вами в ближайшее время, судя по всему, вряд ли полетим, но услугами авиационного и железнодорожного транспорта будем пользоваться постоянно. Поэтому очень полезно знать, как выразить соответствующую информацию по-китайски.

Еще тридцать веков тому назад древние китайцы научились изготовлять двухколесные повозки, которые назывались *chē.* Поскольку в такую колесницу запрягали пару лошадей, она еще называлась *mǎchē.* Впоследствии словом *chē* стал обозначаться любой вид колесного транспорта, менялся только первый компонент названия.

Изобретенный в Европе паровоз оказался в Китае сравнительно недавно — примерно лет сто тому назад — и произвел там подлинный фурор: еще бы, колесница двигалась без упряжки, извергая при этом искры и очень много дыма. Китайцы назвали поезд «огненной повозкой» *(huǒchē).*

Но на этом дело не закончилось. Рыжеволосые иностранцы стали ездить в Китае на колесницах, для которых не требовались железные рельсы. Автомашину китайцы окрестили «газовой повозкой» *(qìchē).*

Дальше — больше. На улицах китайских городов появились колесницы, приводимые в движение электричеством. Трамвай стал называться по-китайски «электрической повозкой» *(diànchē).*

Но самолет с китайской точки зрения — это транспортное средство, принципиально отличающееся от телеги, автомашины и трамвая тем, что оно летит по воздуху и во время полета его колеса не крутятся. Самолет был назван не еще одним видом колесницы, а по-другому — «летательным аппаратом» *(fēijī).*

По-русски мы «едем» на поезде и «летим» на самолете, по-китайски же тут употребляется один и тот же глагол *zuò* «сидеть», поскольку в принципе и на машине, и на поезде, и в самолете мы передвигаемся в сидячем положении. Соответственно, для того чтобы «сесть» на трамвай или на самолет, в Китае употребляется глагол *shàng* «подниматься»; выходя из транспортного средства, мы «спускаемся» *(xià).* Исключение в этом отношении составляет только «велосипед» *(zìxíngchē),* на котором ездят, как на лошади, верхом; в обоих случаях употребляется глагол *qí.*

Когда мы говорим, что глаголы *shàng* и *xià* могут быть использованы применительно к любому виду транспорта — и к коляске, запряженной парой гнедых, и к «мерседесу», и к трамваю, мы употребляем обобщающий оборот, аналог которого есть и в китайском языке. В нем для этого существует специальное обобщающее служебное слово *dōu*. Оно показывает, что сказуемое в равной мере относится к каждому из дополнений по отдельности и ко всем вместе. Обобщаемые дополнения в этом случае выносят вперед и ставят перед подлежащим, тогда как *dōu* занимает позицию перед сказуемым:

Пример 1

Píngguǒ, lí hé mángguǒ, wǒ dōu ài chī «Я люблю и яблоки, и груши, и манго»

Gāngbǐ hé qiānbǐ, tā dōu yǒu «У него есть и ручки, и карандаши»

Běijīng hé Nánjīng, nǐ dōu qùguo ma? «Ты бывал и в Пекине, и в Нанкине?»

Разумеется, так же могут обобщаться и подлежащие:

Пример 2

Zhāng, Wáng, Lǐ, Zhào dōu shì Zhōngguórén de xìng «Чжан, Ван, Ли, Чжао — это все фамилии китайцев»

Yángròu, niúròu, zhūròu dōu hǎochī «Баранина, говядина, свинина — все вкусно»

Fǎguórén dōu xǐhuan hē hóng jiǔ «Все французы любят красное вино»

Если в одном и том же предложении, помимо *dōu*, надо употребить *yě* «тоже», «также», это служебное слово ставится перед *dōu*:

Пример 3

Zhè běn shū shì tāde, zhèxiē běnzi yě dōu shì tāde «Эта книга его, все эти тетради тоже его»

Если обобщающий оборот употреблен в предложении с отрицательной частицей *bù*, в зависимости от смысла воз-

можна их двоякая последовательность — *dōu bù* означает «все не», *bù dōu* «не все»:

Пример 4

Zhèxiē rén dōu bú kàn shū «Все эти люди не читают книг»
Zhèxiē rén bù dōu kàn shū «Не все эти люди читают книги»

Если же отрицание выражено служебным словом *méi (méi yǒu)*, оно обязательно ставится после *dōu:*

Пример 5

Bái jiǔ hé hóng jiǔ, wǒ dōu méi hē «Я не пил ни белого, ни красного вина»
Tāde liǎngge dìdi dōu méi yǒu zìxíngchē «Ни у одного из его двух младших братьев нет велосипеда»

Служебное слово *dōu* используется также для выражения категорического, тотального утверждения («всё», «все», «всюду») или отрицания («никто не», «ничто не», «никуда не») и т. д.

Если таким способом подчеркивается дополнение в утвердительном предложении, оно передается словом *shénme* и ставится между подлежащим и сказуемым, а после него непосредственно перед сказуемым ставится обобщающее *dōu*:

Пример 6

Tā shénme dōu zhīdao «Он все знает»
Wǒ shénme dōu kànjiànle «Я все видел»

Дополнение, означающее конечный пункт движения, выражается в такого рода предложениях словом *nǎr:*

Пример 7

Wǒde péngyou nǎr dōu qùguo «Мой друг бывал везде»

Если речь идет о тотальном отрицании всех возможных дополнений к данному сказуемому, вместо *dōu* используется *yě:*

Пример 8

Nǐ shénme yě bù xiǎng chī ma? «Ты ничего не хочешь съесть?»

Xiǎo mèimei zài jiā lǐ shénme yě bú zuò «Дома младшая сестренка ничего не делает»
Chén jiàoshòu jīntiān nǎr yě méi qù «Сегодня профессор Чэнь никуда не ходил»

Если категорическое отрицание относится к лицу-подлежащему, последнее может быть выражено словом *shuí*, не меняя при этом своей обычной позиции в предложении:

Пример 9

Tāmen shuí yě bú huì shuō Zhōngguó huà «Никто из них не умеет говорить по-китайски»
Zuótiān wǒ gēgede péngyou shuí yě méi dào zhèr láiguo «Никто из друзей моего старшего брата вчера не приходил сюда»

Вся эта информация пригодится нам, когда мы станем свидетелями нижеприведенного диалога.

Надо вам сказать, что наш знакомый, г-н Иванов, оказавшись в Китае, при совершенно случайных обстоятельствах познакомился с г-жой Ли.



Tā zài Běijīng rènshile Lǐ tàitai

Это была очаровательная дама неопределенного возраста и весьма деликатного обхождения. Он разговорился с ней, и она пригласила г-на Иванова к себе домой на чашечку чая.

Сидя в мягком кресле и наслаждаясь ароматным напитком, он пришел в исключительно приятное расположение духа. Разговор зашел о том, давно ли он в Пекине, когда уезжает домой и что намерен предпринять здесь в оставшиеся два месяца. Выяснилось, что Иванов — ярый путешественник и что в Китай он приехал не только по делам службы, но и для того, чтобы побывать в новых местах, подышать воздухом этой прекрасной страны. Но на первых порах он был очень занят, и ему все никак не удавалось выехать за пределы Пекина. Теперь он с удовольствием воспользовался этим прекрасным случаем и подробнейшим образом расспросил хозяйку, какой бы маршрут она ему порекомендовала. Позднее он признавался нам, что в тот вечер узнал очень много нового и интересного.

Диалог

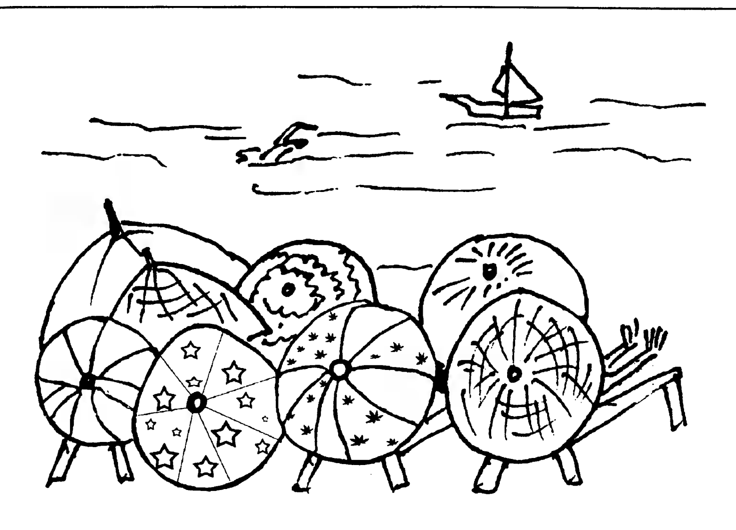
А: *Yīwànnuòfū xiānsheng, nín zhīdao, zài Zhōngguó yǒu hěn duō fēngjǐng hǎo piàoliangde dìfang. Zhèxiē dìfang dōu zhíde nín qù cānguān*

«Г-н Иванов, вы знаете, в Китае есть очень много мест с чрезвычайно красивым пейзажем. Все эти места заслуживают того, чтобы вы осмотрели их»

Б: *Wǒ tīngshuōguo. Kěshì zài Zhōngguó wǒ nǎr yě méi qùguo, bù zhīdao shénme dìfang zuì hǎo*

«Я слышал об этом. Но в Китае я нигде не был и не знаю, какое место самое лучшее»

А: *Wǒ xiǎng, Nánjīng hé Shànghǎi nín dōu kěyǐ qù kàn yi kan. Shānxī, Shāndōng yě bú cuò! Yúnnán shì sì jì rú chūn, dìfang piàoliangjíle. Hǎinán shì shìjiè shàng yǒumíngde xiūyǎngdì, zài nàr shēngtài huánjìng zuì hǎo, lán tiān dà hǎi, rèdài qìhòu, dōngtiān yě kěyǐ yóuyǒng, nín yídìng xǐhuan!*



Zài Hǎinán dōngtiān dōu néng yóuyǒng

«Думаю, вы можете съездить посмотреть Нанкин и Шанхай. В Шаньси и в Шаньдуне тоже неплохо. В Юньнани круглый год весна, а места там чрезвычайно красивые. Хайнань — курорт, известный во всем мире, там самая благоприятная экологическая обстановка, голубое небо и бескрайнее море, тропический климат. Можно купаться даже зимой, вам там наверняка понравится!»

Б: *Cóng Běijīng dào Hǎinán kěyǐ zuò shénme chē qù ne?*
«А на чем можно доехать из Пекина до Хайнаня?»

А: *Yào zuò fēijī*
«Нужно лететь на самолете»

Б: *Bù kěyǐ zuò huǒchē ma?*
«А на поезде нельзя?»

А: *Bù, Hǎinán shì yíge dǎo, zuò huǒchē dào bu liǎo nàr.*
«Нет, ведь Хайнань — остров, на поезде туда не доедешь»

Б: *Yuánlái rúcǐ! Nà wǒ zuò fēijī qù Hǎinándǎo, hǎo bù hǎo?*

«Ах, вот как! В таком случае на остров Хайнань я полечу на самолете, хорошо?»

А: *Hăojíle! Zhù nín yí lù píng'ān!*

«Замечательно! Желаю вам счастливого пути!»

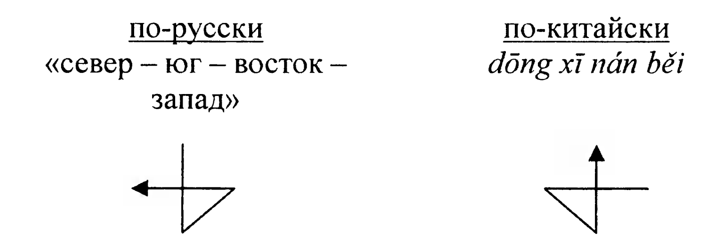
Став свидетелями этого разговора, мы, подобно г-ну Иванову, узнали кое-что полезное.

Это кое-что прежде всего касается грамматики.

Говоря о том, что на поезде добраться до острова Хайнань невозможно, г-жа Ли употребила выражение *dào bu liăo* — отрицательную форму результативного глагола.

Еще это кое-что имеет также отношение к китайским географическим названиям. Вы наверняка обратили внимание на любопытный факт: Пекин — *Běijīng* «Северная столица», а Нанкин — *Nánjīng* «Южная столица» (Нанкин еще с XIV века был столицей Китая). Здесь *běi* «север» и *nán* «юг» являются определениями к слову «столица». А в названиях провинций Шаньси и Шаньдун иначе: *xī* «запад» и *dōng* «восток» стоят после существительного *shān* «горы», и поэтому *shān xī* означает «западнее гор», а *shān dōng* — «восточнее гор». Соответственно, *yún nán* — это «южнее облаков», а *hăi nán* — «к югу от моря», поскольку Хайнань — остров в Южно-Китайском море, который отделен от материка проливом.

Последовательность перечисления стран света в китайском языке не такая, как в русском:



Поэтому порядок слов в китайских словосочетаниях типа «северо-запад» противоположен русскому:

Пример 10

dōngběi	«северо-восток»
dōngnán	«юго-восток»
xīběi	«северо-запад»
xī'nán	«юго-запад»

Помимо этого, г-жа Ли использовала в своей речи два очень хороших разговорных выражения:

Пример 11

Hǎojíle! «Вот и превосходно!»
Zhù nín yí lù píng'ān! «Желаю вам доброго пути!»

Запомним их, они наверняка нам пригодятся!

Что же касается острова Хайнань, то мы рекомендуем вам слетать туда зимой, когда в России стоят морозы, а там в разгаре купальный сезон. Другого такого ласкового теплого моря и ослепительного солнца в это время года вам не найти!

А для того чтобы ориентироваться по дороге, советуем заблаговременно купить карту Китая и тщательно ознакомиться с ней. Полезно также запомнить названия главных провинций и городов этой страны. Эти географические познания совершенно необходимы всякому, кто начинает изучать китайский язык:

1. Пекин 2. Шанхай 3. Нанкин 4. Шаньдун
5. Шаньси 6. Юньнань 7. Хайнань

Фонетические упражнения

yāng yán yǎng yàn   dēng téng děng dèng   qī jí qǐ jì

Новые слова

Географические названия и страны света

Nánjīng «Нанкин» *Shànghǎi* «Шанхай»	*xī* «запад» *nán* «юг»

Shānxī «Шаньси»	*běi* «север»
Shāndōng «Шаньдун»	*dōngběi* «северо-восток»
Yúnnán «Юньнань»	*dōngnán* «юго-восток»
Hǎinán «Хайнань»	*xīběi* «северо-запад»
dōng «восток»	*xī'nán* «юго-запад»



Виды транспорта и соответствующие им глаголы

zuò «ехать (на поезде)»	*shàng* «садиться на поезд»
qí «ехать верхом»	*xià* «выходить из поезда»
chē «повозка», «вид транспорта»	*qìchē* «автомашина»
mǎchē «телега»	*diànchē* «трамвай»
huǒchē «поезд»	*zìxíngchē* «велосипед»
	fēijī «самолет»

Прочие слова

dōu служебное слово	*dào bu liǎo* «не быть в состоянии доехать»
yídìng «наверняка», «определенно»	*huánjìng* «среда», «условия»
lán «синий», «голубой»	*shēngtài* «экология»
lán tiān «голубое небо»	*rèdài* «тропики»
hǎi «море»	*qìhòu* «климат»
dà hǎi «бескрайнее море»	*yóuyǒng* «плавать»
dǎo «остров»	*yǒumíngde* «знаменитый»
shìjiè «мир»	*zhù* «желать»
shìjiè shàng «во всем мире»	*xǐhuan* «нравиться»
xiūyǎngdì «курорт»	
fēngjǐng «вид», «пейзаж»	

Разговорные фразы

Sì jì rú chūn	«Круглый год весна»
Nín yídìng xǐhuan!	«Вам наверняка понравится!»
Zhù nín yí lù píng'ān!	«Желаю вам доброго пути!»

НА ЧТО ЖАЛУЕТЕСЬ?

Qīn'àide péngyoumen! Nǐmen hǎo!

У китайцев, как и у русских, существует некий набор стандартных выражений, используемых в качестве приветствия при встрече: «Как жизнь?», «Как здоровье?» и т. д.

В большинстве случаев все эти вежливые вопросы вовсе не требуют ответа. Но все же бывают случаи, когда о здоровье вас спрашивают не просто так, а потому, что вы и в самом деле почувствовали себя неважно и пошли к врачу.

Врачи лечат больных. Но в разных странах они делают это по-разному. Главная особенность представлений китайских эскулапов о болезнях и методах их преодоления заключается в том, что они стремятся воздействовать не на заболевший орган, а на весь организм человека в целом.

Весьма своеобразна и диагностика, применяемая в китайской медицине. Еще в глубокой древности китайские медики научились определять, чем болен пациент, по его пульсу и добились в этом отношении прямо-таки феноменальных успехов.

Можно ли совместить все то лучшее, что есть в западной и китайской медицине? Этот вопрос занимает многих специалистов, но единого мнения на сей счет не выработано.

Во всяком случае, если не дай бог вам во время пребывания в Китае вдруг станет плохо, вы можете выбрать одно из двух и обратиться либо к врачу, использующему методы китайской медицины *(zhōng yī)*, либо к доктору, который лечит на западный манер *(xī yī)*. И того, и другого по-китайски называют *dàifu,* ну а «пойти к врачу» — это *zhǎo dàifu* или *kàn dàifu.*

Итак, вы почувствовали недомогание, решили не искушать судьбу и сразу же обратились в поликлинику. Но увы! У многих что-то здесь болит и там ломит, поэтому не рассчитывайте на то, что доктор сразу же вас примет. Лучше запаситесь терпением и встаньте в очередь (встать в очередь - *pái duì)* в регистратуру.

Но вот наконец вы оказываетесь в кабинете врача. Тот в белом халате встает из-за стола и спрашивает вас этаким строгим голосом: «На что жалуетесь?»

И опять мы сталкиваемся здесь с тем, что с русского на китайский подчас ни в коем случае нельзя переводить буквально, слово за словом, а нужно, поняв смысл фразы, выразить его так, как это привыкли делать китайцы. А китайцы в данном конкретном случае не употребят слово «жаловаться». Вместо этого они спросят: *Nín nǎr bù shūfu?* «Где у вас недомогание?»

Что такое это китайское *shūfu* или *bù shūfu,* требует некоторого комментария.

Shūfu — ощущение комфортности, физического и нравственного отдохновения. Вот вы с аппетитом поужинали, выпили коньячку, а потом взяли в руки книжку и легли в мягкую постель, чтобы почитать на сон грядущий. Во всем теле у вас этакое сладостное расслабление, и вам кажется, что на свете вообще не существует никаких сложных проблем и неприятностей. Если вы сейчас представите себе это ощущение, вы сразу поймете, что такое это китайское *shūfu.*

Но бывает и иначе. Вы встали утром, чтобы идти на работу, и вдруг обнаруживаете, что забыли вчера вечером купить йогурт на завтрак. Да к тому же вы порезались во

время бритья, а новые ботинки, которые вам подарили на день рождения, оказывается, немного жмут. Не то чтобы вы чувствовали нестерпимую боль, но так же, как если бы сейчас у вас ныл зуб или ломило в пояснице, это ведь на целый день может испортить настроение. *Bù shūfu* — говорят в таких случаях китайцы. Вот как раз об этом вас только что спросил доктор: *Nín nǎr bù shūfu?* «Где у вас ощущение дискомфорта?», «Что у вас болит?», «На что жалуетесь?»

Ответьте на этот вопрос врача по-китайски, объяснив ему: «Доктор, у меня болит голова!»

Когда у человека болит голова или живот, это уж нечто иное, чем просто дискомфорт. «Боль» или «болеть» в смысле «чувствовать боль» по-китайски — *téng,* а «болеть» в смысле «быть больным» — *bìng.*

Итак, что же у вас болит?

Пример 1

tóu «голова»
liǎn «лицо»
bízi «нос»

shǒu «рука» (кисть руки)
gēbei «рука» (ниже плеча)

dùzi «живот»

tuǐ «нога» (ниже бедра)

jiǎo «нога» (ступня)

Рассматривая части собственного тела, мы обнаруживаем одно существенное отличие их наименований в китайском и русском языках. Выясняется, что в

китайском нет вообще «руки» и «ноги», а есть, как и в английском, две различные «руки» и две «ноги». Говоря «твоя рука в моей руке», мы имеем в виду не всю руку от кончиков пальцев до плеча, а только лишь кисть руки. По-английски это *hand,* по-китайски *shǒu.* Всю руку в целом за вычетом кисти англичане называют *arm*, а китайцы — *gēbei.* Такая же история и с ногой: ступня ноги — *jiǎo* (англ. *foot*), а нога от бедра до ступни — *tuǐ* (англ. *leg).*

Разобравшись с этими анатомическими тонкостями, мы должны теперь выяснить некоторые грамматические детали, чтобы (не дай бог!) не быть превратно понятыми во время разговора с врачом.

Ведь он наверняка спросит нас не только о том, что́ именно у нас болит, но и ка́к болит. Другими словами, вполне может возникнуть ситуация, когда нам нужно будет употребить то или иное обстоятельство образа действия, степени и результата.

В китайском языке обстоятельство образа действия входит в группу сказуемого и поэтому обычно ставится перед этим сказуемым, а при наличии модального глагола вклинивается внутрь сказуемого. Соответственно служебные слова *dōu* и *yě* ставятся перед таким обстоятельством, которое часто (хотя и не обязательно) оформляется служебной частицей *de*:

Пример 2

Wǒ hěn kèqide wèn tā: "Nín chī fàn le ma?" «Я весьма вежливо спросил его: "Вы уже откушали?"»

Обстоятельство образа действия может быть образовано путем повтора качественного прилагательного. В этом случае второй слог оформляется суффиксом *-er* и произносится первым тоном:

Пример 3

hǎo «хороший» → *hǎohāorde* «хорошенько», «как следует»

kuài «быстрый» → *kuàikuāirde* «быстро», «не откладывая в долгий ящик»

màn «медленный» → *mànmānrde* «медленно», «не торопясь»

Например:

Пример 4

Nǐ hǎohāorde xiǎng yi xiǎng, nǐde màozi zài shénme dìfang? «Подумай хорошенько, где твоя шляпа?»
Bú yào zháojí, mànmānrde lái «Не надо волноваться, будем все делать не спеша»

Но обстоятельство образа действия, степени и результата может занимать позицию после сказуемого. В этом случае уже сказуемое, а не обстоятельство, оформляется частицей *de,* причем такое оформление является абсолютно обязательным. Приведем примеры предложений с такого рода постпозитивным обстоятельством образа действия:

Пример 5

Dàifu shuōde hěn hǎo «Очень хорошо сказал доктор»
Jīntiān tā zuòde duì «Сегодня он поступил правильно»
Xīngqīyī wǒ láide zǎo yìdiǎnr «По понедельникам я прихожу пораньше»

Запомним, что из всех известных нам показателей степени качества только *hěn* «очень» может ставиться после сказуемого, тогда как *yìdiǎnr* «немного», *zuì* «самый», *tài* «слишком» и др. этой способностью не обладают:

Пример 6

Běijīng de xiàtiān rè de hěn «Лето в Пекине очень жаркое»
Zài zhèlǐ chī fànde rén duō de hěn «Обедающих здесь очень много»
Tā lái de kuài de hěn «Он пришел очень быстро»

В последнем предложении употреблено сразу два обстоятельства, стоящих после сказуемого: образа действия (*lái de kuài* «пришел быстро») и степени (*kuài de hěn* «очень быстро»).

В отличие от обстоятельств образа действия и степени, которые могут занимать позицию и перед сказуемым,

и после него, обстоятельство результата всегда стоит только после сказуемого:

Пример 7

Wǒ bìng de chī bu xià fàn le «Я так болен, что даже есть не могу»

Wǒde tóu téng de wǒ yèli shuì bu zháo «У меня так болит голова, что я ночью не могу заснуть»

Guō xiānsheng zháojí de shénme shì dōu wàngle «Г-н Го так торопился, что обо всем забыл»

Постпозитивное обстоятельство образа действия, степени и результата всегда следует непосредственно за сказуемым, оформление которого каким-либо суффиксом не допускается. Поэтому время действия и вид глагола передаются в таких случаях лексически или определяются по контексту.

Поскольку между сказуемым и постпозитивным обстоятельством не может стоять какой-либо другой член предложения, в случае необходимости употребить в предложении прямое дополнение приходится дублировать сказуемое: за первым из них тогда следует прямое дополнение, а за вторым — обстоятельство:

Пример 8

Tāde lǎoshī shuō Zhōngguó huà shuō de hěn hǎo «Его преподаватель очень хорошо говорит по-китайски»

Nǐ chī fàn chī de tài màn le «Ты слишком медленно ешь»

Nèige rén qí mǎ pǎo de zuì kuài «Вон тот человек скачет на лошади быстрее всех»

Особенностью предложений с постпозитивным обстоятельством является то, что при вопросе с повтором сополагаются положительная и отрицательная формы не сказуемого, а обстоятельства:

Пример 9

Tā xué Déguó huà xué de kuài bú kuài? «Быстро ли он изучает немецкий язык?»

Zuótiān mèimei lái de zǎo bù zǎo? «Рано ли вчера пришла младшая сестра?»

Wáng jiàoshòu shuōde duì bú duì? «Профессор Ван правильно сказал?»

Общий вопрос в предложении с постпозитивным обстоятельством может быть задан и с помощью конечной частицы *ma*. А если перед обстоятельством образа действия стоит показатель степени, вопрос может быть задан только с помощью конечной частицы *ma*:

Пример 10

Dìdi shàng shān shàng de hěn kuài ma? «Младший брат очень быстро поднимается в горы?»
Kèrén lái de bú tài zǎo ma? «Не слишком ли рано пришли гости?»
Tā kàn shū kàn de hěn duō ma? «Он очень много читает?»

Что касается специального вопроса к обстоятельству образа действия, то он выражается с помощью вопросительного слова *zěnmeyàng?* «как?», которое ставится после сказуемого. Так же может быть задан вопрос и к качественному сказуемому:

Пример 11

Nínde tŭi zěnmeyàng? — Xièxie nín, hǎo yìdiǎnr le «Как ваша нога?» — «Благодарю вас, лучше»
Nǎinai zuò fàn zuò de zěnmeyàng? — Zuò de fēicháng hǎochī «А как готовит бабушка?» — «Готовит исключительно вкусно»
Nǐ kàn, tā lǐfà lǐ de zěnmeyàng? — Jiǎn de tài duǎn le! «Посмотри, как он подстригся?» — «Его подстригли слишком коротко!»

Только не путайте это *zěnmeyàng* с другим вопросом, издавна мучившим русских революционеров: *Zěnme bàn?* «Что делать?», «Как быть?»

Вот сколько новой информации по части грамматики! Сможете все это запомнить?

Но мы с вами заболтались, а ведь доктор, вставший из-за стола, чтобы осмотреть вас, так и не получил еще ответа на свой вопрос.

Диалог первый

А: *Nín nǎr bù shūfu?*
«На что жалуетесь?»



Nín nǎr bù shūfu?

Б: *Dàifu, qiú nǐn, dàifu! Jiù jiù wǒ ba! Wǒ dùzi téng!*
«Доктор, умоляю вас, доктор! Спасите меня! У меня болит живот!»

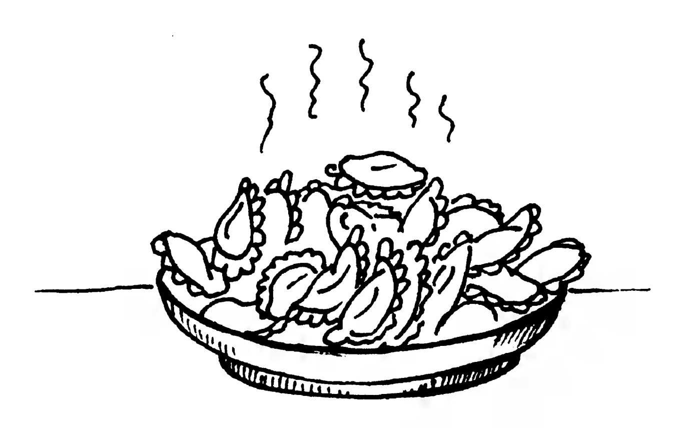
А: *Téng de lìhai ma? Méi yǒu fāshāo ba?*
«Сильно болит? А температуры нет?»

Б: *Zuótiān téng de hěn lìhai. Téng de yèli shuì bu zháo*
«Вчера страшно болел. Так болел, что я не мог ночью заснуть»

А: *Qǐng nín bú yào zháojí, wǒmen mànmānrde shuō. Zuótiān wǎnshang nín chīle shénme?*
«Не надо волноваться, будем беседовать не спеша. Что вы ели вчера вечером?»

Б: *Dàifu, wŏde tàitai zuò fàn zuò de fēicháng hăochī. Tā măile yángròu, zuòle ròu xiànr bāozi, hăochī de hĕn!*

«Доктор, моя супруга очень вкусно готовит. Вчера вечером она купила баранины и приготовила пирожки с мясной начинкой. Было очень вкусно!»



Ròu xiànr bāozi hăochī de hĕn!

А: *Nà nín chīle jĭge?*

«И сколько же вы их съели?»

Б: *Dàifu, bù măn nín shuō, wŏ chīle sān shí liùge*

«Доктор, скажу без утайки: я съел 36 штук»

А: *Sān shí liùge ròu xiànr bāozi? Nà nín hái zŏu yùn! Nín méi yŏu chēngsĭ. Guài bù dé nín dùzi téng de shuì bu zháo!*

«36 пирожков с мясной начинкой? Так вам повезло, что вы не умерли от заворота кишок! Что же тут удивительного в том, что от боли в животе вы не могли заснуть!»

Б: *Dàifu, nà wŏde dùzi zĕnme bàn? Yào chī shénme yào?*

«Доктор, а как же быть с моим животом? Какие лекарства надо пить?»

А: *Shénme yào yě bú yào chī. È yíge xīngqī jiù hǎo le. Zài jiàn! Hái yǒu rén pái duì ma? Hùshi, xià yí wèi!*
«Никаких лекарств пить не надо. Поголодайте недельку, и все будет в порядке. До свидания! Есть ли в очереди кто-то еще? Сестра, следующий!»

А вот еще история из медицинской практики.

В одну из пекинских клиник доставили иностранца с повреждениями черепной коробки. Как выяснилось, в тот вечер пострадавший зашел в соседнюю пельменную с намерением полакомиться порцией вареных пельменей. Вот разговор этого джентльмена с хозяйкой (в том виде, как его восприняла она).

Диалог второй

А: *Lǎobǎnniáng! Wǒ yào shuìjiào!*
«Хозяйка! Мне нужно поспать!»

Б: *Nǐ shuō shénme? Yào shuìjiào, nǐ jiù huí jiā shuìjiào ba! Zhè hé wǒ yǒu shénme guānxi?*
«Что ты говоришь? Хочешь спать, так иди домой и спи себе! Ко мне какое это имеет отношение?»

А: *Wèishénme nǐ shuō hé nǐ méi yǒu guānxi? Wǒ xiǎng gēn nǐ yào shuìjiào!*
«Почему ты говоришь, что это к тебе не имеет отношения? Я хочу с тобой спать!»

Б: *Nǐ zhèige bú yào liǎn de dōngxi! Lǎogōng, kuài yìdiǎnr lái! Hǎohāorde xiūlǐ xiūlǐ zhèige lǎowài!*
«Ах ты, бессовестный! Муженек, иди-ка поскорее сюда и отделай как следует этого иностранца!»

Для пострадавшего это стало уроком на всю жизнь: вот что значит не придавать значения заучиванию китай-

ских слов с их тонами и вместо *shuǐjiǎo* «вареные пельмени» произнести *shuìjiào* «спать»!



Lǎogōng xiūlǐle lǎowài

И еще: *liǎn* «лицо» — важная нравственная категория традиционной китайской культуры. *Diū liǎn* «потерять лицо» означает «опозориться», а *bú yào liǎn* — «утратить последние остатки совести».

Фонетические упражнения

shī sí shǐ sì sāng sán sǎng sàn suō shuó suǒ shuò

Новые слова

tóu «голова» *liǎn* «лицо» *bízi* «нос» *shǒu* «рука» (кисть руки) *zhōng yī* «врач китайской медицины»	*gēbei* «рука» (ниже плеча) *tuǐ* «нога» (ниже бедра) *jiǎo* «нога» (ступня) *dùzi* «живот» *bāozi* «пирожки» *xiànr* «начинка»

xī yī «врач западной медицины» *dàifu* «доктор» *zhǎo (kàn) dàifu* «идти к врачу» *pái duì* «стоять в очереди» *shūfu* «ощущение комфортности» *hǎohāorde* «хорошенько» *kuài* «быстрый» *kuàikuāirde* «не откладывая дело в долгий ящик» *màn* «медленный» *mànmānrde* «не торопясь» *qiú* «умолять» *jiù* «спасать» *téng* «болеть», «больно» *fāshāo* «жар», «температура» *lìhai* «сильно», «страшно» *mán* «обманывать» *zháojí* «волноваться» *xiànzài* «сейчас»	*ròu xiànr bāozi* «пирожки с мясной начинкой» *shuǐjiǎo* «вареные пельмени» *zǒu yùn* «везти» (о судьбе) *chēngsǐ* «умереть от заворота кишок» *yào* «лекарство» *chī yào* «пить лекарство» *guài bu de* «неудивительно» *zěnmeyàng?* «как?» *zěnme bàn?* «что делать?» *lǎobǎn* «хозяин» *lǎobǎnniáng* «хозяйка» *lǎogōng* «муж», «муженек» *xiūlǐ* «ремонтировать», *перен.* «отделывать» *lǎowài* «иностранец» *bú yào liǎn* «без совести» *diū liǎn* «опозориться» *dōngxi* «вещь» *bú yào liǎn de dōngxi* «бессовестный человек»

Разговорные фразы

Nín nǎr bù shūfu?	«На что жалуетесь?»
Bú yào zháojí, mànmānrde lái	«Не надо волноваться, будем все делать не спеша»
Jiù jiù wǒ ba!	«Спасите меня!»
Bù mán nín shuō	«Скажу вам без утайки»
Xià yí wèi!	«Следующий!»
Nǐ zhèige bú yào liǎn de dōngxi!	«Ах ты, бессовестный!»

ОБ АКАДЕМИИ НАУК И КНЯЗЕ ДУНДУКЕ

Qīn'àide péngyoumen!

Такова жизнь, и не нам ее осуждать. Если ваша супруга мастерица готовить, а пирожки с мясной начинкой — ее самое что ни на есть шедевральное произведение, то действительно трудно остановиться и не умять все, что она вынула из духовки. А наш друг был к тому же большим гурманом, так что произошедшее с ним вовсе не случайность.

Выйдя из поликлиники, он отправился домой, а по дороге решил подсчитать все имеющее отношение к его ночным коликам.

Должен вам сказать, что он работает в вычислительном центре Академии наук, будучи по профессии математиком. Неудивительно поэтому, что абсолютно все самые сложные явления, объективно существующие в природе и обществе, даже человеческие эмоции, всегда предстают перед его мысленным взором в виде длинных сочетаний цифр.

Если бы он работал в Китае, в его личном деле было бы написано: *Zài kēxuéyuàn jìsuàn zhōngxīn gōngzuò* «Работает в вычислительном центре Академии наук». Но наш любитель пирожков работает не в Китайской, а в Российской академии наук, той самой, о которой почти 200 лет тому назад писал поэт Пушкин:

В Академии наук
заседает князь Дундук.
Говорят, не подобает
Дундуку такая честь.
Почему ж он заседает?
Потому что есть чем сесть.

Сначала любитель пирожков не любил вспоминать об этих стишках, считая, что они подрывают авторитет российского храма науки. Однако постепенно он пришел к выводу, что пушкинская ирония не лишена известных оснований. Ему даже захотелось перевести эти строки на китайский язык, и он стал обдумывать, как передать их смысл по-китайски.

Он знал китайские слова *gōngjué* «князь» и *kāi huì* «заседать», и поэтому перевод первого двустишия не представил для него затруднений:



Dòngdǔkè gōngjué zài kēxuéyuàn lǐ kāi huì

Но дальше дело затормозилось. Он понимал, что ввиду различий в образном мышлении двух народов русские стихи нельзя переводить буквально. Отталкиваясь от этого

соображения, он стал думать, как переиначить выражение «ему не подобает такая честь» и пришел к выводу, что в данном случае можно сказать *méi yǒu zīgé* «не имеет соответствующей квалификации», «не имеет морального права» или что-нибудь в этом роде. А как передать слово «говорят»? Да-да, разумеется, это — *tīng shuō*.

Еще одна проблема заключалась в том, что русской и китайской традиционной культуре свойственны различные представления о приличном и неприличном. Например, еще сравнительно недавно приезжавших в Китай россиян предупреждали, что, знакомясь с кем-нибудь, не следует первым протягивать руку и, для того чтобы не показаться невоспитанным, лучше посмотреть, намерен ли сделать это ваш новый знакомый. И наоборот: у нас в порядочном обществе не принято упоминать о том, что мне захотелось сходить в туалет, а в Китае это не считается табу и поэтому вполне можно произнести вслух:

Пример 1

Qǐng wèn, nǐmen zhèr xǐshǒujiān zài nǎr? «Скажите, где у вас тут туалет?»

Точно так же у нас обычно не упоминают мягкую часть тела пониже спины, считая это неприличным. Поэтому и Пушкин не назвал в стихах эту деталь своим именем, а вместо этого выразился иносказательно. По-китайски же нет необходимости наводить тень на плетень: часть тела, которая именуется *pìgu*, ничем не хуже и не лучше живота или головы.

Исходя из этих соображений наш герой предложил следующий вариант своего собственного перевода стихотворения о князе-академике Дундуке на китайский язык:

Пример 2

Zhè wèi Dòngdùkè gōngjué
zài kēxuéyuàn lǐ kāi huì.
Tīng shuō tā méi yǒu zhè zhǒng zīgé.
Nà tā wèishénme zài nàr kāi huì ne?
Yīnwéi tā yǒu néng zuò zài yǐzi shàng de pìgu.

Когда он прочел эти строки своим друзьям, кто-то из них усомнился: обстоятельство места в китайском языке ставится перед сказуемым, а в вышеприведенном тексте сказано, что Дундук *zuò zài yǐzi shàng,* так что обстоятельство места «на стуле» стоит здесь после сказуемого. Но переводчик разъяснил это недоразумение.

Оказывается, он был уже знаком с грамматическими комментариями «Беседы пятнадцатой», а тут специально отмечается группа глаголов, при которых обстоятельство места с предлогом *zài* ставится не перед сказуемым, а после него.

К этой группе относятся, в частности, следующие глаголы:

Пример 3

zhù zài	«жить в...»
shēng zài	«родиться в...»
zhàn zài	«стоять в...»
zuò zài	«сидеть в (на)...»
tǎng zài	«лежать на...»

Иначе говоря, грамматической ошибки в переводе стихотворения не было.

Пришлось разъяснить сомневающимся и еще одну деталь: *zhè zhǒng* означает «такой» (буквально: «такого рода»), поскольку *zhǒng* — это «сорт», «вид».

Наконец, китайское слово *yīnwéi* логически связано с *wèishénme* «почему?» и означает «потому что», «так как».

Но все это было для нашего математика-гурмана лишь небольшим лирическим отступлением от главной темы. Ему не терпелось произвести максимально точный подсчет количества мяса и муки, приведшего к тому, что *zuótiān yèli tā fēicháng bù shūfu*, или, говоря попросту, прошлой ночью ему стало тошно. Он пришел домой и подробнейшим образом расспросил обо всем свою очаровательную супругу. После этого он произвел необходимые подсчеты и записал результат у себя в дневнике. А поскольку свой дневник он всегда вел по-китайски, ему

пришлось вспомнить, как в этом языке обозначаются единицы мер и весов.

Традиционная система единиц веса, которая до сих пор используется в Китае, отличается от европейской. Главная из этих единиц — *jīn* «фунт», в котором 500 г, а одна десятая часть фунта называется *liǎng* «лян».

Говоря скорее теоретически, сегодня параллельно с этим в Китае употребляется и западноевропейская система веса. «Килограмм» в ней обозначается словом *gōngjīn* «общепринятый фунт», а 1/1000 доля килограмма — не производным от *liǎng*, как можно было бы ожидать, а словом *kè* «грамм». Однако при покупке, скажем, овощей где-нибудь в супермаркете цену за товар вам наверняка назовут из расчета за один фунт: *Píngguǒ liǎng kuài yì jīn* «Яблоки по два юаня за 1 фунт».

Воспользовавшись этим удобным случаем, познакомимся с китайской системой мер длины. Здесь так же, как и в случае с весом, соседствуют сегодня две разные системы — традиционная и общеевропейская.

Старые китайские меры длины включают следующие единицы:

Пример 4

cùn «вершок»	(около 3,3 см)
chǐ «фут»	(около 33 см)
zhàng «сажень»	(около 3,3 м)
lǐ «верста»	(500 м)

Кроме этого, с конца позапрошлого века в Китае, наряду с традиционной, применяется также международная система мер длины:

Пример 5

gōngfēn	«сантиметр»
gōngchǐ	«метр»
gōnglǐ	«километр»

Синонимом *gōngchǐ* «метр» является *mǐ.*

Как и в русском языке, меры площади (*miànjī*) образуются по-китайски от общеевропейских мер длины,

к которым нужно добавить определение *píngfāng* «квадратный»:

Пример 6

píngfāng gōngfēn «квадратный сантиметр»
píngfāng gōngchǐ «квадратный метр»
píngfāng gōnglǐ «квадратный километр»

Меры объема образуются по той же самой модели с определением *lìfāng* «кубический»:

Пример 7

lìfāng gōngfēn «кубический сантиметр»
lìfāng gōngchǐ «кубический метр»

Используя единицы мер и весов, надо помнить, что они употребляются без счетных слов:

Пример 8

sān gōngjīn píngguǒ «три кило яблок»
yì bǎi wǔ shí píngfāng mǐ «150 кв. метров»

Если вы хотите спросить, каково количество купленных яблок или чего-то иного, выражаемого в килограммах, фунтах и метрах, используйте для этого вопросительное слово *duōshao* «сколько?» (*duō* «много», *shǎo* «мало»; в слове *duōshao* второй слог произносят легким тоном). Тот же самый смысл можно передать, поставив перед обозначением меры или веса вопросительное слово *jǐ:*

Пример 9

jǐ jīn ròu «сколько фунтов мяса?»
jǐ píngfāng mǐ «сколько кв. метров?»

Нужно только иметь в виду, что вопрос со словом *jǐ* подразумевает число в пределах первого десятка.

Для того чтобы обозначить примерное количество, после соответствующего словосочетания ставьте *zuǒyoù* «приблизительно» (*zuǒ* «левый», *yoù* «правый»):

Пример 10

Wǒmen zhùzhái miànjī shì yì bǎi sì shí píngfāng mǐ zuǒyoù «Площадь нашей квартиры составляет примерно 140 квадратных метров»

И раз уж речь зашла о слове *duōshao*, давайте заодно поговорим сейчас о грамматических функциях количественных прилагательных *duō* и *shǎo*.

Эти прилагательные могут выступать в качестве сказуемого, определения и обстоятельства.

Сказуемое

Количественное прилагательное выражает сказуемое самостоятельно, без связки, причем перед ним обычно употребляется либо отрицание *bù*, либо наречие, обозначающее степень качества. Объясняется это тем, что односложное сказуемое производит на слушателя впечатление некоей недосказанности. Поэтому в тех случаях, когда предложение не является отрицательным, а выражать степень качества тоже нет особой необходимости, для стилистической завершенности фразы можно использовать наречие *hěn*, которое в этой ситуации утрачивает свое лексическое значение «очень» и вполне может вообще не переводиться на русский язык:

Пример 11

Tā mǎide lí hěn duō «Она купила много груш»
Jīntiān láide kèrén hěn shǎo «Сегодня пришло мало гостей»

Обстоятельство

Если прилагательные *duō* и *shǎo* употреблены в качестве обстоятельства, они приобретают сравнительное значение «больше» и «меньше», а наречие *hěn* в этом случае не употребляется:

Пример 12

Wǒmen dōu yào shǎo shuō duō zuò «Нам всем необходимо меньше говорить и больше делать»
Duō hē niúnǎi, shǎo hē píjiǔ «Пей побольше молока, а пива пей поменьше»
Duō kàn yìxiē shū ba! «Больше читай!»

Еще три особых случая употребления прилагательного *duō:*

1) В позиции после числительного *duō* означает «свыше», «с лишним». Но если при этом количество объектов составляет менее десяти, *duō* ставится после счетного слова (обозначения меры), в противном случае — перед ним:

Пример 13

Tā xiūxile liǎngge duō xiǎoshí «Он отдыхал более 2 часов»
Tā xiūxile èr shí duō ge xiǎoshí «Он отдыхал более 20 часов»
Mèimei mǎile wǔ jīn duō lí «Младшая сестра купила 5 с лишним фунтов груш»
Mèimei mǎile wǔ bǎi duō jīn lí «Младшая сестра купила 500 с лишним фунтов груш»
Wǒ yǒu sān kuài duō měiyuán «У меня свыше 3 американских долларов»
Wǒ yǒu sān qiān duō kuài měiyuán «У меня свыше 30 000 американских долларов»

2) Занимая позицию после глагола, прилагательное *duō* указывает на то, что соответствующее действие было чрезмерным, выходящим за рамки. Так, *hē duō le* означает «выпить лишнего», а *chī duō le* — «объесться».

Именно эта беда произошла с сотрудником вычислительного центра, который теперь выяснял у своей супруги все обстоятельства произошедшего. При этом он несколько раз воскликнул: *Duó zāogāo!* «Вот ведь какая беда!» А это как раз еще один — третий — случай употребления прилагательного *duō* (в данном контексте оно произносится вторым тоном).

3) Если *duō* стоит перед качественным прилагательным, оно выражает вопрос о том, какова на самом деле степень этого качества, и может переводиться «как?..», «насколько?..»:

Пример 14

Dìdi yào yóuyǒng duó jiǔ? «Как долго намерен плавать младший брат?»

Tāmende zhùzhái duó dà? «Как велика их квартира?»

Tiān'ānmén duó gāo? «Какова высота ворот Тяньаньмэнь?» (*букв.* «Насколько высоки ворота Тяньаньмэнь?»)

В приведенных выше предложениях *duó* передает реальный вопрос, требующий конкретного ответа. Но слово *duó* (или *duóme)* может также выражать риторический вопрос, на который говорящий не ждет ответа и который лишь выражает его эмоциональное отношение к какой-то ситуации — радость, удивление или испуг:

Пример 15

Duó zāogāo! «Вот ведь какая беда!»

Zhè duǒ huā duóme piàoliang! «Как красив этот цветок!»

Диалог первый

А: *Nǐ zuótiān mǎile jǐ gōngjīn yángròu?*

«Сколько килограммов баранины ты купила вчера?»

Б: *Liǎng gōngjīn duō. Nǐ wèishénme wèn wǒ zhèige ne?*

«Два кило с лишним. А почему ты спрашиваешь меня об этом?»

А: *Wǒ yào suàn suàn. Nǐ zuòle duōshao bāozi?*

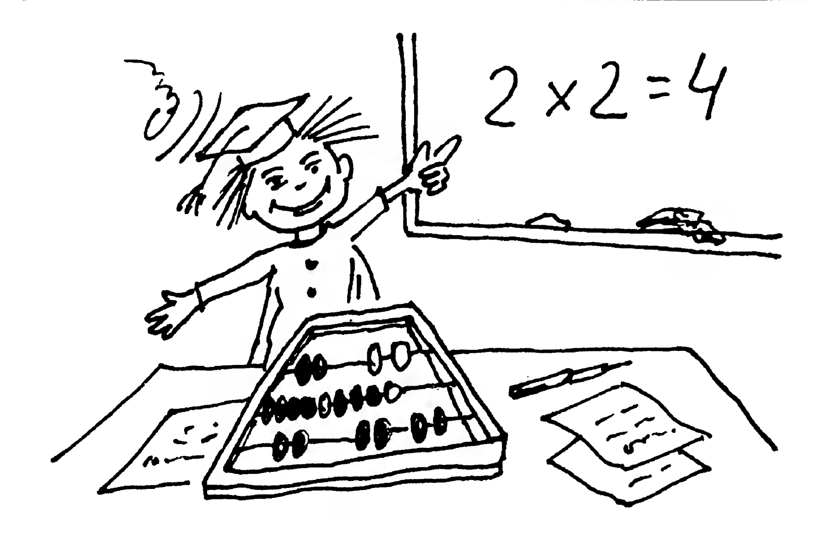
«Мне нужно произвести подсчеты. А сколько пирожков ты приготовила?»

Б: *Sì shí duō ge. Wǒ chīle liùge. Nǐ ne?*

«Сорок с лишним. Я съела шесть. А ты?»

А: *Wǒ chīle sān shí liùge. Wǒ chī duō le. Duō zāogāo!*

«Я съел тридцать шесть. Я съел лишку. Вот ведь какая беда!»



«Wǒ yào suàn suàn!»

Б: *Nà nǐ dǎsuan zěnme bàn?*

«Так что ты намереваешься делать?»

А: *Yǐhòu wǒ yào shǎo chī ròu, duō chī cài*

«В будущем я должен поменьше есть мяса и побольше овощей»

Б: *Shuōhǎole!*

«Договорились!»

А: *Nǐ kàn, yǐjīng shì liǎng diǎn bàn le. Wǒ yào dào kēxuéyuàn qù kāi huì le. Wǒmen chī fàn ba! Jīntiān nǐ zuòle shénme hǎochīde?*

«Посмотри-ка, уже половина третьего. Мне нужно идти в академию на заседание. Давай обедать! Что вкусное ты сегодня приготовила?»

Тем временем в Академии наук один очень знаменитый профессор (черты его лица показались нам знакомыми) должен был делать доклад о перспективах развития Китая в XXI веке.



Yǒumíngde jiàoshòu zuò bàogào

А после доклада, как полагается в подобных случаях, ученый отвечал на вопросы.

Диалог второй

А: *Qǐng wèn, Zhōngguó guótǔde miànjī yǒu duōshao?*
«Скажите, какова площадь территории Китая?»

Б: *Jiǔ bǎi liù shí duō wàn píngfāng gōnglǐ*
«Более 9 миллионов 600 тысяч квадратных километров»

А: *Nà rénkǒu ne?*
«А население?»

Б: *Zhōngguó rénkǒu shì shí sān yì*
«Население Китая составляет 1 миллиард 300 миллионов человек»

А: *Qǐng wèn, Zhōngguó yǒu duōshao shěng?*
«Скажите, сколько в Китае провинций?»

Б: *Zhōngguó yǒu èr shí duō ge shěng.*
«В Китае более двадцати провинций»

А: *Èr shí jǐge?*
«Двадцать с чем?»
Б: *Duì bu qǐ, wǒ xiànzài méi yǒu shíjiān huídá zhèige wèntí. Xià cì zài shuō ba!*
«Простите, у меня сейчас нет времени отвечать на этот вопрос. Поговорим об этом в следующий раз!»

Вообще-то нам хотелось обсудить вместе с вами еще один вопрос, но сейчас нет времени, поговорим об этом в следующий раз. Пока! *Xiànzài méi yǒu shíjiān, xià cì zài shuō ba! Zài jiàn!*

Фонетические упражнения

xīn xíng xǐn xìng bā pá bǎ pà gē ké gě kè dā tá dǎ tà

Новые слова

suàn «считать»	*zhōngxīn* «центр»
dǎsuan «намереваться»	*jìsuàn zhōngxīn* «вычислительный центр»
jìsuàn «вычислять»	*gōngjīn* «килограмм»
kēxuéyuàn «Академия наук»	*kè* «грамм»
gōngzuò «работать»	*cùn* «вершок»
gōngjué «князь»	*chǐ* «фут»
kāi huì «заседать»	*zhàng* «сажень»
zīgé «моральное право»	*lǐ* «верста»
xǐshǒujiān «туалет»	*gōngfēn* «сантиметр»
pìgu «мягкое место ниже спины»	*gōngchǐ, mǐ* «метр»
zhù zài «жить в...»	*gōnglǐ* «километр»
shēng zài «родиться в...»	*píngfāng* «квадратный»
zhàn zài «стоять в...»	*lìfāng* «кубический»
zuò zài «сидеть в (на)...»	*miànjī* «плошадь»
tǎng zài «лежать на...»	*yīnwéi* «потому что»

zhǒng «сорт», «вид»	*tīng shuō* «говорят»
zhè zhǒng «такой»	*hē duō le* «выпить лишку»
zuǒ «левый»	*chī duō le* «объесться»
yoù «правый»	*guótǔ* «территория страны»
zuǒyoù «приблизительно»	*rénkǒu* «население»
duō «свыше», «с лишним»	*shěng* «провинция»
jīn «фунт»	*wèntí* «вопрос»
liǎng «лян»	*huídá* «отвечать»

Разговорные фразы

Nǐmen zhèr xǐshǒujiān zài nǎr?	«Где у вас тут туалет?»
Duō zāogāo!	«Вот ведь какая беда!»
Nǐ dǎsuan zěnme bàn?	«Что ты намерен предпринять?»
Xià cì zài shuō ba!	«Поговорим об этом в следующий раз!»

Г-Н ИВАНОВ ЕДЕТ В ШАНХАЙ

Qīn'àide péngyoumen! Nǐmen hǎo!

Как вы помните, наш старый хороший знакомый г-н Иванов последовал совету г-жи Ли и решил отправиться на юг Китая, чтобы ближе познакомиться с этой частью страны. Первоначально он собирался лететь на Хайнань, но по стечению случайных обстоятельств ему это не удалось: на этот тропический остров обрушился тайфун и сообщение с ним было временно прервано. Тогда г-н Иванов изменил свой план и купил билет до Шанхая, где он тоже никогда не бывал.

Шанхай — один из крупнейших городов мира, своего рода визитная карточка Китая в эпоху реформ. Но не только это привлекало г-на Иванова. Он слышал, что в Шанхае существует дом-музей великого китайского революционера Сунь Ятсена (или Сунь Чжуншаня, как его принято называть в Китае), о жизни и деятельности которого г-н Иванов много читал. Он захотел побывать там, где когда-то давно жил этот выдающийся деятель, ощутить атмосферу дома, в котором доктор Сунь Ятсен встречался с советским представителем Адольфом Иоффе. Так г-н Иванов оказался в Шанхае.

Это был период, когда началось тесное сотрудничество наших стран. Его иногда называют дружбой, но это слово, применимое к людям, вряд ли может правильно отражать характер взамоотношений между государствами. Так или иначе, Сунь Ятсен был одной из ключевых фигур на политической арене Китая прошлого столетия.

И вот г-н Иванов уже в Шанхае.

Из нашего аудиокурса, который он предусмотрительно захватил с собой в дорогу, г-н Иванов узнал слово *gùjū* «дом-музей». А поскольку в Китае ему уже приходилось спрашивать, как проехать или пройти куда-то, то он решил, что язык доведет его если не до Киева, то уж, во всяком случае, до той улицы, на которой находится нужный ему дом.

Потом он рассказывал, что задать такой вопрос несложно: «как» в данном случае передается словом *zěnme*, а «идти» — это *zǒu.*

Пример 1

Qǐng wèn, dào Sūn Zhōngshān gùjū zěnme zǒu? «Скажите пожалуйста, как пройти к Дому-музею Сунь Ятсена?» — это в том случае, если вы идете пешком. А если вы хотите доехать туда на городском транспорте, то можно спросить:

Пример 2

Qǐng wèn, zuò shénme chē kěyǐ dào Sūn Zhōngshān gùjū qù? «Скажите пожалуйста, на чем можно доехать до Дома-музея Сунь Ятсена?»

Наш приятель знал, что музей находится где-то недалеко от центра. Увидев дорожный указатель с надписью *Wǎng shì zhōngxīn* («К центру города»), г-н Иванов сделал для себя важный вывод: направление движения выражается в китайском языке с помощью предлога *wǎng*.

Было ясно, что он уже почти у цели. Поэтому г-н Иванов остановил на перекрестке зазевавшуюся старушку, чтобы получить от нее необходимую ему дополнительную информацию.

Диалог первый

А: *Qǐng wèn, dào Sūn Zhōngshān gùjū zěnme zǒu?*
«Скажите, пожалуйста, как пройти к Дому-музею Сунь Ятсена?»



«Dào Sūn Zhōngshān gùjū zěnme zǒu?»

Б: *Nǐ shuō shénme gùjū?*
«О каком доме-музее ты говоришь?»

А: *Sūn Zhōngshān gùjū. Sūn Zhōngshān shì yí wèi wěidàde gémíngjiā. Xiànzài wǒ xiǎng qù cānguān tāde gùjū*
«Дом-музей Сунь Ятсена. Сунь Ятсен — это великий революционер. Сейчас я хочу идти осматривать его дом-музей»

Б: *Wǒ zhīdao, wǒ zhīdao! Lányīng liǎng tiān yǐqián hái qùguo nàr*
«Знаю, знаю! Два дня тому назад Ланьин еще ходила туда»

А: *Lányīng shì shuí?*
«А кто такая Ланьин?»
Б: *Lányīng shì wǒde sūnnǚ, shì wǒ érzi de nǚ'ér*
«Ланьин — моя внучка, дочь моего сына»
А: *Nà dào Sūn Zhōngshān gùjū zěnme zǒu?*
«Так все же как добраться до Дома-музея Сунь Ятсена?»
Б: *Nǐ dàole shì zhōngxīn yǐhòu, wǎng yoù zhuǎn. Bù, děng yi deng! Wǒ shuōcuòle: nǐ yào wǎng zuǒ zhuǎn, zǒu shí fēn zhōng zuǒyoù jiù dàole Sūn Zhōngshān gùjū*
«После того как ты дойдешь до центра города, поверни направо. Нет, подожди! Я ошиблась: тебе нужно повернуть налево, пройти минут десять и придешь к Дому-музею Сунь Ятсена»
А: *Xièxie! Wǒ tīngdǒngle, wǒ yào wǎng zuǒ zhuǎn, duì ma?*
«Спасибо! Я понял, мне нужно повернуть налево, так?»
Б: *Shì*
«Да»

Г-н Иванов внимательно выслушал все, что сказала ему старушка, и с удовольствием употребил результативный глагол *tīngdǒng* «понять на слух то, что говорят».

Получив необходимую ему информацию, г-н Иванов бодро зашагал к центру города. Когда-то здесь был французский сеттльмент, поэтому и улица, куда он направлялся, прежде называлась именем Мольера.

Он остановился перед небольшим особняком и, оглядевшись, вошел в него. *Qǐng mǎi piào ba!* «Будьте любезны, купите билет!» — предложила ему сидевшая за стойкой девушка-кассир.

«Интересно, а почем же здесь билеты?» — подумал про себя г-н Иванов и спросил об этом кассиршу. А та, улыбнувшись, любезно ответила: *Wŭ kuài yì zhāng!*

Г-н Иванов остановился в нерешительности. Сказать по правде, он не совсем понял то, что ему ответила эта симпатичная девушка. «Причем здесь куски?» — соображал он, потому что помнил: например, «кусок мяса» — это *yí kuài ròu.* Но ведь у него под рукой был аудиокурс китайского языка! Иванов полистал его и облегченно вздохнул. Там было написано: в разговорном китайском языке *kuài* «кусок» означает юань, основную единицу денежной системы КНР, или *rénmínbì* «народной валюты».

Г-н Иванов решил, что стоит заодно запомнить все то, что связано с китайскими денежными номиналами. Поэтому он, к удивлению кассирши, сел на стул, включил свой плеер и стал слушать, что же сказано об этом в «Беседе шестнадцатой».

Выяснилось, что слово *kuài* «кусок» обозначает по-китайски основную денежную единицу любой страны, а не только Китая. Так, если речь идет о России, то *yí kuài* — «1 рубль», если о Швейцарии, то «1 франк», хотя сами по себе эти денежные единицы имеют в китайском языке свои собственные обозначения, которые восходят к их названиям в оригинале:

Пример 3

lúbù «рубль»
făláng «франк»

Исключение из правила составляют доллар США, который называется *mĕiyuán* «американский юань», японская иена — *rìyuán* «японский юань», а также евро — *ōuyuán* «европейский юань».

В аудиокурсе также сообщалось, что сотая доля юаня, т. е., условно говоря, «копейка» — это *fēn* «фэнь», а 10 фэней равны одному *máo* «мао» (или, что то же самое, *jiăo* «цзяо»). Впрочем, сегодня, когда инфляция правит бал, на практике почти невозможно встретиться с этими долями юаня.

Теперь ему все стало ясно, и наш посетитель вынул из кармана банкноту в 10 юаней и протянул ее кассирше, которая дала ему сдачу. Тут, между прочим, выяснилось, что понятие «давать сдачу» обозначается по-китайски тем же самым словом, что «искать» или «обращаться» (к врачу), — *zhăo*.

Попутно запомнил Иванов и грамматическую форму, соответствующую русскому дательному падежу. Это предлог *gĕi* (от глагола *gĕi* «давать»). При этом важно подчеркнуть, что оформленное им дополнение (лицо, которому что-то дают) может стоять и перед сказуемым, и после него. Именно так кассирша и сказала: *Wŏ zhăo gĕi nín wŭ kuài* «Я даю вам 5 юаней сдачи».

Диалог второй

А: *Nín hăo! Qĭng măi piào ba!*
«Здравствуйте! Пожалуйста, купите билет!»

Б: *Nín hăo! Qĭng wèn, yì zhāng piào duōshao qián?*
«Здравствуйте! Будьте любезны, скажите, сколько стоит один билет?»

А: *Wŭ kuài yì zhāng!*
«Один билет пять юаней»

Б: *Wŭ kuài rénmínbì háishi wŭ kuài mĕiyuán?*
«Пять юаней жэньминьби или пять американских долларов?»

А: *Nín zĕnme le! Dāngrán shì rénmínbì*
«Да вы что в самом деле? Конечно, жэньминьби»

Б: *Gĕi nín shí kuài qián*
«Даю вам десять юаней»

А: *Hăo! Wŏ gĕi nín zhăo qián. Zhè shì wŭ kuài. Qĭng nín shŭ yi shu!*
«Хорошо! Даю вам сдачу. Вот пять юаней, пересчитайте, пожалуйста!»

Довольный тем, что он так удачно разобрался со всем этим, г-н Иванов вошел наконец в прихожую суньятсеновского дома и поднялся по лестнице на второй этаж.

Его поразило то, как много в этом доме книг и цветов, — это явно отражало пристрастия хозяина и его супруги. Когда Сунь Ятсена как-то спросили, что, помимо китайской революции, для него важнее всего в жизни, он ответил: «Книги». Увлекался он также разведением цветов, так что его особняк был похож на оранжерею. Сун Цинлин, жена Сунь Ятсена, получила в свое время блестящее образование, любила музицировать на фортепьяно и обсуждать новости театральной жизни — все эти подробности посетители узнали из объяснений экскурсовода.

Прислушиваясь к ее рассказу, г-н Иванов ловил себя на мысли, что он понимает лишь общий смысл, тогда как некоторые грамматические обороты показались ему незнакомыми.

Оказалось, что его затруднение было связано с тем, как в китайском языке выражается продолженное действие.

Под продолженным действием лингвисты понимают действие, происходящее в какой-то конкретный момент времени. Выражаться оно может тремя способами.

Во-первых, на продолженное действие указывает глагольный суффикс *-zhe:*

Пример 4

Bàba kànzhe shū «Отец читает книгу»
Wǒ lái de shíhou tāmen dōu chīzhe fàn «Когда я пришел, все они обедали»

Во-вторых, глагол может быть оформлен служебными словами *zài* или *zhèng zài* «как раз (находиться в процессе совершения какого-то действия)»:

Пример 5

Xiànzai Yīwànnuōfū xiānsheng zhèng zài mǎi piào «Сейчас г-н Иванов как раз покупает билет»
Tā zhèng zài wèn nèige rén, dào nàr zěnme zǒu «Он как раз спрашивает того человека, как туда пройти»

В-третьих, оба способа могут быть совмещены:

Пример 6

Gēge hé dìdi zhèng zài hēzhe chá «Старший и младший братья сейчас как раз пьют чай»

Māma zhèng zài zuòzhe fàn «Мама в данный момент готовит обед»

Кроме того, предложения, в которых сказуемое выражает продолженное действие, могут оформляться конечной частицей *ne*.

При наличии в том или ином предложении двух однородных глаголов, передающих продолженное действие, *-zhe* присоединяется обычно к первому из них. При переводе таких предложений на русский язык может использоваться деепричастный оборот:

Пример 7

Tā ài kànzhe bào chī zǎofàn «Он любит завтракать, читая газету»

Kèrén chuānzhe dàyī shàng qìchē «Гость садится в машину, надевая пальто»

Одновременность двух действий выражается союзом *yìbiān... yìbiān...* При этом первый глагол может быть оформлен суффиксом *-zhe:*

Пример 8

Tā yìbiān chīzhe zǎofàn yìbiān kàn bào «Он завтракает и одновременно читает газету»

Wǒ yìbiān hē chá yìbiān tīng māma shuō huà «Я пью чай и слушаю, что говорит мама»

В отрицательных предложениях со сказуемым, выражающим продолженное действие, употребляется отрицание *méi*. При этом оформление суффиксом *-zhe* необязательно. Конечная частица *ne* в отрицательных предложениях не употребляется:

Пример 9

Xiànzài tā méi chī fàn, tā zhèng zài kàn bào «Сейчас он не обедает, он читает газету»

Чтобы задать вопрос к предложению, выражающему продолженное действие, в конце фразы следует употребить частицу *ma* или *méi yǒu:*

Пример 10

Tā zhèng zài kàn bào ma? «Он сейчас читает газету?»

Для краткого ответа на такой вопрос используется *méi yǒu:*

Пример 11

Wáng xiānsheng xiànzài chīzhe wǎnfàn ma? — Méi yǒu, tā méi zài chīzhe wǎnfàn «Г-н Ван сейчас ужинает?» — «Нет, он в данный момент не ужинает»

В предложениях наличия («где-то имеется что-то») сказуемое может быть выражено не только глаголом *yǒu*, но и глаголом типа *fàng* «класть», *guà* «вешать», *zhàn* «стоять», оформленным суффиксом *-zhe*:

Пример 12

Qiáng shàng guàzhe liǎng zhāng zhàopiàn «На стене висят две фотографии»
Chuānghu pángbiānr fàngzhe yíge shūguì «Рядом с окном стоит книжный шкаф»

При этом продолженное действие вполне может относиться не только к настоящему, но и к прошедшему или будущему времени.

Все эти сведения о глагольной форме с суффиксом -*zhe* очень пригодились г-ну Иванову, когда после возвращения в Пекин он опять пришел в гости к г-же Ли и стал рассказывать ей о своих впечатлениях от поездки. Она с интересом слушала его.

Диалог третий

А: *Yīwànnuōfū xiānsheng, nín cānguānle Sūn Zhōngshān gùjū, shì bú shì?*

«Г-н Иванов, вы осмотрели Дом-музей Сунь Ятсена, не так ли?»

Б: *Shì, zhè shì yǐqián Sūn Zhōngshān hé Sòng Qìnglíng zài Shànghǎi zhùguo de dìfang*

«Да, это там, где раньше Сунь Ятсен и Сун Цинлин жили в Шанхае»

А: *Nà tāmende fángzi dà bú dà?*

«А их дом большой?»

Б: *Bù xiǎo. Yì lóu yǒu sān jiān wūzi, èr lóu yǒu sì jiān. Wǒ kàn, tāmende fángzi bǐ nínde zhùzhái dà*

«Не маленький. На первом этаже три комнаты, на втором четыре. На мой взгляд, их дом больше, чем ваша квартира»

А: *Bié kāi wánxiào! Sūn Zhōngshān shì wěidàde gémìngjiā, wǒ shì shénme rén? Shì yìbānde lǎobǎixìng. Tāde fángzi yīnggāi bǐ wǒde dà! Nà cānguān tāmen nàli yǒu shénme tèbié yǒu yìside ne?*

«Не надо шутить! Сунь Ятсен — великий революционер, а я кто такая? Я — простая смертная. Его дом должен быть больше, чем мой! А что особенно интересного вы там у них увидели?»

Б: *Wǒ dàole nàr jiù zhīdao, Sūn Zhōngshān hěn xǐhuan yǎng huā*

«Побывав там, я узнал, что Сунь Ятсен очень любил разводить цветы»

А: *Tā xǐhuan yǎng huā? Méi tīng shuōguo. Hái yǒu ne?*

«Он любил разводить цветы? Никогда не слышала об этом. А что еще?»

Б: *Hái yǒu, zài wòshìde qiáng shàng guàzhe yì zhāng hěn dàde zhàopiàn. Nèi zhāng zhàopiàn shàng Sūn Zhōngshān hé Sòng Qìnglíng zhàn zài nàr wēixiàozhe*

«А еще на стене в спальне висит большая фотография. На этой фотографии Сунь Ятсен и Сун Цинлин стоят и улыбаются»



Zhè wèi xiānsheng yě xǐhuan yǎng huā

А: *Zhè yǒu shénme tèbiéde ne?*
«Что же в этом особенного?»

Б: *Zhè shì yì zhāng shǎoyǒude zhàopiàn. Sūn Zhōngshān shì wěidàde gémìngjiā, tā shì fēichang yánsùde rén, méi yǒu wēixiàozhe zhàoxiàng de xíguàn. Nèi tiān tā yídìng yǒu shénme tèbié gāoxìngde shì!*
«Это очень редкая фотография. Сунь Ятсен был великим революционером, он был очень серьезным человеком, и у него никогда не было привычки фотографироваться с улыбкой на лице. А в тот день у него наверняка было что-то особенно радостное!»

А: *Yǒu yìsi!*
«Интересно!»

Б: *Dāngrán! Guài bu de, hěn duō rén zhàn zài nèi zhāng zhàopiàn qiántou, yìbiān kàn yìbiān yìlùnzhe. Tāmen dōu juéde hěn qíguài*

«Еще бы! Не удивительно, что очень много людей стоят перед этой фотографией, смотрят и обсуждают. Это кажется им очень странным»

A: *Sūn Zhōngshān gùjū quèshí shì yíge zhíde cānguānde dìfang!*

«Дом-музей Сунь Ятсена — это действительно место, которое стоит осмотреть!»

Если у вас, дорогие друзья, будет возможность, непременно поезжайте в Шанхай и побывайте в Доме-музее Сунь Ятсена!

Фонетические упражнения

bān fáng bǎn fàng *yīn yíng yǐn yìng* *xū xú xǔ xù*
bā pá bǎ pà

Новые слова

Sūn Zhōngshān «Сунь Ятсен»	*sūnnǚ* «внучка»
Sòng Qìnglíng «Сун Цинлин»	*wǎng* «по направлению к»
gùjū «дом-музей»	*zhuǎn* «поворачивать»
wěidà «великий»	*yīnggāi* «должно», «следует»
gémìngjiā «революционер»	*fángzi* «дом»
shì zhōngxīn «центр города»	*lóu* «этаж»
tīngdǒng «понять на слух»	*piào* «билет»
shǔ «пересчитывать»	*-zhe, zài, zhèng zài* показатели продолженного действия
yuán «юань» (ден. единица)	*yìbiān... yìbiān...* союз
kuài «кусок»; «юань»	*yìbānde* «обычный»
lúbù «рубль»	*lǎobǎixìng* «простолюдин»
fǎláng «франк»	*yánsù* «серьезный»
měiyuán «доллар США»	

rìyuán «японская иена»	*gāoxìng* «радостный»
ōuyuán «евро»	*xíguàn* «привычка»
máo, jiǎo «мао» («цзяо»)	*yìlùn* «обсуждать»
fēn «фэнь»	*qíguài* «странный»
zhǎo «сдача»	*quèshí* «и в самом деле»
yǎng «выращивать»	*juéde* «казаться»
yǎng huā «ухаживать за цветами»	*tèbié* «особенный»
gěi «давать»; предлог	*shǎoyǒude* «редкостный»
fàng «класть»	*shuōcuò* «сказать по ошибке»
guà «вешать»	*wánxiào* «шутка»
wēixiào «улыбаться»	*kāi wánxiào* «шутить»

Разговорные фразы

Dào … zěnme zǒu?	«Как пройти к?..»
Zuò shénme chē kěyǐ dào nàr qù?	«На чем можно туда доехать?»
Piào duōshao qián yì zhāng?	«Почем один билет?»
Hái yǒu ne?	«Что еще?»
Zhè yǒu shénme tèbiéde ne?	«Что в этом особенного?»
Bié kāi wánxiào!	«Не надо шутить!»

ПРИГЛАШЕНИЕ В СТРАНУ ДОЛГОЛЕТИЯ

Qīn'àide péngyoumen! Nǐmen hǎo!

Время шло, и в обществе г-жи Ли наш знакомый г-н Иванов чувствовал себя все более и более комфортно. Теперь он старался использовать каждую свободную минутку, чтобы ненадолго забежать к ней домой и поболтать о том о сем или сообщить ей последние новости. Разумеется, по-китайски, потому что другими языками г-жа Ли не владела.

Вот и на этот раз Иванов спешил в гости, чтобы рассказать потрясающую новость. Эти два слова он специально разыскал в одном из русско-китайских словарей: *xiāoxi* «новость», *jīngrénde* «феноменальный», «поразительный».

Новость и вправду была неординарной. В Интернете он прочел недавно сообщение о том, что российские ученые близки к созданию «эликсира бессмертия».

Возможно ли такое? С глубокой древности в разных странах эта идея постоянно волновала людей. Древнекитайский император Цинь Шихуан прослышал, что где-то далеко за морем живет человек, обладающий таким эликсиром, и тотчас же послал к нему гонцов, которые, правда, так и не вернулись обратно.

И вот это сообщение о том, что средство, изобретенное российскими учеными, уже испытывается на домашних животных. На очереди — обезьяны, а там, глядишь, начнутся опыты на людях.

Обо всем этом г-н Иванов намеревался как можно скорее поведать г-же Ли.

Вспомнил он также один подходящий к данному случаю анекдот о долгожителях, который хотел рассказать ей.

Должен вам сказать, что «рассказывать анекдоты» *(shuō xiàohuà)* — это высокое искусство, доступное не каждому. Настоящие специалисты по этой части всегда травят анекдоты с невозмутимым видом и даже никогда не улыбаются, в противном случае эффект будет неполным. А слушатели, если они хорошо воспитанные люди, выслушав анекдот, должны из вежливости расхохотаться или хотя бы улыбнуться.

К сожалению, вы сейчас нас слышите, а мы вас — нет. По этой причине нам в данном случае крайне затруднительно судить, какова же в конце концов ваша реакция на анекдот, рассказанный г-ном Ивановым, и мы решили привести его в качестве диалога, а вы уж там сами решайте, смеяться вам или нет.

Но предварительно нам нужно выяснить значение еще нескольких китайских слов.

Мы с вами встречали глагол *zhù* «жить», «обитать», от которого образовано имя существительное *zhùzhái* «квартира». Но русское «жить» употребляется еще и в ином смысле — «жить», «существовать». По-китайски это второе значение передается словом *huó,* от которого происходит *huómìng* «жизнь». Если почтенный долгожитель дожил до 150 лет, про него говорят: *Tā huó dào yì bǎi wǔ shí suì le.*

Существительное *suì* «год» также требует особого пояснения. Мы знаем, что *nián* — тоже «год», но год астрономический, календарный. А *suì* — это год как единица исчисления возраста.

Про ребенка младше десяти спрашивают:

Пример 1

Tā jǐ suì le? «Сколько ему лет?»

Обращаясь же к человеку среднего возраста, надо спросить:

Пример 2

Nín duó dà le? «Сколько вам лет?» (*букв.* «Как велико количество ваших лет?»)

Пожилого человека можно спросить о его возрасте еще более вежливым способом:

Пример 3

Lǎo xiānsheng jīnnián gāoshòu? «Каков в этом году почтенный возраст уважаемого господина?»

Gāoshòu «долголетие» является синонимом слова *chángshòu*, употребляющегося в выражениях *chángshòu zhī xiāng* «страна долгожителей» и *chángshòu yào* «эликсир долголетия».

И еще одна деталь: если китаец захочет сказать вам, что ни разу в жизни не совершал какого-то поступка, он наверняка употребит выражение *yí bèizi* «за всю свою жизнь» или *zhè yí bèizi* «за всю эту жизнь» (в отличие от той, грядущей жизни).

Итак, анекдот.

Один ученый прослышал о том, что где-то высоко в горах есть страна долгожителей, и отправился туда, чтобы раскрыть их извечный секрет. Нашел одного древнего старика и стал его расспрашивать.

Диалог первый

А: *Qǐng wèn, lǎo xiānsheng jīnnián gāoshòu?*

«Разрешите спросить вас, уважаемый: сколько же вам исполнилось в этом году?»

Б: *Yì bǎi wǔ shí suì le!*

«Сто пятьдесят!»

А: *Lǎo xiānsheng huó dào zhème dàde suìshù, yǒu shénme mìjué ma?*

«Вы, уважаемый, дожили до столь почтенных лет, есть ли тут какой-то секрет?»

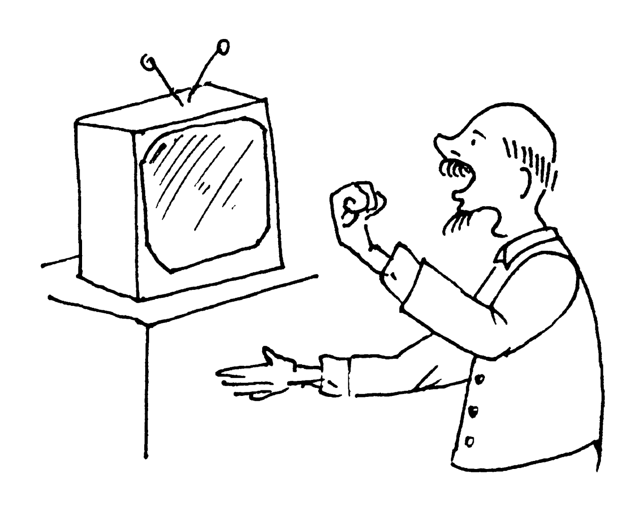
Б: *Mìjué hěn jiǎndān: wǒ zhè yí bèizi méi hēguo jiǔ, méi shuōguo mà rén de huà*

«Секрет простой: я всю свою жизнь не пил вина и не выражался нецензурно»

(А в это время за стеной вдруг раздался страшный крик: там кто-то излагал свое незамысловатое кредо, обильно уснащая его вычурными трехэтажными оборотами.)

А: *Zhè shì zěnme yì huí shì? Shuí zài nàr mà rén ne?*

«Что такое? Кто это там ругается?»



Wǒde yéye hē duō le, jiù mà rén

Б: *Nǐ bú yào guǎn tā! Nà shì wǒde yéye. Tā shì yíge shǎoyǒude jiǔguǐ, hē duō le jiù mà rén, mà de nántīngjíle, zhēn méi yǒu bànfǎ!*

«Не обращай на него внимания! Это мой дед. Он — пьяница, каких мало. Как выпьет лишку, так начинает ругаться последними словами, хоть уши затыкай. Ничего с ним нельзя поделать!»

Г-н Иванов рассказал этот анекдот г-же Ли, и та от души смеялась, утирая слезы. И только после этого гость заговорил о главной новости, ради которой он, собственно, и пришел.

Сообщая о потрясающем открытии российских исследователей, рассказчик волей-неволей должен был употребить в своей речи слово *kēxuéjiā* «ученый». Оно образовано от существительного *kēxué* «наука» (отсюда — *kēxuéyuàn* «Академия наук») с помощью суффикса -*jiā*. Точно так же образуются и многие другие имена, обозначающие названия профессий, например:

Пример 4

gémìng «революция» → *gémìngjiā* «революционер»
zuò «делать», «сочинять» → *zuòjiā* «писатель»
zuò qǔ «сочинять музыку» → *zuòqǔjiā* «композитор»
huà «рисовать» → *huàjiā* «художник»
wàijiāo «дипломатия» → *wàijiāojiā* «дипломат»

В отличие от большинства других суффиксов существительных, произносящихся легким тоном, -*jiā* сохраняет свой первоначальный первый тон.

И еще о грамматике. В своем рассказе г-н Иванов употребил несколько побудительных глаголов. Они обозначают действия, которые побуждают человека к совершению каких-то других действий, помогают или мешают их осуществлению.

Мы с вами уже знаем один побудительный глагол — *qǐng* «просить (кого-то сделать что-то)». К той же группе относятся также следующие глаголы:

Пример 5

yào «требовать»
ràng «предлагать», «разрешать», «велеть»

yǔnxǔ «разрешать»
yāoqǐng «приглашать»
bāngzhù «помогать»
shǐ «сделать так, чтобы...»

Предложение с побудительным глаголом обладает одной особенностью: оно содержит член предложения, выполняющий двоякую функцию — дополнения к побудительному глаголу и подлежащего, относящегося к последующему сказуемому:

Пример 6

Nèige rén yào Wáng xiānsheng zǎo yìdiǎnr chī wǔfàn «Тот человек требует, чтобы г-н Ван пораньше пообедал»
Wǒde dìdi bāngzhù tā mǎile niúnǎi «Мой младший брат помог ему купить молока»

Как видно из последнего примера, второй глагол в предложении этого типа может принимать суффикс *-le*, выражающий прошедшее завершенное действие.

Русские глаголы, соответствующие всем этим китайским *yào, jiào, ràng*, управляют неопределенной формой глагола, которая неизменяема и не может выражать категории времени и вида. В русских предложениях этого типа то или иное время передает побудительный глагол («Он попросил меня сесть»). В китайском же предложении, наоборот, это временнóе значение выражает не побудительный, а основной глагол.

Рассказывая новость г-же Ли, ее гость употребил в своей речи слово *gàosu* «сказать». Этот глагол несколько необычен: он имеет два дополнения. Первое — косвенное («кому-то»), второе — прямое («что-то»), которое может быть выражено либо именем существительным, либо даже целым предложением. Например:

Пример 7

Qǐng nǐ gàosu tā, jīntiān wǎnshang bā diǎn wǒmen kāi huì «Будь добра, скажи ему, что сегодня вечером в 8 часов у нас будет собрание»

И еще г-ну Иванову очень хотелось употребить в своем рассказе несколько выражений со словом *yìsi*, которые он недавно выучил.

Собственно говоря, основное значение слова *yìsi* — «смысл», «значение». Но, кроме того, известно, что *yìsi* употребляется в словосочетании *yǒu yìsi* «интересный».

Помимо этого, есть несколько часто употребляемых речевых оборотов со словом *yìsi*:

Пример 8

Zhè shì shénme yìsi? «Что это значит?»
Wǒ méi yǒu tīngdǒng nǐde yìsi «Я не понял, что ты хочешь сказать»
Nǐde yìsi shì shuō... «Так ты хочешь сказать, что...»
Nǐ hǎo yìsi ma? «Как тебе не стыдно!»
Bù hǎo yìsi! «Извините!»

Итак, Иванов мобилизовал все свои потенциальные возможности и стал рассказывать г-же Ли о выдающемся открытии российских ученых, взбудоражившем средства массовой информации во всех странах мира.

Диалог второй

А: *Lǐ tàitai, wǒ xiànzài gàosu nín yíge jīngrénde xiāoxi. Éluósī kēxuéjiā fāmíngle chángshòu yào, néng shǐ rén huó dào bā bǎi suì!*
«Г-жа Ли! Сейчас я сообщу вам одну потрясающую новость. Российские ученые изобрели эликсир долголетия и могут сделать так, чтобы человек прожил 800 лет!»

Б: *Wǒ méi yǒu tīngdǒng nínde yìsi... Bā bǎi suì? Nǐde yìsi shì shuō, rén néng huó dào bā bǎi suì! Wǒ bù gǎn xiāngxìn!*
«Я не поняла, что вы хотите сказать... 800 лет? Так вы хотите сказать, что человек может прожить 800 лет? Я не решаюсь поверить в это!»

А: *Wǒ zài wǎnglù shàng kàndàole zhè tiáo xiāoxi*
«Я увидел эту новость в Интернете»

Б: *Nándào wǎnglù shàngde xiāoxi dōu kěkào ma?*
«А разве все новости в Интернете достоверны?»

А: *Bù néng bú xiāngxìn kēxuéjiā shuōde huà. Bù guǎn zěnmeyàng, Lǐ tàitai, qǐng yǔnxǔ wǒ yāoqǐng nín dào chángshòu zhī xiāng qù!*
«Нельзя не верить тому, что говорят ученые. Как бы то ни было, госпожа Ли, разрешите мне пригласить вас в страну долголетия!»

Б: *Nà qǐng nín gàosu wǒ, nín yě qù ma?*
«Тогда скажите мне, вы-то тоже поедете?»

А: *Nínde yìsi shì shuō...*
«Вы хотите сказать, что...»



Wǒ yāoqǐng nín dào chángshòu zhī xiāng qù!

Б: *Shì, wǒde yìsi shì shuō, wǒ xīwàng nín péizhe wǒ qù, hǎo bù hǎo?*

«Да, я хочу сказать, что вы, надеюсь, будете сопровождать меня, хорошо?»

А: *Hăojíle! Wŏmen qù shōushi xínglĭ ba!*

«Прекрасно! Идем собирать вещи!»

Фонетические упражнения

qiāo jiáo xiăo tiào   shī sí shĭ sì   gān káng găn kàng

Новые слова

xiāoxi «новость»	*mìjué* «секрет»
xiàohuà «анекдот»	*wănglù* «Интернет»
shuō xiàohuà «рассказывать анекдоты»	*huó* «жить», «существовать»
jīngrénde «феноменальный»	*kĕkào* «надежный»
suì «год» (о возрасте)	*zuòjiā* «писатель»
gāoshòu, chángshòu «долголетие»	*zuòqŭjiā* «композитор»
chángshòu zhī xiāng «страна долгожителей»	*huàjiā* «художник»
chángshòu yào «эликсир долголетия»	*wàijiāojiā* «дипломат»
yí bèizi «всю свою жизнь»	*fāmíng* «изобретать»
jiăndān «простой»	*gàosu* «говорить кому-то что-то»
jiŭguĭ «пьяница»	*péi* «сопровождать»
mà rén «сквернословить»	*yào* «требовать»
kēxué «наука»	*ràng* «предлагать»
kēxuéjiā «ученый»	*yŭnxŭ* «разрешать»
xiāngxìn «верить»	*yāoqĭng* «приглашать»
guăn «обращать внимание»	*bāngzhù* «помогать»
	xīwàng «надеяться»
	shĭ «сделать так, чтобы...»
	shōushi «собирать»
	xínglĭ «вещи», «багаж»

Разговорные фразы

Tā jĭ suì le?	«Сколько ему лет?» (о ребенке)
Nín duó dà le?	«Сколько Вам лет?»
Xiānsheng jīnnián gāoshòu?	«Каков в этом году почтенный возраст господина?»
Zhè shì zěnme yì huí shì?	«В чем дело?»
Bú yào guăn tā!	«Не обращайте на него внимания!»
Bù guăn zěnmeyàng,...	«Как бы то ни было, ...»
Nĭde yìsi shì shuō...	«Так ты хочешь сказать, что...»
Nĭ hăo yìsi ma?	«Тебе не стыдно?»
Zhè shì shénme yìsi?	«Что это значит?»
Wŏ méi yŏu tīngdŏng nĭde yìsi	«Я не понял, что ты хочешь сказать»

ШАЙБУ, ШАЙБУ! МОЛОДЦЫ!

Qīn'àide péngyoumen! Nǐmen hǎo!

Все мы с вами привыкли всегда и везде отстаивать свои убеждения и принципы. Но одно дело — наша активная жизненная позиция, а другое — тот факт, что в китайском языке существует пассивный оборот, которым нам иногда приходится пользоваться.

Особенность предложения пассивного строя: его подлежащее обозначает не субъект действия, а его объект — предмет или лицо, на которое направлено действие.

Значение пассива может быть выражено в китайском языке различными способами.

Если в предложении пассивного строя не указан субъект действия, оно по своей структуре может не отличаться от обычного предложения. Если же необходимо указать, кем совершается действие, в предложении используются специальные служебные слова *bèi, ràng* или *jiào.*

Bèi применяется как показатель пассива в предложениях со сказуемым, выраженным глаголом действия:

Пример 1

«Sībādákè» bèi «Huǒchētóu» dǎbàile «Спартак» разгромлен «Локомотивом»

Tā bèi Zhào jiàoshòu yāoqǐng qù Shànghǎi cānguān le «Он приглашен профессором Чжао на экскурсию в Шанхай»

Иногда субъект действия может быть опущен, и в этом случае *bèi* оказывается непосредственно перед сказуемым:

Пример 2

Nǎinaide zhùzhái bèi màile «Бабушкина квартира была продана»
Èr shí jīn yángròu dōu bèi chīwánle «Все двадцать фунтов баранины съедены»
Tā yǐjīng bèi yuánliàng le «Он уже прощен»

В отличие от *bèi*, показатели пассива *ràng* и *jiào* употребляются с любыми глаголами. Они отличаются от *bèi* также тем, что субъект действия при них не может быть опущен. Если же этот субъект неизвестен или неважен, вместо него употребляется слово *rén* «кто-то» (*букв.* «человек»):

Пример 3

Māma mǎide yú jiào māo chīle yíbànr «Половина рыбы, которую купила мама, съедена кошкой»
Zhùzháide miànjī ràng tā jìsuànhǎole «Им подсчитана площадь квартиры»
Jiějie jīntiān ràng rén qǐng qù chī wǎnfàn le «Старшая сестра сегодня приглашена кем-то на ужин»

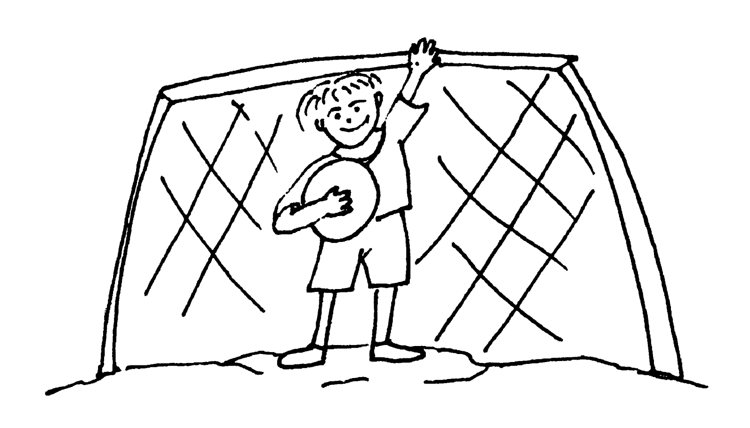
Если пассивный оборот используется для характеристики какого-либо объекта действия, в предложении может быть применена конструкция «... *shì*... *de*»:

Пример 4

Tā shì Wáng xiānsheng yāoqǐng lái de «Он приглашен г-ном Ваном»
Zhè kuài zhūròu shì wǒ gūgu mǎide «Этот кусок свинины куплен моей тетей»
Tīng shuō zúqiú shì Yīngguórén fāmíngde «Говорят, что футбол был изобретен англичанами»

В предложении такого рода обозначение субъекта действия опущено быть не может.

Если быть вполне объективными, нельзя не признать, что обстоятельства иногда оказываются сильнее нас. Именно это произошло на днях с нашим соседом Володей.



Tā zhèng zài hé tāde dìdi tī zúqiú ne

Когда ему по мобильному телефону позвонила его подружка Аня, он как раз играл в футбол со своим младшим братом.

Но сначала надо пояснить, как в футбол и другие подвижные игры играют китайцы.

Гандбол, футбол, волейбол — по-английски все это «мяч». По-китайски «мяч» — *qiú*, это же слово имеет значение «шар» (например, *qìqiú* «воздушный шар», *dìqiú* «земной шар» и т. д.). В названиях спортивных игр с мячом к этому слову добавляется определение, копирующее соответствующий английский термин:

Пример 5

shǒuqiú zúqiú páiqiú

Что касается баскетбола, то его название *(lánqiú)*, как и в английском оригинале, происходит от слова *lán* «корзина». В разговорном языке это слово, как правило, оформляется суффиксом *-zi* и употребляется как существительное или как мера (*yì lánzi píngguǒ* «корзина яблок»).

В большинстве этих видов спорта игрок бьет по мячу рукой или ногой. Глагол *dǎ* «бить» нам раньше уже встречался. Но так бьют только рукой, ногой же человек

с китайской точки зрения совершает другое действие — *tī* «пинать». Поэтому мы можем, если захотим, *dǎ lánqiú* «играть в баскетбол», *dǎ páiqiú* «играть в волейбол» или, подобно Володе и его младшему брату, *tī zúqiú* «играть в футбол».

Здесь мы не можем удержаться и не упомянуть, что *dǎ* — очень интересное слово. Оно настолько многозначно и употребляется в таких совершенно различных контекстах, что «бить» — это не более чем одно из его, казалось бы, абсолютно несхожих между собой значений. Судите сами:

Пример 6

dǎ pìgu «шлепать по мягкому месту»
dǎ páiqiú «играть в волейбол»
dǎ máoyī «вязать кофточку»
dǎ yú «ловить рыбу сетью»
dǎ jǐng «рыть колодец»
dǎ shuǐ «носить воду»
dǎ diànhuà «звонить по телефону»

Все это, бесспорно, разнородные действия, обозначаемые одним и тем же глаголом *dǎ* (его не случайно называют универсальным), и сближает их лишь то, что все они совершаются с помощью рук.

Мы сказали «с помощью рук», то есть «руками», а ведь с этим связано одно грамматическое правило.

Аня звонила Володе по мобильному телефону (по-китайски — *shǒujī*). Она звонила, воспользовавшись им, с помощью его, то есть так же, как мы обычно пишем ручкой, а китайцы едят палочками. Выражая по-китайски мысль о том, что какое-то действие совершается чем-то или с помощью чего-то, нам необходимо употребить предлог *yòng*, восходящий к глаголу *yòng* «применять», «пользоваться»:

Пример 7

Zhōngguórén yòng kuàizi chī fàn «Китайцы едят вареный рис палочками»

Tā yòng wǒde qián mǎile hěn duō shū «Он на мои деньги купил очень много книг»

Āníyā yòng shǒujī gěi Wāluòjiā dǎ diànhuà «Аня звонит Володе по мобильному телефону»

Так вот, когда Аня позвонила Володе, тот играл в футбол со своим братом. Она сказала ему, что через полчаса начнется баскетбольный матч, в котором она принимает участие. Ей очень хотелось, чтобы ее друг в это время был на трибуне и болел за нее.

Вот видите, это уже третье значение слова «болеть». Первое — плохо себя чувствовать, второе — испытывать боль, третье — выкриками и жестами помогать своей команде одерживать на поле верх над соперником.

Когда мы болеем в «Лужниках», мы кричим что есть силы: «Шайбу! Шайбу! Молодцы!», хотя это происходит вовсе не на хоккейном матче, а на футбольном. Но так уж принято у нас. А что кричат в таких случаях китайские болельщики? Нечто совсем иное:

Пример 8

Jiā yóu! Jiā yóu!

Буквально это означает: «Подлей масла!»

Вот и Ане хотелось услышать, как Володя будет поддерживать ее в то время, когда она будет передавать пас или бросать в кольцо.

Но она была разочарована Володиным ответом: для того чтобы оказаться в спортзале, ему нужно было прибежать домой, переодеться, наскоро умыться и только после этого ехать на метро в другой конец города, так что на матч он не успевал. Расстроенная Аня сказала Володе, что следующая игра будет через неделю, причем играть-то они будут со «Спартаком». Так что уж в следующий раз он должен заранее быть готовым и не опаздывать к началу игры.

Но прежде, чем мы станем свидетелями этого телефонного разговора, надо познакомиться с одним грамматическим правилом, касающимся слова *cái*.

Это самое *cái* представляет собой антоним слова *jiù*. Оба они употребляются двояко — как в знаменательном, так и в служебном значении.

В знаменательном значении *jiù* и *cái* употребляются как наречия.

Jiù означает «сразу», «сейчас же», «тотчас», «вот-вот»:

Пример 9

Qǐng zuò, hē yì bēi chá, tā jiù lái «Присаживайтесь, выпейте чашку чая, он вот-вот придет»

Wǒmen jiù yào chī fàn le «Мы тотчас будем обедать»

Bǐsài jiù yào kāishǐ le «Матч сейчас начнется»

Cái означает «только что»:

Пример 10

Nǐ wèishénme cái lái jiù yào zǒu ne? «Почему ты только что пришел и уже уходишь?»

Wǒ cái mǎile liǎng jīn mángguǒ «Я только что купил 2 фунта манго»

Tā cái tīngdǒngle nǐ shuō de huà «Он только сейчас понял то, что ты сказал»

Кроме того, *cái* может употребляться в ограничительном смысле «только», «всего лишь» и в этом значении быть синонимом наречия *zhǐ*:

Пример 11

Wǒ cái chīle yíge píngguǒ «Я съел лишь одно яблоко»

Tāde qiánbāo lǐ cái yǒu shí kuài qián «У него в кошельке всего лишь 10 юаней»

Kètīng lǐ zhǐ yǒu sì bǎ yǐzi «В гостиной только 4 стула»

В служебном значении *jiù* и *cái* занимают позицию после обстоятельства времени. В этом случае *jiù* указывает, что какое-то действие происходит, происходило или будет происходить как раз в тот момент (еще в этот момент), о котором идет речь, а *cái*, напротив, подчеркивает, что данное действие имело или будет иметь место не ранее какого-то времени. Сравните следующие пары предложений:

Пример 12

Huí jiā yǐhòu wǒ jiù dǎ diànhuà «Я позвоню сразу после того, как вернусь домой»

Huí jiā yǐhòu wǒ cái dǎ diànhuà «Я позвоню только после того, как вернусь домой»

Wǒmen shàngge yuè jiù mǎile diànnǎo «Мы купили компьютер еще в прошлом месяце»

Wǒmen shàngge yuè cái mǎile diànnǎo «Мы купили компьютер только в прошлом месяце»

Tā liǎng diǎn jiù zǒule «Он ушел еще в два часа»

Tā liǎng diǎn cái zǒule «Он ушел лишь в два часа»

Jiù и *cái* употребляются также в составе специальных конструкций.

Когда речь идет о быстрой смене действий, употребляется оборот *yī... jiù...*:

Пример 13

Nǐ yì shuō, tā jiù tīngdǒngle «Как только ты скажешь, он сразу поймет»

Dìdi yì tǎng zài chuáng shàng, jiù shuìzháole «Стоило младшему брату лечь на кровать, как он тотчас же заснул»

Tā yì chīwán fàn jiù kāishǐ kàn shū le «Поев, он тут же углубился в чтение»

Этот оборот употребляется в популярной китайской поговорке *Yì shuō Cáo Cāo, Cáo Cāo jiù dào* «легок на помине» , *букв.* «Стоит упомянуть о Цао Цао, и Цао Цао тут как тут» (Цао Цао — древнекитайский полководец и государственный деятель).

В свою очередь, *cái* в составе оборота *...cái duì* или *...cái hǎo* (*букв.* «...и только так будет правильно» или «...и только так будет хорошо») употребляется в концовке фразы, содержащей рекомендацию что-то сделать. На русский язык этот оборот может вообще не переводиться.

Диалог первый

А: *Wèi! Shì Wāluòjiā ma?*
«Алло! Володя?»

Б: *Shì wǒ. Shénme shì?*
«Это я. В чем дело?»

А: *Jīntiān wǒmende duì hé «Huǒchētóu» duì bǐsài, sān diǎn zhōng jiù yào kāishǐ le, nǐ kuài lái, wǒ děngzhe nǐ*
«Сегодня наша команда играет с «Локомотивом», начало в 3 часа, скорее приезжай, я жду тебя»

Б: *Nà nǎr xíng! Wǒ xiànzài zhèng zài tī zúqiú ne. Wǒ yào huí jiā huàn yīfu, xǐ liǎn yǐhòu cái kěyǐ zuò dìtiě. Wǒ lái bu jí le!*
«Да это невозможно! Я сейчас играю в футбол. Мне нужно вернуться домой и переодеться, умыться, и только тогда я могу сесть на метро. Я не успею!»

А: *Nǐ shì zěnme gǎo de!*
«Какой ты бессовестный!»

Б: *Bú yào shēngqì, wǒ bú shì gùyì de*
«Не надо сердиться, я не нарочно»

А: *Zěnme néng bù shēngqì ne? Piào shì yòng wǒ māde qián mǎi de, yì bǎi kuài qián yì zhāng, jiào nǐ làngfèile!*
«Как можно не сердиться? Билет куплен на деньги моей мамы, сто рублей за один билет брошены тобой на ветер!»

Б: *Duì bu qǐ! Kěshì nǐ yīnggāi zǎo yìdiǎnr gàosu wǒ cái duì!*
«Прости меня! Но ты должна была пораньше сообщить мне об этом!»

А: *Hǎo ba! Xià xīngqī nǐ yídìng lái!*
«Ладно! Через неделю непременно приходи!»

Б: *Shuōhăole!*
«Договорились!»

Через неделю Володя исправил эту свою невольную ошибку и явился в спортзал, на всякий случай взяв с собой братишку. Они очень переживали за Аню, которая вышла на площадку под номером «5».

Диалог второй

А: *Nĭ kàn, wŭ hào shàng chăng le!*
«Смотри, пятерка вышла на площадку!»

Б: *Wŏ rènshi zhèige wŭ hào. Tā shì nĭde nǚ péngyou!*
«Я знаю эту пятерку. Эта твоя подруга!»

А: *Shì! Jīntiān tā dăde piàoliang! Dài qiú dàide hĕn hăo, chuán qiú yĕ hĕn kuài...*
«Да! Сегодня она здорово играет! Хорошо ведет мяч и быстро отдает пас...»

Б: *Jĭ bĭ jĭ le?*
«А какой счет?»

А: *Sì shí bĭ èr shí qī, Āníyāde duì lĭng xiān. Āníyā, jiā yóu!*
«40:27, ведет Анина команда. Давай, Аня!»

Б: *Tā tiàode duó gāo! Tóu lán tóude yĕ hĕn zhŭn!*
«Как высоко она прыгает! И в кольцо бросает очень точно!»

А: *Xiànzài shì bĭsàide zuì hóu yì fēn zhōng... Hăojíle! Bĭsài jiéshùle!*
«Сейчас последняя минута игры... Здорово! Игра закончена!»

Б: *Jĭ bĭ jĭ le?*
«Какой счет?»

А: *Liù shí bĭ sì shí sān. «Sībádákè» bèi dăbàile!*
«60:43. «Спартак» разгромлен!»

Б: *Āníyā de duì yíngle!*
«Анина команда победила!»

Фонетические упражнения

bēi péi běi pèi   *tuī duí tuǐ duì*

Новые слова

bèi, rang, jiào показатели пассива *cái* служебное слово *zhǐ* «только» *yòng* «применять»; предлог *qiú* «мяч», «шар» *qìqiú* «воздушный шар» *dìqiú* «земной шар» *shǒuqiú* «гандбол» *zúqiú* «футбол» *páiqiú* «волейбол» *lán* «корзина» *lánqiú* «баскетбол» *tī* «бить ногой» *tī zúqiú* «играть в футбол» *dǎ páiqiú* «играть в волейбол» *diànhuà* «телефон» *dǎ diànhuà* «звонить по телефону» *shǒujī* «мобильный телефон» *huǒchētóu* «паровоз» *dǎbài* «разгромить»	*kuàizi* «палочки для еды» *shēngqì* «сердиться» *gùyì* «умышленный» *làngfèi* «транжирить» *lái bu jí* «не успевать» *duì* «команда» *bǐsài* «соревнование» *kāishǐ* «начинать» *jiéshù* «заканчиваться» *yīfu* «одежда» *huàn yīfu* «переодеваться» *xǐ liǎn* «умываться» *dìtiě* «метро» *shàng chǎng* «выходить на площадку» *dài qiú* «вести мяч» *chuán qiú* «передача» *tiào* «прыгать» *zhǔn* «точный» *tóu lán* «бросать в кольцо» *lǐng xiān* «вести в счете» *yíng* «побеждать» *jiā* «добавлять» *yóu* «масло»

Разговорные фразы

Wèi!	«Алло!»
Shénme shì?	«В чем дело?»
Jiā yóu!	«Давай!», «Шайбу, шайбу!»
Yì shuō Cáo Cāo, Cáo Cāo jiù dào	«Легок на помине»
Nǐ shì zěnme gǎo de!	«Какой ты бессовестный!»
Bú yào shēngqì, wǒ bú shì gùyì de	«Не сердись, я не нарочно»
Jǐ bǐ jǐ le?	«Какой счет?»

А СОРВАЛОСЬ ВСЕ ИЗ-ЗА ПУСТЯКА

Qīn'àide péngyoumen! Nǐmen hǎo!

Здравствуйте, дорогие друзья!

Жизнь — это движение. Все вокруг нас движется постоянно и непрерывно, и, вовлеченные в этот бесконечный круговорот, с утра до вечера движемся и мы с вами. Взгляните-ка вокруг себя: на улице одни перемещаются в том же направлении, что и мы, другие идут нам навстречу, третьи, вопреки правилам уличного движения, пересекают проезжую часть по диагонали, и, кажется, нет такой силы, которая бы привела в систему это беспорядочное и ни на минуту не прекращающееся движение всех и вся.

Мы сказали это и тут же поняли, что ошиблись. Есть такая сила! Это — стройная система китайской грамматики, которая давно уже тщательно рассортировала все мыслимые виды движения.

Все дело в том, что в китайском языке есть специальные глаголы, выражающие идею движения и указывающие на его направление. По своему значению и грамматическим свойствам они подразделяются на две группы.

К первой группе относятся семь глаголов, которые обозначают движение, ориентированное в пространстве:

Пример 1

jìn «входить»
chū «выходить»
shàng «подниматься»
xià «спускаться»
huí «возвращаться»
guò «проходить (через)»
qǐ «вставать»

Вторую группу составляют два глагола, которые обозначают движение, ориентированное по отношению к говорящему:

Пример 2

lái «приходить»
qù «уходить»

Все эти девять глаголов могут выступать в двух функциях: 1) как самостоятельные обозначения действия; 2) как модификаторы, присоединяемые к другому глаголу и уточняющие направление выраженного им движения.

Отметим тот факт, что модификаторы, как правило, произносятся слабоударно или даже вообще легким тоном.

Глаголы первой группы (*jìn*) сочетаются с модификаторами второй группы (*lái*), если нам необходимо уточнить направление движения относительно говорящего:

Пример 3

jìnlai «входить (сюда)»	*jìnqu* «входить (туда)»
chūlai «выходить (сюда)»	*chūqu* «выходить (туда)»
shànglai «подниматься (сюда)»	*shàngqu* «подниматься» (туда)»
xiàlai «спускаться (сюда)»	*xiàqu* «спускаться (туда)»
huílai «возвращаться (сюда)»	*huíqu* «возвращаться (туда)»
qǐlai «вставать»	

Обратим внимание на то, что глагол *qǐ* «вставать» употребляется только с модификатором *lái*.

Глагол направления движения может иметь два модификатора (сначала из группы *jìn*, затем — из группы *lái*), уточняющих ориентацию движения как в пространстве, так и относительно говорящего, например:

Пример 4

zǒu «идти»

zǒujinlai «входить (сюда)» *zǒuchulai* «выходить (сюда)»	*zǒujinqu* «входить (туда)» *zǒuchuqu* «выходить (туда)»

tiào «прыгать»

tiàojinlai «впрыгивать (сюда)» *tiàoshanglai* «запрыгивать наверх (сюда)»	*tiàojinqu* «впрыгивать (туда)» *tiàoshangqu* «запрыгивать наверх (туда)»

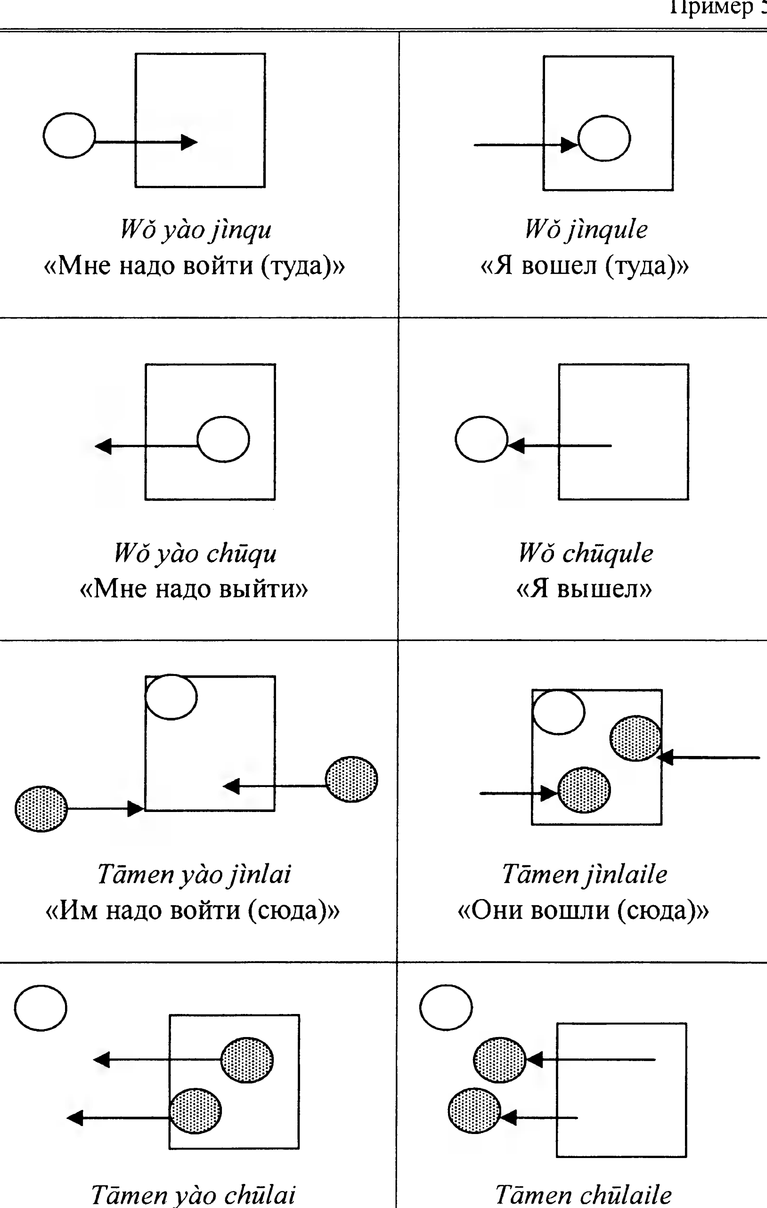
ná «держать в руках»

náhuilai «приносить обратно (сюда)» *náxialai* «снять вниз (сюда)»	*náhuiqu* «относить обратно (туда)» *náxiaqu* «снять вниз (туда)»

Для нас с вами употребление глаголов с модификаторами может представлять некоторую трудность. Действительно, один и тот же русский глагол (например, «входить») по-китайски передается различными по форме словами в зависимости от того, где находится говорящий и куда направлено движение — к нему или от него. Это совершенно не свойственная русскому языку особенность.

Проанализируем все это еще раз с помощью схематических рисунков, на которых ◯ обозначает говорящего, а ● — какое-то другое лицо:

Пример 5


Wǒ yào jìnqu
«Мне надо войти (туда)»
Wǒ jìnqule
«Я вошел (туда)»
Wǒ yào chūqu
«Мне надо выйти»
Wǒ chūqule
«Я вышел»
Tāmen yào jìnlai
«Им надо войти (сюда)»
Tāmen jìnlaile
«Они вошли (сюда)»
Tāmen yào chūlai
«Им надо выйти (сюда)»
Tāmen chūlaile
«Они вышли (сюда)»

Некоторые модификаторы могут употребляться с глаголами, не выражающими передвижения в пространстве. В этом случае они имеют особые значения.

Глагол *kàn* «смотреть» в сочетании с модификатором *chūlai* приобретает форму *kànchulai* «рассмотреть», «понять по внешнему виду», *tīng* превращается в слово *tīngchulai* «расслышать», «определить на слух», а *xiǎng* «думать» — в *xiǎngchulai* «придумать», «выдумать»:

Пример 6

Tā shì Rìběnrén, wǒ kànchulaile «Он — японец, я определил это по его виду»

Nèige rén shuō Fǎguó huà, wǒ yì tīng jiù tīngchulaile «Вон тот человек говорит по-французски, я сразу понял это, как только услышал»

Модификатор *qǐlai,* оформляя прилагательные и глаголы, не выражающие передвижения в пространстве, передает значение начала действия или постепенного нарастания свойства (качества), а с глаголом *xiǎng* «думать» — значение «вспомнить»:

Пример 7

Yīlākè de qíngkuàng hái méi yǒu hǎoqilai «Обстановка в Ираке еще не начала улучшаться»

Tīngle tā shuō de huà, māma jiù xiàoqilaile «Услышав то, что он сказал, мама рассмеялась»

Wǒ xiǎngqilaile! Yuánlái guà zài qiáng shàngde zhàopiàn shì mèimei náxialai de «Я вспомнил! Фотография, которая раньше висела на стене, была снята оттуда младшей сестрой»

Глаголы с модификаторами направления движения, как и результативные глаголы, могут принимать инфиксы *de* и *bu*, указывающие на возможность или невозможность совершения соответствующего действия:

Пример 8

Zhāng xiānsheng bìng de hěn lìhai, zhàn bu qilai le «Господин Чжан серьезно болен и не может встать на ноги»

Tā shì shuí, wǒ xiǎng bu qilai «Я не могу вспомнить, кто он»

Shū tài duō, nǐ ná bu huiqu «Книг слишком много, ты не сможешь унести их обратно»

Общий вопрос к такому предложению можно задать либо с помощью конечной частицы *ma*, либо путем повторения глагола с *de* и *bu*:

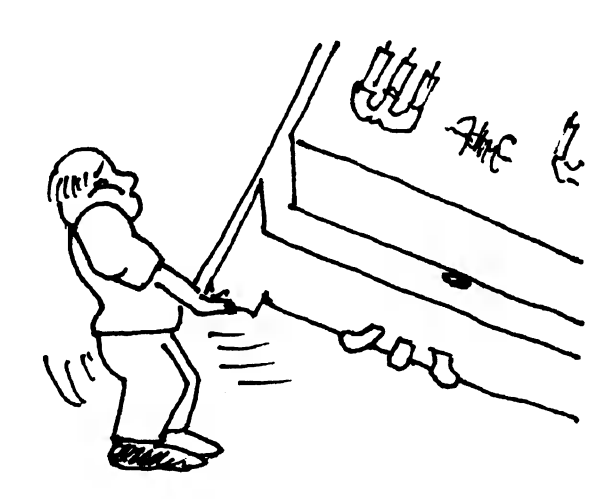
Пример 9

Tā shì něi guó rén, nǐ kàn de chulai kàn bu chulai? «Можешь ли определить по его внешнему виду, из какой он страны?»

Shuí zài nàr shuō xiàohuà, nǐ tīng de chulai tīng bu chulai? «Можешь ли ты по голосу определить, кто это там рассказывает анекдоты?»

Zhè zhāng fēngjǐnghuà guà de shangqu guà bu shangqu? «Можно повесить этот пейзаж туда наверх?»

Zhè shì wǔ shí gōngjīn, nǐ ná de qilai ná bu qilai? «Это 50 килограмм, сможешь поднять?»



Ná de qilai ná bu qilai?

Особо отметим несколько глаголов с модификатором *qǐ*, не имеющих отношения к движению и употребляю-

щихся только с инфиксами *de* и *bu*. *Qǐ* в этом случае произносится своим первоначальным третьим тоном:

Пример 10

kàn de qǐ «относиться к кому-то с уважением»
Wáng xiāsheng shì hǎo rén, wǒ hěn kàn de qǐ tā «Г-н Ван хороший человек, я отношусь к нему с большим уважением»

kàn bu qǐ «не уважать», «презирать кого-то»
Wǒ kàn bu qǐ nèixiē ài mà rén de rén «Я не уважаю людей, которые любят непристойно выражаться»

mǎi de qǐ «быть в состоянии купить что-то»
Yì qiān kuài qián de biǎo bú guì, wǒmen mǎi de qǐ «Часы за 1000 юаней — это недорого, мы можем это себе позволить»

mǎi bu qǐ «не иметь достаточно денег для покупки»
Liǎng bǎi píngfáng mǐ de zhùzhái tāmen mǎi bu qǐ «Квартира в 200 кв. метров им не по карману»

duì de qǐ «быть достойным кого-то (чего-то)»
Tā hǎohāorde gōngzuòle yí bèizi, duì de qǐ zìjǐde liángxīn «Он всю жизнь честно работал и не грешил против своей совести»

duì bu qǐ «быть виноватым перед кем-то»
Wǒ zhēn duì bu qǐ nǐ, kěshì wǒ bú shì gùyì de «Я действительно виноват перед тобой, но у меня не было злого умысла»

Здесь, пожалуй, самое время для того, чтобы предостеречь вас, дорогие друзья, от одной широко распространенной ошибки.

Мы запомнили, что выражение *Duì bu qǐ!* означает «Извините!», и, в общем, никакой ошибки здесь нет. Но это вовсе не значит, что после *duì bu qǐ*, совсем как в русском языке, можно поставить слово «меня». Если вы сделаете это, народ вас не поймет и будет, быть может, даже рассержен. Ведь *duì bu qǐ* означает не «извинять», а «быть

виноватым». Значит, в своей полной форме предложение «Извините меня!» звучит по-китайски как *Wǒ duì bu qǐ nín!* «Я виноват перед вами!»

Но вернемся к нашей главной теме. Еще одна немаловажная особенность глаголов с модификаторами направления движения состоит в том, что при наличии прямого дополнения оно ставится перед *lai* или *qu*:

Пример 11

Tāde mèimei kànqi zhèi běn shū lai le «Его младшая сестра углубилась в чтение этой книги»
Wǒmen qù chī fàn, náchu qián lai! «Мы идем обедать, гони монету!»
Xiàwǔ sān diǎn tā cái pǎohui jiā lai «Он прибежал домой лишь в 3 часа пополудни»

Дорогие друзья!

Вы помните, что воодушевленная перспективой попасть в страну долгожителей г-жа Ли тут же стала собирать вещи, а г-н Иванов вызвался помогать ей. Но вскоре выяснилось, что упаковывать багаж вовсе не такое простое дело, как может показаться на первый взгляд.

Диалог первый

А: *Lǐ tàitai! Nínde xiāngzi tài xiǎo, nín cóng guìzi lǐ náchulai de yīfu tài duō, fàng bu jinqu. Zěnme bàn ne?*
«Г-жа Ли! Ваш чемодан слишком мал, а одежды, которую вы вынули из шкафа, слишком много, вся она не поместится. Как же быть?»

Б: *Wǒ yě xiǎng bu chu shénme hǎo bànfǎ lai jiějué zhège wèntí...*
«Я тоже не могу придумать никакого хорошего способа, чтобы решить эту проблему...»

А: *Zěnme bàn?*
«Что же делать?»

Б: *Wǒ xiǎngqilaile! Wǒ zài guìzi shàngtou hái yǒu liǎngge dà xiāngzi. Qǐng nín bāngzhu wǒ náxialai ba!*
«Я вспомнила! У меня на шкафу есть еще два больших чемодана. Будьте настолько любезны, помогите мне снять их сверху!»

А: *Duì bu qǐ, qǐng yuánliàng, wǒde gèzi bú gòu gāo, wǒ gòu bu zháo, ná bu xia zhèxiē xiāngzi lai...*
«Извините великодушно, прошу простить меня, но у меня недостаточно высокий рост, я никак не дотянусь и не могу снять оттуда эти чемоданы...»

Б: *Nà jiù méi zhé le! Wǒmen jiù bié qù chángshòu zhī xiāng le!*
«В таком случае положение безвыходное! Тогда придется нам не ездить в страну долгожителей!»

А: *Hǎo ba! Wǒmen bú qù le! Zài shuō, chángshòu yào yídìng hěn guì, wǒmen mǎi bu qǐ*
«Хорошо! Давайте не поедем! Помимо всего прочего, эликсир долголетия наверняка стоит очень дорого и нам не по карману»

Жаль, конечно, что путешествие в страну долголетия сорвалось из-за такого пустяка. Но не расстраивайтесь, дорогие друзья! Эта поездка, может быть, состоится когда-нибудь в будущем. А пока поговорим на другую тему.

Когда-то давно, когда мы только начинали наши беседы о китайском языке, упоминалось о том, какие трудности подстерегают нас на нашем пути. Мы говорили тогда о китайских тонах, которые нередко шокируют начинающих изучать китайский. Но вообще-то к этому следует добавить еще кое-что. Речь идет о диалектах китайского языка.

В России «правильным» произношением издавна считается московский «акающий» прононс. Если мы слышим, как кто-то говорит: «Я — настоящий москвич, потому что я говорю с московским произношением», мы сразу понимаем, что наш собеседник либо шутит, либо умышленно вводит нас в заблуждение. Но все же диалектальные различия в русском языке не очень велики.

В отличие от России, в Китае существует уйма диалектов, расхождения между которыми зачастую не меньшие, чем между русским и польским. Пекинец, первый раз оказавшийся где-нибудь на рынке в Фуцзяни или Гуандуне, быть может, так и не купит себе фунт яблок, потому что южные диалекты для пекинца совершенно непонятны на слух. Причина в том, что на протяжении столетий отдельные области Китая были изолированы друг от друга и сформировавшиеся там диалекты сильно разошлись между собой.

В Китае уже в начальной школе учат тот самый общеупотребительный китайский язык *pǔtōnghuà*, на котором и мы с вами сейчас говорим и уже неплохо его освоили. *Pǔtōnghuà* сложился на базе столичного, пекинского диалекта.

Но г-н Иванов обнаружил странную ситуацию: коренные жители Пекина говорят между собой не совсем так, как дикторы на телевидении: и произношение у них несколько своеобразно, и в лексике встречаются слова, которые выходцы из других районов Китая не употребляют. Будучи человеком чрезвычайно любознательным, г-н Иванов решил как следует разобраться во всем этом.

Конечно, лучше всего было бы обратиться за разъяснениями к г-же Ли. Но Иванов чувствовал себя виноватым перед нею за то, что не смог дотянуться до ее чемоданов, и поэтому не счел уместным в этой ситуации напрашиваться к ней в гости. Подумав, он решил получить консультацию по этому вопросу у профессора Чжао.

Диалог второй

А: *Zhào jiàoshòu, hǎo jiǔ méi jiàn! Wǒ xiǎng qǐngjiào nín yíge wèntí*

«Профессор Чжао, давно не виделись! Я хочу получить у вас консультацию по одному вопросу»

Б: *Shénme wèntí? Qǐng nín tíchulai ba! Kěshì shuō bu ding wǒ yě huídá bu chulai*

«Что за вопрос? Пожалуйста, задавайте его! Но не исключено, что я не смогу на него ответить»

А: *Wǒde wèntí shì: Běijīng fāngyán shì pǔtōnghuà de jīchǔ, kěshì zǐxì tīng jiù tīng de chulai Běijīngrén shuō de huà hé pǔtōnghuà bú tài yíyàng*

«У меня вот какой вопрос: пекинский диалект является основой общеупотребительного китайского языка, но, внимательно прислушавшись, можно расслышать, что речь пекинцев не вполне совпадает с путунхуа»

Б: *Nín shuō de duì. Běijīng fāngyán hé pǔtōnghuà quèshí yǒu yìdiǎnr qūbié. Běijīngrén de fāyīn yǒu shénme tèdiǎn, nín tīng de chulai ba? Wàidì rén shuō "yìdiǎn", wǒ shuō "yìdiǎnr". Érhuà cíhuì shì Běijīng fāngyán de zuì dàde tèdiǎn!*

«Вы правы. Пекинский диалект немного отличается от путунхуа. Можете ли вы определить на слух, какова специфика произношения пекинцев? Иногородние говорят yìdiǎn, а я говорю yìdiǎnr. Слова с суффиксом -er — это самая существенная особенность пекинского диалекта!»

А: *Nà yìbānde cíhuì ne?*

«Ну а в отношении обычной лексики?»

Б: *Yìbānde cíhuì yě yǒu yìxiē qūbié. Bǐfāng shuō, pǔtōnghuà shuō "méi yǒu bànfǎ", Běijīngrén shuō "méi zhé"*

«В обычной лексике также есть различия. Например, в путунхуа «ничего не поделаешь» -- это méi yǒu bànfǎ, а в пекинском диалекте — méi zhé»

На обратном пути г-н Иванов придумал один хороший пример, иллюстрирующий употребление этого чисто пекинского оборота речи:



Méi zhé! Mǎ lèi de qǐ bu laile!

Фонетические упражнения

zhū zú zhǔ zù *zā zhá zǎ zhà* *jiā qiá jiǎ qià*
xiū sú xiǔ sù

Новые слова

pǔtōnghuà «путунхуа», «общеупотребительный язык» *fāngyán* «диалект» *jīchǔ* «база» *xiāngzi* «чемодан» *wàidì* «периферия» *wàidìrén* «иногородний» *fāyīn* «произношение» *cíhuì* «лексика» *érhuà cíhuì* «слова с суффиксом *-er*» *gèzi* «рост» *gāo* «высокий» *zài shuō* «не говоря о том, что...» *shuō bu dìng* «не исключено, что...» *qǐngjiào* «получить консультацию у...» *kàn de qǐ* «относиться с уважением к...» *mǎi de qǐ* «быть в состоянии купить»	*tíchū* «задавать» (вопрос) *jiějué* «решить» (проблему) *qūbié* «разница» *tèdiǎn* «специфика» *kàn bu qǐ* «не уважать», «презирать» *mǎi bu qǐ* «не по карману» *duì de qǐ* «быть достойным кого-то или чего-то» *gòu bu zháo* «не быть в состоянии дотянуться» *jìnlai* «входить (сюда)» *jìnqu* «входить (туда)» *chūlai* «выходить (сюда)» *chūqu* «выходить (туда)» *huíqu* «возвращаться (туда)» *qǐlai* «вставать» *kànchulai* «рассмотреть» *tīngchulai* «расслышать» *xiǎngchulai* «придумать» *xiǎngqilai* «вспомнить» *bǐfāng shuō* «например»

Разговорные фразы

Hǎo jiǔ méi jiàn!	«Давно не виделись!»
Méi zhé!	«Делать нечего!», «Ничего не поделаешь!»

НА ВКУС И ЦВЕТ ТОВАРИЩА НЕТ

Qīn'àide péngyoumen! Nǐmen hǎo!

Здравствуйте, дорогие друзья!

Из разговора с профессором Чжао наш герой уяснил, что одной из особенностей произношения в пекинском диалекте является появление в конце слова суффикса *-er*. Относится это прежде всего к существительным, которым *-er* может придавать уменьшительно-ласкательный оттенок:

Пример 1

niǎo «птица» → *niǎor* «птичка»
huā «цветок» → *huār* «цветочек»

С помощью этого суффикса могут образовываться существительные с производным значением:

Пример 2

tóu «голова» → *tóur* «начальник»
xìn «письмо» → *xìnr* «весточка»

Суффикс *-er* превращает прилагательное в существительное:

Пример 3

jiān «остроконечный» → *jiānr* «кончик»
liàng «светлый» → *liàngr* «свет»

И только в отдельных редких случаях *-er* употребляется с глаголами. Примером такого рода может быть слово *wánr* «играть», «развлекаться».

При этом г-н Иванов усвоил: сказанное отнюдь не означает, что пекинское *-er* может присоединяться к любому существительному. Профессор Чжао специально предупредил его, чтобы он не проявлял ненужной инициативы и не конструировал пекинообразные варианты уже известных ему слов. В противном случае он наверняка наломает дров, а настоящие пекинцы будут смеяться над ним. А как узнать, к какому слову можно добавить *-er*, а к какому нельзя? Это дело практического опыта. Слушайте, как произносят слова пекинцы, и не ошибетесь!

Профессор Чжао обратил внимание Иванова и на лексические особенности столичного диалекта — слова и словосочетания, имеющие чисто пекинскую специфику и в *pǔtōnghuà* практически не употребляющиеся.

Вот доведется вам побывать в Пекине, вы наверняка услышите часто встречающееся в речи коренного пекинца выражение: *Láo jià!* или *Láo nín jià!* «Будьте любезны!», «Простите!» (в смысле «Прошу вас!»).

И рано или поздно в ответ на один из выдвинутых вами тезисов вам скажут:

Пример 4

Nín déle ba! «Да будет вам!», «Ах, оставьте, пожалуйста!», «Как бы не так!»

Пекинцы — большие любители поспорить, и не воображайте, что собеседник сразу согласится с любым вашим утверждением и будет при этом кланяться и благодарить. Ничего подобного! Он, напротив, будет до конца отстаивать свою точку зрения (кстати, по-китайски это — *kànfǎ)*, хотя и называя вас при этом на «вы».

Вот вы разговорились со своим соседом Ван Баочунем, коренным пекинцем, спросили его о чем-то и, чтобы поддержать беседу, заговорили о погоде. Послушайте, во что может вылиться этот импровизированный диалог.

Диалог первый

А: *Nǐ hǎo, Bǎochūn, láo nǐ jià! Jīntiān xīngqījǐ?*
«Добрый день, Баочунь! Будь любезен, какой сегодня день недели?»

Б: *Nín hǎo! Jīrge xīngqīwǔ*
«Добрый день! Сегодня пятница»

А: *Nà míngtiān bú shàng bān, kěyǐ chūqu wánr, shì bú shì?*
«Так, значит, завтра не нужно идти на работу, можно пойти развлечься, верно?»

Б: *Dāngrán!*
«Ясное дело!»

А: Jīntiān *tiānqì zhēn hǎo, xīwàng míngtiān yě yíyàng*
«Сегодня прекрасная погода, надеюсь, завтра будет такая же»

Б: *Nín déle ba! Jīrge tiānr hǎo shénme ya?*
«Ну вот еще! Что хорошего в сегодняшней погоде?»

А: *Wǒde kànfǎ shì, jīntiān tiānqì bú cuò, bù lěng yě bú rè*
«По моему мнению, сегодня погода неплохая, не холодно и не жарко»

Б: *Nín yǒu nínde kànfǎ, wǒ yǒu wǒde kànfǎ, zánmen shuí yě shuō bu fú shuí!*
«У вас свое мнение, у меня свое, и никто из нас никого не сможет переубедить!»

А: *Hǎo, wǒmen bú yào zhēnglùn le, wǒ zǒu le*
«Хорошо, не надо спорить, я пошел»

Из уст этого столичного жителя мы с вами только что услышали несколько типичных пекинских выражений.

Вместо обычного *jīntiān* «сегодня» он употребил колоритное *jīrge,* а слово *tiānqì* «погода» заменил на непривычное нам *tiānr.* Говоря о себе, мы использовали местоимение *wǒmen,* а в ответ услышали *zánmen* с тем же значением. А мы щегольнули-таки пекинским *bú cuò* «неплохой».

Но в то же время хочется подчеркнуть: разговорные обороты, свойственные пекинскому говору, вполне уместны в непринужденной беседе где-нибудь на завалинке, но их не следует употреблять в солидной аудитории, где обсуждаются серьезные проблемы.

А теперь мы опять должны поговорить о грамматике. На этот раз — о так называемой инверсии.

Инверсия — это обусловленное правилами грамматики изменение порядка слов в предложении.

Мы с вами твердо знаем один из кардинальных грамматических законов китайского языка: прямое дополнение стоит в нем после сказуемого. Однако из каждого правила есть исключение, и нужно только соблюсти условия игры, чтобы переместить это прямое дополнение на позицию перед сказуемым.

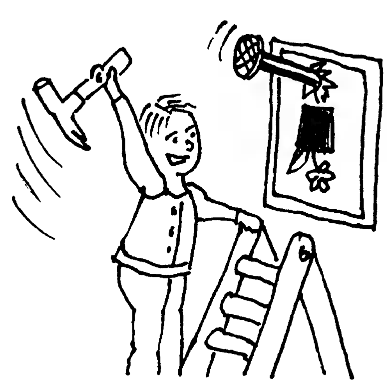
Таким условием является оформление дополнения служебным словом *bǎ:*

Пример 5

Tā bǎ nèi běn shū fàng zài zhuōzi shàng «Он положил ту книгу на стол»

Nǐ shénme shíhou bǎ zhèige wèntí tíchulai? «Когда ты задашь этот вопрос?»

Wǒde péngyou bǎ tā zuótiān mǎi de huàr guà zài qiáng shàng «Мой друг повесил на стену картину, которую он купил вчера»



Tā bǎ huàr guà zài qiáng shàng

Отрицания и наречия (*cái, jiù* и др.) ставятся в подобных предложениях не непосредственно перед сказуемым, а перед вынесенным вперед прямым дополнением:

Пример 6

Jīntiān wǎnshàng wǒ bù bǎ zhèi běn shū kànwán, jiù bú shuìjiào «Сегодня вечером не дочитаю эту книгу до конца, спать не лягу»

Wǒ tuōle dàyī, jiù bǎ tā fàng zài yǐzi shàng «Я снял пальто и положил его на стул»

Sān diǎn zhōng jiàoshòu cái bǎ zhè jiàn shì gàosu tāmen le «Профессор сообщил им об этом лишь в 3 часа»

Также перед вынесенным вперед дополнением, а не непосредственно перед сказуемым ставятся в таких предложениях модальные глаголы:

Пример 7

Wǒ xiǎng bǎ zhèi bēi chá hēwán «Мне хочется допить этот стакан чаю»

Nǐ néng bù néng bǎ wǒmen zhùzhái de miànjī jìsuànchulai? «Можешь ты вычислить площадь нашей квартиры?»

Sūnzi yào yòng shǒujī gěi tāmen dǎ diànhuà «Внуку нужно позвонить им по мобильному телефону»

Иначе обстоит дело со служебным словом *dōu.* Выражая обобщающее значение, оно ставится после того члена предложения, к которому относится. Поэтому в том случае, если *dōu* связано с подлежащим, оно занимает позицию после него, перед вынесенным вперед дополнением. Если же *dōu* относится к дополнению, оно ставится после него, перед сказуемым:

Пример 8

Xuéshengmen dōu bǎ zhèixiē bù tóng de kànfǎ tíchulaile «Все студенты высказали эти различные точки зрения»

Xuéshengmen bǎ zhèixiē bù tóng de kànfǎ dōu tíchulaile «Студенты высказали все эти различные точки зрения»

В предложениях, содержащих прямое дополнение со служебным словом *bǎ,* возможность или невозможность совершения действия может быть выражена только модальным глаголом. Использование для этой цели инфиксов *de* и *bu* невозможно.

Помимо всего прочего, нужно также выяснить вопрос об употреблении предлогов *duì, tì, gěi* и *gēn.*

Косвенные дополнения, оформленные этими предлогами, обычно занимают позицию перед сказуемым.

Предлог *duì* происходит от глагола *duì* «относиться к...». При существительных, обозначающих лиц, он передает значение, соответствующее русскому дательному падежу, а в сочетании с другими существительными означает «для», «в отношении», «по», «к».

Косвенное дополнение, вводимое этим предлогом, может либо стоять непосредственно перед сказуемым, либо быть вынесено в начало предложения:

Пример 9

Tā duì nǐ shuōle shénme? «Что он сказал тебе?»
Zhè duì shēngtài huánjìng hěn bù hǎo «Это очень плохо по отношению к экологической среде»
Duì zhèige wèntí wǒmen dōu yào tíchū wǒmende kànfǎ lai «По этому вопросу мы все должны высказать нашу точку зрения»

Предлог *tì* (от глагола *tì* «замещать») передает значение «вместо», «за», «для»:

Пример 10

Qǐng tì wǒde mèimei mǎi yì běn shū «Будь любезен, купи книгу для моей младшей сестры»
Wǒ bù xǐhuan ràng tāmen tì wǒ zuò shénme shì «Мне не нравится заставлять их делать что-нибудь вместо меня»
Nǎinai tì tā zháojí «Бабушка беспокоится за него»

Предлог *gěi* оформляет косвенное дополнение, по своему смыслу соответствующее русскому дательному падежу:

Пример 11

Tā gěi wǒ zhǎole èr shí kuài měiyuán «Она дала мне 20 долларов сдачи»

Zhè wèi zuòqǔjiā zuótiān xiàwǔ cái gěi tāmen dǎle diànhuà «Этот композитор позвонил им только вчера после обеда»

Māma gěi érzi zuòle hěn hǎochīde fàn «Мама приготовила сыну очень вкусный обед»

Предлог *gēn* происходит от глагола *gēn* «следовать за...». Он имеет значение «с», «вместе с...», а также «у»:

Пример 12

Nǐ gēn nǐde péngyou rènshi jǐ nián le? «Сколько лет ты знакома со своим другом?»

Xiǎo dìdi gēn gūgu qù cānguān Mòsīkēde míngshèng gǔjī «Братишка пошел осматривать достопримечательности Москвы вместе с тетей»

Wǒ gēn Lièrè xiānsheng xué Fǎguó huà «Я учу французский у г-на Леже»

Обратим внимание на позицию отрицания относительно косвенного дополнения с приведенными выше предлогами.

Отрицание ставится перед дополнением, оформленным предлогами *tì* и *gěi*:

Пример 13

Wèishénme nǐ bú tì tā xiǎng xiang? «Почему ты не подумаешь о нем?»

Yǐhòu wǒ bù gěi nǐ dǎ diànhuà le «Я больше не буду тебе звонить»

Иначе обстоит дело с предлогами *duì* и *gēn*.

В том случае, если сказуемое в предложении выражено глаголом действия, отрицание стоит перед дополнением с предлогом *duì* или *gēn*:

Пример 14

Jiějie chī fàn chī de tài màn, wǒ bù gēn tā qù chī wǎnfàn le «Старшая сестра ест слишком медленно, я не пойду ужинать вместе с ней»

Kěshi dào xiànzài nǐ hái méi yǒu duì tāmen tíchū zhèige wèntí «Но до сих пор ты еще не задал им этого вопроса»
Tā yīnggāi duì wǒ shuō nèige rén shì shuí cái duì «Тебе следовало бы сказать мне, что это за человек»

Но в китайском языке существуют также глаголы недействия, такие как *zhīdao* «знать», *rènshi* «быть знакомым», *dǒng* «понимать», *yǒu* «иметь» и др. Если в отрицательном предложении сказуемое выражено таким глаголом или качественным прилагательным, отрицание ставится не перед дополнением с предлогом *duì* или *gēn,* а перед сказуемым:

Пример 15

Wǒ gēn nèi wèi jiàoshòu bú rènshi «Я не знаком с тем профессором»
Zhè duì tā bù hǎo «Это нехорошо по отношению к нему»
Tā duì tāde bìng méi yǒu bànfǎ «Он ничего не может поделать со своей болезнью»

И раз уж мы случайно упомянули слово *bànfǎ,* давайте напоследок поподробнее поговорим об этом выражении.

Оно, как мы знаем, имеет значение «способ», «метод» и часто употребляется в сочетании с *méi yǒu,* означая «делать нечего», «ничего не поделаешь», а в утвердительной форме соответствует русскому «знать как поступить», «уметь решать проблемы», «быть во всеоружии», «не теряться в любой ситуации»:

Пример 16

Zhèige rén yǒu bànfǎ kěyǐ xuéhǎo Zhōngguó huà «Этот человек знает способ, как выучить китайский язык»
Nǐde gēge shì yíge hěn yǒu bànfǎ de rén «Твой старший брат — человек, который всегда найдет выход из положения»
Bú yào pà, wǒ yǒu bànfǎ! «Не бойся, я знаю, что нужно делать!»

По той же модели, что и *bànfă,* образуются некоторые другие существительные. Нам уже встречалось слово *kànfă* «взгляд», «мнение», точка зрения» (от *kàn* «смотреть»). Еще примеры:

Пример 17

shuō «говорить» → *shuōfă* «тезис», «версия»
xiăng «думать» → *xiăngfă* «мысль», «идея»
zuò «делать» → *zuòfă* «образ действий»
Wŏde shuōfă hé nĭde bù yíyàng «Моя версия отличается от твоей»
Zhèige xiăngfă shì wŏde lăoshī tíchūlai de «Эта идея выдвинута моим учителем»
Nĕi wèi zhīdao tāde zuòfă? «Кто знает, каким образом он будет действовать?»

Что касается нашего следующего диалога, то его тема — «На вкус и цвет товарища нет». Или, как говорят китайцы — «*Gè yŏu suŏ hăo».*

Для этого нам необходимо суммировать наши познания в области вкуса и цвета. А затем мы совершим экскурсию на пекинский рынок.

Какая гамма цветов и расцветок предстает здесь перед взором изумленного покупателя, впервые оказавшегося лицом к лицу со всем этим многообразием сельскохозяйственной продукции пекинских пригородов! Какие изысканные ароматы разносятся тут, волнуя воображение неискушенных! Какие изумительные оттенки вкуса можно ощутить во рту, набрав в обе пригоршни (по настоянию продавца!) образцов рекламируемых им овощей и фруктов!

Вот то разнообразие цвета, которым щеголяет пекинский рынок:

Пример 18

bái	«белый»	*hóng*	«красный»
hēi	«черный»	*fĕnhóng*	«розовый»
lǜ	«зеленый»	*huáng*	«желтый»
lán	«синий»	*zĭ*	«фиолетовый»

Ко всем этим названиям может быть добавлен слог *sè* «цвет»: *báisè* «белого цвета»; *lánsè* «синий» и т. д.

Слово «цвет», если оно употреблено самостоятельно, соответствует китайскому *yánsè:*

Пример 19

Pútao de yánsè duó piàoliang! «Какого красивого цвета виноград!»

А это — гамма вкусовых ощущений, испытываемых вами во время дегустации местных деликатесов:

Пример 20

tián	«сладкий»	*sè*	«вяжущий»
suān	«кислый»	*xián*	«соленый»
là	«острый»	*kǔ*	«горький»

А са́мо по себе слово «вкус» — это *wèidào:*

Пример 21

Hóng píngguǒ wèidào hěn bú cuò «Красные яблоки очень недурственны на вкус»

А тут как раз сосед позвонил вам по телефону.

Диалог второй

А: *Wèi! Nín hǎo! Zài wǒmen jiā fùjìn kāile yíge dà shìchǎng, nín zhīdao ma?*

«Алло! Добрый день! Знаете ли вы, что недалеко от нашего дома открыли большой рынок?»

Б: *Bù zhīdao! Nàr dōu kěyǐ mǎi shénme ne?*

«Не знаю. А что там можно купить?»

А: *Qīngcài, shuǐguǒ, jī, yā, yú, ròu — yīng yǒu jìn yǒu! Shípǐn dōu hěn xīnxiān yě piányi. Wǒ jiànyì nín chuānshang dàyī, dàishang màozi, wǒmen jiù yíkuàir dào shìchǎng qù mǎi dōngxi*

«Свежие овощи, фрукты, куры, утки, рыба и мясо — есть все, чего только душа пожелает! Все продукты очень свежие и дешевые. Я предлагаю вам надеть пальто и шляпу, мы пойдем на рынок за покупками»

Но прежде чем выйти за дверь, обратите внимание на слово *dōngxi*. Его первоначальное значение — «вещь», однако на русский язык оно может переводиться по-разному. В данном случае *qù mǎi dōngxi* означает «идти за покупками». То же слово может быть при необходимости употреблено в отношении человека. Оно приобретает в этом случае оскорбительный смысл. Вы помните, как кричала хозяйка пельменной: *Nǐ zhèige bú yào liǎn de dōngxi!* «Ах, ты бессовестный!»

Диалог третий

А: *Nǐ kàn yi kan, duó hǎokàn: hónghóngde làjiāo hé xīhóngshì, lǜlǜde huánggua, zǐhēisède qiézi... Zhèxiē píngguǒ duó hǎo!*

«Посмотри, как красиво: ярко-красные перец и помидоры, зеленые огурцы, фиолетово-черные баклажаны... А как хороши эти яблоки!»

Б: *Ràng wǒ cháng chang! Tiánjíle! Yě hěn piányi. Wǒmen mǎi liǎng sān jīn ba!*

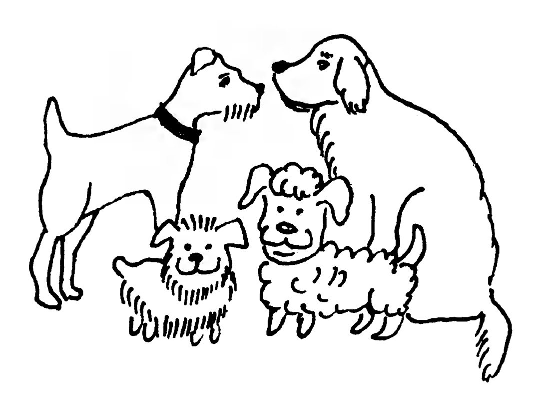
«Разреши мне попробовать! Они исключительно сладкие! И очень дешевые. Давай купим два-три фунта!»

А: *Nǐ bǎ píngguǒ fàng zài tíbāo lǐ, wǒ tì nín názhe, wǒmen zài kàn kan yǒu shénme shuǐguó kěyǐ mǎi*

«Положи яблоки в сумку, я подержу за тебя, а мы давайте еще посмотрим, каких фруктов можно купить»

Б: *Zhèrde shuǐguó yǒu de shì!*
«Недостатка во фруктах здесь нет!»

Вот это последнее выражение стоит запомнить. Например, вас спрашивают, есть ли у вас собака, а вы отвечаете: «Их у меня тьма-тьмущая!»



Wǒde gǒu yǒu de shì!

Фонетические упражнения

wǒde kànfǎ shì *wǒde shuǐguǒ* *yǒu de shì*
yīng yǒu jìn yǒu

Новые слова

bǎ служебное слово	*kànfǎ* «взгляд», «мнение»
duì «для», «по», «к»	*shuōfǎ* «тезис», «версия»
tì «вместо», «за», «для»	*xiǎngfǎ* «мысль», «идея»
zuòfǎ «образ действий»	*làjiāo* «перец»
zhēnglùn «дискутировать»	*xīhóngshì* «помидоры»
tiānqì, tiānr «погода»	*huánggua* «огурцы»
jīrge «сегодня»	*qiézi* «баклажаны»
zánmen «мы»	*tíbāo* «сумка»

lěng «холодный»	*zǐ, zǐse* «фиолетовый»
rè «жаркий», «горячий»	*tián* «сладкий»
shuōfú «убедить»	*suān* «кислый»
fùjìn «вблизи»	*là* «острый»
kāi «открывать»	*sè* «вяжущий»
shìchǎng «рынок»	*xián* «соленый»
shípǐn «продукты»	*cháng* «пробовать на вкус»
yánsè «цвет»	*jī* «курица»
wèidào «вкус»	*yā* «утка»
xīnxiān «свежий»	*mǎi dōngxi* «идти за покупками»
qīngcài «овощи»	

Разговорные фразы

Láo jià! Láo nín jià!	«Будьте любезны!»,
Nín déle ba!	«Да будет вам!», «Ах, оставьте, пожалуйста!», «Как бы не так!»
Wǒde kànfǎ shì...	«Мое мнение заключается в том, что...»
Zánmen shuí yě shuō bu fú shuí!	«Никто из нас никого не сможет переубедить!»
Shuǐguǒ yǒu de shì!	«Недостатка во фруктах нет!»
Yīng yǒu jìn yǒu	«Есть все, чего только душе угодно»

МЫ РАССТАЕМСЯ, НО НЕ НАДОЛГО...

Все на свете имеет конец. Вот и настал нам час расставания! За время, проведенное вместе, мы, нужно признаться, порядком привязались к вам, дорогие друзья. Трудно сказать, довольны ли вы знакомством с нами, но нам-то было весьма интересно и поучительно беседовать с вами на китайском языке.

«Конец — это начало нового», утверждают знающие люди. Мы завершили один цикл общения с вами, а впереди у нас еще один, следующий, продвинутый аудиокурс.

И когда он появится на прилавках книжных магазинов, мы будем рады вновь встретиться с вами. Но пока дайте нам слово, что время от времени будете, как и прежде, включать ваш DVD-плеер и слушать то, о чем мы с вами в этот раз говорили. Ведь только в многократном повторении пройденного находится ключ к успеху.

А может быть, за время нашей разлуки вам доведется побывать в Китае? Вот тогда будет прекрасный случай проверить на практике, чему вы все-таки научились.

До новых встреч! И успехов вам всем в учебе и в жизни!

ПЕРЕВОД ПОДПИСЕЙ К РИСУНКАМ

С. 13 «Усталая лошадь»

С. 15 «Бабушка и младшая сестра покупают груши»; «Я люблю черных кошек»

С. 16 «Я люблю тебя!»

С. 21 «Я не люблю тебя!»

С. 22 «Я хочу пить»

С. 25 «Она меня не любит, она бьет меня!»

С. 26 «Собака моего младшего брата небольшая, очень симпатичная!»

С. 27 «Достаточно?»

С. 33 «Что это за книга?»

С. 36 «Как его зовут?»

С. 38 «Он артист цирка»

С. 42 «Это — собака президента»

С. 44 «Кошелек или жизнь?»

С. 46 «За ваше здоровье!»

С. 54 «Не занято?»

С. 57 «У тебя есть младшая сестра?»

С. 59 «Что будете кушать, господа?»

С. 63 «Будьте любезны, выпейте вина!»

С. 64 «Прошу прощения!»

С. 68 «Яблоко или грушу?»

С. 80 «Его квартира невелика»

С. 88 «Я могу подождать его на кухне?»

С. 90 «Я вернулся!»

С. 98 «В Париже очень много мест, которые заслуживают того, чтобы их осмотреть»

С. 100 «А на завтра у тебя какие планы?»

С. 101 «Не надо торопиться!»

С. 110 «Кто этот очаровательный красавчик?»
С. 111 «У вас очень красивые волосы!»
С. 112 «Где моя шевелюра?»
С. 121 «Забираться на Хуаншань труднее, чем подниматься на небо»
С. 123 «Я здесь ловлю рыбу!»
С. 134 «Сейчас ровно один час двадцать четыре минуты»
С. 143 «В Пекине он познакомился с г-жой Ли»
С. 145 «На Хайнане можно купаться даже зимой»
С. 157 «На что жалуетесь?»
С. 158 «Пирожки с мясной начинкой очень вкусные»
С. 160 «Муж разделал иностранца под орех»
С. 163 «В Академии наук заседает князь Дундук»
С. 171 «Мне нужно подсчитать!»
С. 172 «Знаменитый профессор делает доклад»
С. 177 «Как пройти к Дому-музею Сунь Ятсена?»
С. 185 «Этот господин тоже любит разводить цветы»
С. 191 «Мой дед как выпьет лишнего, так начинает ругаться»
С. 195 «Я приглашаю вас в страну долголетия!»
С. 200 «Он как раз играл в футбол с младшим братом»
С. 214 «Сможет поднять?»
С. 220 «Ничего не поделаешь! Лошадь так устала, что не может подняться на ноги!»
С. 225 «Он повесил картину на стену»
С. 233 «У меня очень много собак!»

СЛОВАРЬ

A

ài «любить» (1)

(Nĭ) ài wŏ ma? «Ты меня любишь?» (1)

(Wŏ) ài nĭ «Я люблю тебя» (1)

B

ba конечная частица (2)

bā «восемь» (10)

bāyuè «август» (12)

bă счетное слово для предметов с ручкой (10)

bàba «папа» (2)

bái «белый» (4)

bái jiŭ «белое вино» (4)

băi «100» (10)

Bālí «Париж» (9)

Bālí Shèngmŭyuàn «собор Парижской Богоматери» (9)

bàn «половина» (12)

bànfă «способ», «метод» (5)

bāngzhù «помогать» (17)

bào «газета» (10)

bàogào «отчет», «доклад» (9)

bāozi «пирожки» (14)

bēi «стакан», «бокал» (4)

bĕi «север» (13)

bèi показатель пассива (18)

bĕn счетное слово для книг и журналов (10)

bĕnzi «тетрадь» (7)

bĭ «по сравнению с...» (10)

bié «не!..» (6)

bĭfāng shuō «например» (19)

bìng «болеть», «болезнь» (6)

bĭsài «соревнование» (18)

bízu «нос» (14)

bófù «дядя», «старший брат отца» (5)

bù отрицание (2)

bù rú «не такой, как...» (10)

Băi wén bù rú yí jiàn «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать» (11)

bú sù zhī kè «незваный гость» (8)

---

[1] Цифра в скобках — номер беседы, в которой впервые было употреблено данное слово.

C

cái служебное слово (18)
cài «овощи» (5)
cānguān «осматривать» (9)
chá «чай» (4)
chà «без» (на часах) (12)
chà bu duō «почти»; «Ладно! Сойдет!» (12)
cháng «длинный» (10)
cháng «пробовать на вкус» (20)
chángshòu «долголетие» (17)
chángshòu zhī xiāng «страна долгожителей» (17)
chángshòu yào «эликсир долголетия» (17)
chāzi «вилка» (10)
chē «повозка», «вид транспорта» (13)
chēngsǐ «умереть от заворота кишок» (14)
chī «есть», «кушать» (5)
chī duō le «объесться» (15)
chī yào «пить лекарство» (14)
chǐ «фут» (15)
chuān «надевать» (8)
chuán qiú «передача» (18)
chuānghu «окно» (7)
chuáng «кровать» (7)
qǐ chuáng «вставать с постели» (9)
chuānshàng «надеть» (8)
chúfáng «кухня» (8)
chūlai «выходить (сюда)» (19)
chūntiān «весна» (9)
chūqu «выходить (туда)» (19)
cì «раз» (11)
shàng cì «прошлый раз» (11)
zhè cì «этот раз» (11)
xià cì «следующий раз» (11)
Xià cì zài shuō ba! «Поговорим об этом в следующий раз» (15)
dì yí cì «первый раз» (11)
cíhuì «лексика» (19)
cóng «от», «из» (9)
cóng xiǎo «с детства» (11)
cóng zǎo dào wǎn «с утра до вечера» (9)
cùn «вершок» (15)
cuò «ошибаться» (12)

D

dǎ «бить» (2)
dǎ páiqiú «играть в волейбол» (18)
dà «большой» (2)
dǎbài «разгромить» (18)
dài «надевать» (8)
dài qiú «вести мяч» (18)
dàifu «доктор» (14)
zhǎo dàifu «идти к врачу» (14)
dāngrán «конечно» (9)
dǎo «остров» (13)
dào «прибывать»; «в» (9)
dào bu liǎo «не быть в состоянии доехать» (13)
dāozi «нож» (10)
dǎsuan «намереваться» (15)
(Nǐ) dǎsuan zěnme bàn? «Что (ты) намерен предпринять?» (15)

dàyī «пальто» (8)
dé «получать» (10)
Déle! «Готово!» (10)
(Nín) déle ba! «Да будет вам!», «Ах, оставьте, пожалуйста!», «Как бы не так!» (20)
Déguó «Германия» (3)
děng «ждать» (8)
děngdào «дождаться» (8)
diǎn (zhōng) «час» (на циферблате) (12)
diàn «электричество» (7)
diànchē «трамвай» (13)
diànhuà «телефон» (18)
dǎ diànhuà «звонить по телефону» (18)
diànnǎo «компьютер» (7)
diànshì «телевизор» (9)
diànyǐng «кинофильм» (12)
diào yú «удить рыбу» (11)
dìdi «младший брат» (2)
dìfang «место»
dìqiú «земной шар» (18)
dìtiě «метро» (18)
dìtú «карта» (10)
dōng «восток» (13)
dōngběi «северо-восток» (13)
dōngnán «юго-восток» (13)
dōngtiān «зима» (9)
dōngxi «вещь» (14)
bú yào liǎn de dōngxi «бессовестный человек» (14)
dōu служебное слово (13)
duǎn «короткий» (10)
duì «правильный» (2)
Duì bú duì? «Верно?», «Ведь это так?» (2)
duì «команда» (18)
duì «для», «по», «к» (20)
duì bu qǐ «быть виноватым перед кем-то» (5)
duì de qǐ «быть достойным кого-то или чего-то» (19)
duō «много» (9), «свыше», «с лишним» (15)
Nín duó dà le? «Сколько Вам лет?» (17)
Duō duō yì shàn! «Чем больше, тем лучше!» (12)
Duó zāogāo! «Вот ведь какая беда!» (15)
duōshao «сколько?» (11)
Piào duōshao qián yì zhāng? «Почем один билет?» (16)
dùzi «живот» (14)

E

è «испытывать голод», «голодный» (2)
Èluósī, Èguó «Россия» (3)
èr «два» (10)
èryuè «февраль» (12)
érhuà cíhuì «слова с суффиксом *–er*» (19)
érzi «сын» (7)

F

Fǎguó «Франция» (3)
fǎláng «франк» (16)
fāmíng «изобретать» (17)
fàn «вареный рис» (5)

fàng «класть» (16)
fāngyán «диалект» (19)
fángzi «дом» (16)
fāshāo «жар», «температура» (14)
fāyīn «произношение» (19)
fēicháng «чрезвычайно» (10)
fēijī «самолет» (13)
fēn «минута» (12)
fēn «фэнь» (16)
fēngjǐng «вид», «пейзаж» (13)
fùjìn «вблизи» (20)

G

gān «осушать», «сухой» (4)
Gān bēi! «За Ваше здоровье!» (4)
gǎn «осмеливаться» (6)
Bù gǎn dāng! «Не осмеливаюсь принять на свой счет!» (6)
gāng «сталь» (7)
gāngbǐ «ручка» (7)
gāo «высокий» (19)
gāoshòu «долголетие» (17)
Xiānsheng jīnnián gāoshòu? «Каков в этом году почтенный возраст господина?» (17)
gàosu «говорить кому-то что-то» (17)
gāoxìng «радостный» (16)
gè «все» (5)
Gè wèi! «Господа!» (5)
gēbei «рука» (ниже плеча) (14)
gēge «старший брат» (2)
gěi «давать»; предлог (16)
gémìngjiā «революционер» (16)
gēn «с», «вслед за» (11)
Gēn wǒ lái! «Следуй за мной!» (11)
gēnběn «вообще» (6)
gèng «еще более» (10)
gèzi «рост» (19)
gōngchǐ «метр» (15)
gōngfēn «сантиметр» (15)
gōngjīn «килограмм» (15)
gōngjué «князь» (15)
gōnglǐ «километр» (15)
gōngxǐ «поздравлять» (7)
Gōngxǐ nǐmen! «Поздравляем вас!» (7)
gōngzuò «работать» (15)
gǒu «собака» (2)
gòu «достаточный» (2)
gòu bu zháo «не быть в состоянии дотянуться» (19)
guà «вешать» (16)
guài bu de «неудивительно» (14)
guǎn «обращать внимания» (17)
Bú yào guǎn tā! «Не обращайте на него внимание!» (17)
Bù guǎn zěnmeyàng «Как бы то ни было, ...» (17)
guānglín «жаловать своим посещением» (6)
guānxi «отношение» (5)
nán nǚ guānxi «отношения мужчины и женщины» (5)

Méi (yǒu) guānxi «Пустяки!», «Ничего!» (5)

gūgu «тетя», «сестра отца» (5)

guì «дорогой» (3)

Nín guì xìng? «Как ваша фамилия?» (3)

guìzi «шкаф» (7)

gùjū «дом-музей» (16)

guótǔ «территория страны» (15)

gùyì «умышленный» (18)

Wǒ bú shì gùyì de «Я не нарочно» (18)

H

hái «еще», «все еще»; «кроме того» (8)

hǎi «море» (13)

dà hǎi «бескрайнее море» (13)

Hǎinán «остров Хайнань» (13)

háishi «или» (4); «все-таки» (8)

hào «число» (12)

hǎo «очень» (1); «хороший» (3)

Nǐ hǎo! «Здравствуй!» (3)

Nǐmen hǎo! Nín hǎo! «Здравствуйте!» (3)

Hǎo ba! «Ну, уж ладно!», «Так и быть!» (8)

Hǎojíle! «Великолепно!» (10)

Tài hǎo le! «Это же просто замечательно!» (12)

hǎochī «вкусный» (о еде) (10)

hǎohāorde «хорошенько» (14)

hǎohē «вкусный» (о питье) (10)

hǎokàn «красивый» (10)

hǎotīng «красивый», «приятный на слух» (10)

hē «пить» (2)

hē duō le «выпить лишнего» (15)

hé «и» (1)

hé «река» (10)

hēi «черный» (1)

hěn «очень» (10)

hóng «красный» (4)

hóng jiǔ «красное вино» (4)

hóng chá «черный чай» (4)

hòu, hòumian, hòubian, hòubianr, hòutou «за», «позади» (7)

hòunián «через два года» (9)

hòutiān «послезавтра» (9)

huā «цветок» (10)

huà «слова», «язык» (3)

Nǐ huì shuō Éguó huà ma? «Ты говоришь по-русски?» (3)

huàjiā «художник» (17)

huàn yīfu «переодеваться» (18)

huáng «желтый» (11)

Huánghé «река Хуанхэ» (11)

Huángshān «горы Хуаншань» (11)

huánggua «огурцы» (20)

huánjìng «среда», «условия» (13)

huānyíng «приветствовать» (6)

Huānyíng! «Милости просим!» (6)

Huānyíng guānlín! «Добро пожаловать!» (6)

huì «уметь», «мочь» (3)

huí jiā «вернуться домой» (9)
huídá «отвечать» (15)
huílai «возвращаться» (8)
huíqu «возвращаться (туда)» (19)
huó «жить», «существовать» (17)
huǒchē «поезд» (13)
huǒchētóu «паровоз» (18)
huómìng «жизнь» (4)
Qiánbāo háishi shēngmìng? «Кошелек или жизнь?» (4)
húzi «борода и усы» (10)
dà húzi «борода» (10)
xiǎo húzi «усы» (10)

J

jī «курица» (20)
jǐ «сколько?» (11)
Jǐ bǐ jǐ le? «Какой счет?» (18)
-jíle «в высшей степени» (10)
jí «срочный» (8)
jí shì «срочное дело» (8)
jiā «дом», «семья» (8)
zài jiā «быть дома» (8)
jiā «добавлять» (18)
Jiā yóu! «Давай!», «Шайбу, шайбу!» (18)
jiān счетное слово для комнат (10)
jiǎn «укоротить» (10)
jiàn счетное слово для одежды, дел и пр. (10)
jiàn «видеть», «встречаться» (3)
jiàn miàn «встречаться» (12)
jiǎndān «простой» (17)
jiǎng «хвалить» (6)
Guò jiǎng! «Вы меня перехваливаете!» (6)
jiǎo «нога» (ступня) (14)
jiào «звать», «называться» (3)
Nǐ jiào shénme? Nǐde míngzi jiào shénme? «Как тебя зовут?» (3)
Wǒ jiào Yīwàn «Меня зовут Иван» (3)
jiǎo «цзяо» (16)
jiào показатель пассива (18)
jiàoshòu «профессор» (10)
jīchǔ «база» (19)
jìdu «завидовать» (черной завистью) (12)
jiē «улица» (10)
jiějie «старшая сестра» (5)
jiějué «решить» (проблему) (19)
jiéshù «заканчиваться» (18)
jīn «фунт» (15)
jìn «входить» (6)
Qǐng jìn! «Входите, пожалуйста!» (6)
jīngrénde «феноменальный» (17)
jìngzi «зеркало» (10)
jīnnián «этот год» (9)
jīntiān «сегодня» (8)
jìnlai «входить (сюда)» (19)
jìnqu «входить (туда)» (19)
jīrge «сегодня» (20)

jìsuàn «вычислять» (15)
jìxù «продолжать» (9)
jiǔ «девять» (10)
jiǔ «долго», «давно» (3)
Jiǔ yǎng dà míng! «Давно слышал о вас!» (3)
Hǎo jiǔ méi jiàn! «Давно не виделись!» (19)
jiǔ «вино» (4)
jiǔyuè «сентябрь» (12)
jiǔguǐ «пьяница» (17)
jiù служебное слово (8)
jiù «спасать» (14)
Jiù jiù wǒ ba! «Спасите меня!» (14)
juéde «чувствовать» (12), «казаться» (16)

K

kāfēi «кофе» (2)
kāi «открывать» (20)
kāi huì «заседать» (15)
kāishǐ «начинать» (18)
kàn «смотреть» (8)
kàn yi kan «взглянуть» (12)
kàn dàifu «идти к врачу» (14)
kàn bu qǐ «не уважать», «презирать» (19)
kàn de qǐ «относиться с уважением к...» (19)
kànchulai «рассмотреть» (19)
kànfǎ «взгляд», «мнение» (20)
Wǒde kànfǎ shì... «Мое мнение заключается в том, что...» (20)
kànjiàn «видеть» (8)
kànwán «досмотреть» (8)
kě «хотеть пить» (2)
kè «четверть часа» (12)
kè «грамм» (15)
kèběn «учебник» (10)
kěkào «надежный» (17)
kèrén «гость» (10)
kèqi «церемониться» (6)
Qǐng bú yào kèqi! Bié kèqí! «Прошу вас, без церемоний!» (6)
kěshì «но» (7)
kètīng «гостиная» (7)
kēxué «наука» (17)
kēxuéjiā «ученый» (17)
kēxuéyuàn «Академия наук» (15)
kěyǐ «мочь», «иметь разрешение» (6)
kǔ «горький» (2)
kuài «кусок»; «юань» (16)
kuài «быстрый» (14)
kuàikuāirde «не откладывая дело в долгий ящик» (14)
kuàizi «палочки для еды» (18)
kùzi «брюки» (8)

L

là «острый» (20)
lái bu jí «не успевать» (18)
làjiāo «перец» (20)
lán «синий», «голубой» (13)
lán tiān «голубое небо» (13)
lán «корзина» (18)
làngfèi «транжирить» (18)

lánqiú «баскетбол» (18)

Láo jià! Láo nín jià! «Будьте любезны!» (20)

lǎobǎixìng «простолюдин» (16)

lǎobǎn «хозяин» (14)

lǎobǎnniáng «хозяйка» (14)

lǎogōng «муж», «муженек» (14)

lǎolao «мать матери» (5)

lǎoshī «учитель» (10)

lǎowài «иностранец» (14)

lǎoye «дед», «отец матери» (5)

lèi «уставший» (1)

lěng «холодный» (20)

lí «груша» (1)

lǐ «верста» (15)

lǐ, lǐmian, lǐbian, lǐbianr, lǐtou «в», «внутри» (7)

lián «лицо» (14)

diū lián «потерять лицо», «опозориться» (14)

bú yào liǎn «без совести» (14)

liǎng «лян» (15)

liǎng «два» (10)

lǐbài «неделя» (12)

lǐbài'èr «вторник» (12)

lǐbàiliù «суббота» (12)

lǐbàirì, lǐbàitiān «воскресенье» (12)

lǐbàisān «среда» (12)

lǐbàisì «четверг» (12)

lǐbàiwǔ «пятница» (12)

lǐbàiyī «понедельник» (12)

lǐfà «стричься» (10)

lǐfàguǎn «парикмахерская» (10)

lìfāng «кубический» (15)

lìhai «сильно», «страшно» (14)

líng «ноль» (12)

lǐng xiān «вести в счете» (18)

liú «оставить» (10)

liù «шесть» (10)

liùyuè «июнь» (12)

lóu «этаж» (16)

lúbù «рубль» (16)

lǜ «зеленый» (4)

М

ma конечная вопросительная частица (1)

mā, māma «мама» (1)

mǎ «лошадь» (1)

mà «ругать» (1)

mà rén «сквернословить» (17)

mǎchē «телега» (13)

mǎi «покупать» (1)

mǎi dōngxi «покупать что-либо» (20)

mǎi bu qǐ «не по карману» (19)

mǎi de qǐ «быть в состоянии купить» (19)

mǎidào «купить» (8)

mài «продавать» (1)

mán «обманывать» (14)

Bù mán nín shuō «Скажу Вам без утайки» (14)

màn «медленный» (14)

mángguǒ «манго» (6)

mànmānrde «не торопясь» (14)

Bú yào zháojí, mànmānrde lái «Не будем волноваться, давайте не спеша!» (14)

mǎnyì «быть довольным» (10)

māo «кошка» (1)

máo «мао» (16)

máobǐ «кисть для письма» (10)

màozi «шляпа» (8)

méi отрицание (5)

méi yǒu «не иметь», «нет» (5)

Méi zhé! «Делать нечего!», «Ничего не поделаешь!» (19)

měiyuán «доллар США» (16)

měi, měilì «красивый» (10)

mèimei «младшая сестра» (1)

Měiguó «Америка», «Соединенные Штаты» (3)

měinǚ, měirén «красавица» (10)

mén «дверь» (7)

mǐ «метр» (15)

miànjī «плошадь» (15)

miǎo «секунда» (12)

miào «непонятный» (8)

Mò míng qí miào! «Черт знает что такое!» (8)

mìjué «секрет» (17)

míngliàng «светлый» (7)

míngnián «будущий год» (9)

míngtiān «завтра» (8)

N

nǎ, něi «какой», «который» (3)

nà «то, тот» (4)

nà «в таком случае», «тогда» (2)

Nǐ shì něi guó rén? «Ты из какой страны?» (3)

nǎinai «бабушка» (1)

nàli (nàr) «там» (7)

nǎli (nǎr) «где?» (7)

Nǎli! Nǎli! «Ну что вы!» (6)

Nǎr kěyǐ mǎi shuǐguǒ? «Где можно купить фруктов?» (7)

nán «трудный» (8)

Nán shuō «Трудно сказать» (8)

nán «юг» (13)

nánchī «невкусный» (о еде) (10)

nándào «разве» (8)

nàge (nèige) «тот» (10)

nánhē «невкусный» (о питье) (10)

Nánjīng «Нанкин» (13)

nánkàn «некрасивый» (10)

nántīng «неприятный на слух» (10)

něixiē «которые?» (10)

nèixiē «те» (10)

néng «мочь», «иметь объективную возможность» (6)

nǐ «ты» (1)

nián «год» (9)

nǐde «твой» (2)

nǐmen «вы» (3)

nín «Вы» (3)

niú «корова» (4)

niúnǎi «(коровье) молоко» (4)

niúròu «говядина» (5)

nǚ'ér «дочь» (7)

O

ōuyuán «евро» (16)

P

pà «бояться» (2)

pái duì «стоять в очереди» (14)

páiqiú «волейбол» (18)

pángbiān, pángbiānr «рядом» (7)

péi «сопровождать» (17)

péngyou «друг» (5)

nán péngyou «друг» (5)

nǚ péngyou «подруга» (5)

péngyoumen «друзья» (5)

piányi «дешевый» (7)

piào «билет» (16)

piàoliang «красивый» (10)

píbāo «портфель» (7)

pìgu «мягкое место ниже спины» (15)

píngguó «яблоко» (6)

píngfāng «квадратный» (15)

píjiǔ «пиво» (4)

píxié «ботинки», «туфли» (8)

pǔtōnghuà «общеупотребительный китайский язык» (19)

Q

qí «ехать верхом» (13)

qī «семь» (10)

qiān «тысяча» (10)

qiān «свинец» (7)

qiānbǐ «карандаш» (7)

qiánbāo «кошелек» (4)

qián, qiánmian, qiánbian, qiánbianr, qiántou «впереди» (7)

qiánnián «позапрошлый год» (9)

qiántiān «позавчера» (9)

qiézi «баклажаны» (20)

qìchē «автомашина» (13)

qìhòu «климат» (13)

qīn yǎn «своими глазами» (11)

qíguài «странный» (16)

qǐlai «вставать» (19)

qīn'àide «дорогой» (5)

Qīn'àide péngyoumen! «Дорогие друзья!» (5)

qǐng «просить» (6)

qīngcài «овощи» (20)

qíngkuàng «обстоятельства» (16)

qíguài «странный» (16)

qǐlai «вставать» (19)

qiú «умолять» (14)

qiú «мяч», «шар» (18)

qìqiú «воздушный шар» (18)

qiūtiān «осень» (9)

qīyuè «июль» (12)

quèshí «и в самом деле» (16)

qūbié «разница» (19)

qùnián «прошлый год» (9)

R

ràng «предлагать» (17); показатель пассива (18)

rè «жаркий», «горячий» (20)

rèdài «тропики» (13)
rén «человек» (3)
yǒu rén «быть занятым» (5)
méi yǒu rén «свободное (место)» (5)
rénkǒu «население» (15)
rènshi «знать» (кого-то) (12)
rèqíng «горячий», «теплый» (в переносном смысле) (6)
rìyuán «японская иена» (16)
Rìběn «Япония» (3)
rìchéng «распорядок дня» (9)
Nǐ míngtiān de rìchéng shì shénme? «Какое у тебя расписание на завтра?» (9)
ròu «мясо» (5)
rúcǐ «так» (6)
Dàn yuàn rúcǐ! «Хотелось бы надеяться на это!» (9)

S

sān «три» (10)
sānyuè «март» (12)
sè «вяжущий» (о вкусе) (20)
sì «четыре» (10)
sìyuè «апрель» (12)
sì jì rú chūn «круглый год весна» (13)
shān «гора» (11)
shānshuǐ «гóры и вóды», «пейзаж» (11)
Shāndōng «Шаньдун» (13)
shàng «подниматься» (8); «садиться на поезд» (13)
shàng, shàngmian, shàngbian, shàngbianr, shàngtou «на» (7)
shàng bān «идти на работу» (9)
shàng chǎng «выходить на площадку» (18)
shàng shān «забираться на гору» (11)
shàng tiān «подниматься на небо» (11)
Shànghǎi «Шанхай» (13)
shànglái «подняться (сюда)» (8)
shàngqù «подняться (туда)» (8)
shàngwǔ «до обеда» (9)
Shānxī «Шаньси» (13)
sháo «ложка» (10)
shǎo «мало» (9)
shǎoyǒude «редкостный», «каких мало» (16)
shěng «провиция» (15)
Shèngbǐdébǎo «Санкт-Петербург» (12)
shēngqì «сердиться» (18)
Bú yào shēngqì! «Не сердись!» (18)
shēng zài «родиться в...» (15)
shēngtài «экология» (13)
shénme «что», «какой» (3)
shénme dìfang «где?» (7)
Nǐ shì shénme rén? «Кем ты работаешь?» (3)
shí «десять» (10)
shǐ «сделать так, чтобы...» (17)
shì связка (3)
Bú shì ma? «Не так ли?», «Разве не так?» (7)

shì «дело» (8)
Zhè shì zěnme yì huí shì? «В чем дело?» (17)
Shénme shì? «В чем дело?» (18)
shìchǎng «рынок» (20)
shí'èryuè «декабрь» (12)
shíhou «момент времени» (9)
shénme shíhou «когда?» (9)
shíjiān «отрезок времени» (9)
Wǒ méi yǒu shíjiān «У меня нет времени», «Мне некогда» (9)
shìjiè «мир» (13)
shìjiè shàng «во всем мире» (13)
shípǐn «продукты» (20)
shítáng «столовая» (9)
shíyīyuè «ноябрь» (12)
shíyuè «октябрь» (12)
shǒu «рука» (кисть руки) (14)
shǒubiào «часы» (8)
shǒujī «мобильный телефон» (18)
shǒuqiú «гандбол» (18)
shōushi «собирать», «прибирать» (17)
shǒutào «перчатки» (8)
shū «книга» (3)
shǔ «пересчитывать» (16)
shuài «красивый» (10)
shuài gē «красавец» (10)
Zhè wèi kě'àide shuài gē shì shuí? «Кто этот очаровательный красавчик?» (10)
shūfáng «кабинет» (7)
shūfu «ощущение комфортности» (14)
Nín nǎr bù shūfu? «На что жалуетесь?» (14)
shuí, shéi «кто» (3)
shuǐ «вода» (4)
shuíde «чей», «чья», «чье» (4)
shuǐguǒ «фрукты» (6)
shuǐjiǎo «вареные пельмени» (14)
shuìjiào «спать» (9)
shuìzháo «засыпать» (9)
shuō «говорить» (3)
Hǎo shuō! «Это незаслуженный комплимент!» (6)
Xiānsheng shuōde shì! «Вы говорите сущую правду!» (10)
shuō bu ding «не исключено, что...» (19)
shuōcuò «сказать по ошибке» (16)
shuōfǎ «тезис», «версия» (20)
shuōfú «убедить» (20)
Zánmen shuí yě shuō bù fú shuí! «Никто из нас никого не сможет переубедить!» (20)
shuōhǎo «договориться» (8)
shuōwán «договорить» (8)
shūshu «дядя», «младший брат отца» (5)
Sòng Qìnglíng «Сун Цинлин» (16)
suān «кислый» (20)
suàn «считать» (15)
suì «год» (о возрасте) (17)
Tā jǐ suì le? «Сколько ему лет?» (о ребенке) (17)

suíbiàn «поступать как заблагорассудится» (6)

Suí nín biàn! «Поступайте, как Вам заблагорассудится!», «Будьте как дома!» (6)

Sūn Zhōngshān «Сунь Ятсен» (16)

sūnnǚ «внучка» (16)

T

tā «он», «она» (2)

tāde «его», «ее» (2)

tài «слишком» (10)

tàitai «супруга», «госпожа» (2)

tāmen «они» (3)

tǎng zài «лежать на...» (15)

tào счетное слово для квартир (10)

tèbié «особенный» (16)

Zhè yǒu shénme tèbiéde ne? «Что в этом особенного?» (16)

tèdiǎn «специфика», «особенность» (19)

téng «болеть», «больно» (14)

tī «бить ногой» (18)

tī zúqiú «играть в футбол» (18)

tì «вместо», «за», «для» (20)

tiān «небо» (11)

tián «сладкий» (20)

tiānqì, tiānr «погода» (20)

tiáo счетное слово для продолговатых предметов (10)

tiào «прыгать» (18)

tíbāo «сумка» (20)

tíchū «задавать» (вопрос) (19)

tídào «упоминать о ком-то» (8)

tīng «слушать» (8)

tīng shuō «говорят» (15)

tīngchulai «расслышать» (19)

tīngdǒng «понять на слух» (16)

tīngjiàn «слышать» (8)

tóu «голова» (14)

tóu lán «бросать по кольцу» (18)

tóufa «волосы» (10)

tuǐ «нога» (ниже бедра) (14)

tuō «снимать» (8)

tuōxià «снять» (8)

tuōxié «тапочки» (8)

W

Wèi! «Алло!» (18)

wài, wàimian, wàibian, wàibianr, wàitou «вне», «снаружи» (7)

wàidì «периферия» (19)

wàidìrén «иногородний» (19)

wàijiāojiā «дипломат» (17)

wǎn «поздно» (9)

wàn «десять тысяч» (10)

wàn yī «если вдруг...» (8)

wǎnfàn «ужин» (9)

wǎng «по направлению к...» (16)

wǎngluò «Интернет» (17)

wánr «развлекаться» (12)

wǎnshang «вечером» (9)

wánxiào «шутка» (16)

kāi wánxiào «шутить» (16)
Bié kāi wánxiào! «Не надо шутить!» (16)
wàzi «носки» (8)
wèi счетное слово для уважаемых персон (10)
Xià yí wèi! «Следующий!» (14)
wěidà «великий» (16)
wèidào «вкус» (20)
wéijīn «шарф» (8)
wèishénme «почему?» (8)
wēixiào «улыбаться» (16)
wèn «спрашивать» (7)
Qǐng wèn «Скажите, пожалуйста» (7)
wèntí «вопрос» (15)
wǒ «я» (1)
wǒde «мой» (2)
wǒmen «мы» (3)
wòshì «спальня» (7)
wǔ «пять» (10)
wǔfàn «обед» (9)
wǔyuè «май» (12)
wūzi «комната» (7)

X

xī «запад» (13)
xī «вдыхать», «курить» (6)
xī yān «курить сигареты» (6)
xǐ liǎn «умываться» (18)
xī yī «врач западной медицины» (14)
xià, xiàmian, xiàbian, xiàbianr, xiàtou «под» (7)
xià «спускаться» (8); «выходить из поезда» (13)
xiàlái «спуститься (сюда)» (8)
xián «соленый» (20)
xiàng «похоже на» (11)
xiǎng «думать», «скучать», «хотеть» (4)
Tā xiǎng shénme? «О чем он думает?» (4)
Wǒ xiǎng nǐ «Я скучаю о тебе» (4)
Nǐ xiǎng xué něi guó huà? «Какой язык ты хочешь изучать?» (4)
xiǎngchulai «придумать» (19)
xiǎngfǎ «мысль», «идея» (20)
xiǎngqilai «вспомнить» (19)
xiāngxìn «верить» (17)
xiāngzi «чемодан» (19)
xiànmù «завидовать» (по-хорошему) (12)
Wǒ xiànmù nǐ! «Я тебе завидую!» (12)
xiànr «начинка» (14)
ròu xiànr bāozi «пирожки с мясной начинкой» (14)
xiàqù «спуститься (туда)» (8)
xiānsheng «господин» (8)
xiàtiān «лето» (9)
xiànzài «сейчас» (14)
xiàwǔ «после обеда» (9)
xiǎo «маленький» (6)
Qū qū xiǎo jì, hé zú guà chí! «Я не достоин столь высокой оценки моих скромных успехов!» (6)
xiàohuà «анекдот» (17)
shuō xiàohuà «рассказывать анекдоты» (17)

xiǎoshí «час» (длительность времени) (12)

xiāoxi «новость» (17)

xīběi «северо-запад» (13)

xiě «писать» (9)

xiè «благодарить» (6)

Xièxie! «Спасибо!» (6)

Duō xiè! «Большое спасибо!» (6)

xíguàn «привычка» (16)

xīhóngshì «помидоры» (20)

xī'nán «юго-запад» (13)

xíng «можно» (9)

Nà nǎr xíng? «Как так можно?» (9)

xìng «фамилия» (3)

Wǒ xìng Wáng «Моя фамилия Ван» (3)

xíngli «вещи», «багаж» (17)

xīngqī «неделя» (12)

xīngqī'èr «вторник» (12)

xīngqīliù «суббота» (12)

xīngqīrì, xīngqītiān «воскресенье» (12)

xīngqīsān «среда» (12)

xīngqīsì «четверг» (12)

xīngqīwǔ «пятница» (12)

xīngqīyī «понедельник» (12)

xīnxiān «свежий» (20)

xǐhuan «нравиться» (13)

Nín yídìng xǐhuan! «Вам наверняка понравится!» (13)

xǐshǒujiān «туалет» (15)

Nǐmen zhèr xǐshǒujiān zài nǎr? «Где у вас тут туалет?» (15)

xiūlǐ «ремонтировать», *перен.* «отделывать» (14)

xīwàng «надеяться» (17)

xiūxi «отдыхать» (9)

xiūyǎngdì «курорт» (13)

xué, xuéxí «учиться», «изучать» (4)

xuéhǎo «выучить» (8)

xuéshēng «ученик» (8)

Y

yā «утка» (20)

yān «табак», «сигареты» (6)

yáng «коза», «овца» (4)

yǎng «выращивать» (16)

yǎng huā «ухаживать за цветами» (16)

yǎnjìng «очки» (8)

yángròu «баранина», «козлятина» (5)

yánsè «цвет» (20)

yánsù «серьезный» (16)

yǎnyuán «актер» (3)

yào «требовать» (17)

yào «лекарство» (14)

yāoqǐng «приглашать» (17)

yě «тоже», «также» (3)

yèli «ночью» (9)

yéye «дед», «отец отца» (5)

yī «один» (10)

Yì shuō Cáo Cāo, Cáo Cāo jiù dào «Легок на помине» (18)

yì «сто миллионов» (10)

yí «тетя», «сестра матери» (5)

yí bèizi «всю свою жизнь» (17)

yí lù píng'ān! «Доброго пути!» (13)

Zhù nín yí lù píng'ān! «Желаю вам доброго пути!» (13)

yìbiān... yìbiān... «и ... и ...» (16)

yìbānde «обычный» (16)

yídìng «наверняка» (13)

yīfu «одежда» (18)

yǐhòu «потом», «после» (9)

yìlùn «обсуждать» (16)

yíng «побеждать» (18)

yīnggāi «должно», «следует» (16)

Yīngguó «Англия» (3)

yīnwéi «потому что» (15)

yǐqián «раньше», «прежде» (9)

yíyàng «одинаковый» (11)

yīyuè «январь» (12)

yìsi «смысл» (5)

yǒu yìsi «интересный» (5)

méi yǒu yìsi «неинтересный» (5)

Bù hǎo yìsi! «Извините!» (6)

Nǐ hǎo yìsi ma? «Тебе не стыдно?» (17)

Nǐde yìsi shì shuō... «Так ты хочешь сказать, что...» (17)

Zhè shì shénme yìsi? «Что это значит?» (17)

Wǒ méi yǒu tīngdǒng nǐde yìsi «Я не понял, что ты хочешь сказать» (17)

yǐzi «стул» (7)

yòng «применять»; предлог (18)

yóu «масло» (18)

yǒu «иметь», «есть» (5)

méi yǒu «не иметь(ся)», «нет» (5)

yǒu yìdiǎn(r), yǒu yìxiē (10)

yǒumíngde «знаменитый» (13)

Qǐ yǒu cǐ lǐ! «Это же просто возмутительно!» (8)

Hái yǒu ne? «Что еще?» (16)

Shuǐguó yǒu de shì! «Недостатка во фруктах нет!» (20)

Yīng yǒu jìn yǒu «Есть все, чего только душе угодно» (20)

yoù «правый» (15)

yoúyǒng «плавать» (13)

yú «рыба» (5)

yuán «юань» (денежная единица) (16)

yuánlái «первоначальный» (6)

Yuánlái rúcǐ! «Ах, вот как!» (6)

yuánliàng «прощать» (6)

Qǐng yuánliàng! «Прошу прощения!» (6)

yuè «месяц» (12)

Yúnnán «Юньнань» (13)

yǔnxǔ «разрешать» (17)

Z

zài «снова», «еще раз» (3)

zài shuō «не говоря о том, что...» (19)

Zài jiàn! «До свидания!» (3)

Xià cì zài jiàn! «До следующего раза!» (11)

zài «в»; «находиться в» (7); показатель продолженного действия (16)

zájì «цирк» (3)

zánmen «мы» (20)

zǎo «рано» (9)

zǎofàn «завтрак» (9)

zǎoshang «утром» (9)

zázhì «журнал» (10)

zěnme, zěnmeyàng? «как, каким образом» (14)

Zěnme bàn? «Что делать?» (14)

Nǐ shì zěnme gǎo de! «Какой ты бессовестный!»

zǐ, zǐse «фиолетовый» (20)

zīgé «моральное право» (15)

zìxíngchē «велосипед» (13)

zhāi «снимать» (8)

zhàn zài «стоять в...» (15)

zhāng счетное слово для плоских предметов (10)

zhàng «сажень» (15)

zhǎo «искать» (8), «давать сдачу» (16)

zhào «смотреть (в зеркало)» (10)

zhāodài «прием» (гостей) (6)

Duō xiè nǐmen rèqíng zhāodài! «Большое спасибо за ваш теплый прием!» (6)

zhǎodào «найти» (8)

zháojí «торопиться» (9); «волноваться» (14)

Bú yào zháojí! «Не надо торопиться!» (9); «Не надо волноваться, будем все делать не спеша» (14)

zhàopiàn «фотография» (10)

zhè «это» (4)

zhège (zhèige) «этот» (10)

zhèxiē «эти» (10)

zhèlǐ (zhèr) «здесь» (7)

zhēn «действительно», «в самом деле» (7)

zhěng «ровно» (о времени) (12)

zhèng zài показатель продолжающегося действия (16)

zhēnglùn «дискутировать» (20)

zhī счетное слово для ручек и карандашей (10)

zhǐ «только» (18)

zhīdao «знать (о чем-то)» (8)

zhíde «заслуживать» (9)

zhǒng «сорт», «вид» (15)

zhè zhǒng «такой» (15)

zhōng yī «врач китайской медицины» (14)

Zhōngguó «Китай» (3)

Zhōngguó huà «китайский язык» (3)

Zhōngguórén «китаец» (3)

zhōngjiān «между» (7)

zhōngtóu «час» (длительность времени) (12)

zhōngxīn «центр» (15)

jìsuàn zhōngxīn «вычислительный центр» (15)

shì zhōngxīn «центр города» (16)

zhōngwǔ «в полдень» (9)

zhù «желать» (13)

zhù zài «жить в...» (15)

zhǔn «точный» (18)

zhuōzi «стол» (7)
zhūròu «свинина» (5)
zhuǎn «поворачивать» (16)
zhùzhái «квартира» (7)
Nǐmende zhùzhái zhēn hǎo! «Ваша квартира действительно хороша!» (7)
zǒngtǒng «президент» (4)
zǒu «идти» (12)
Dào... zěnme zǒu? «Как пройти к?..» (16)
zǒu yùn «везти» (о судьбе) (14)
zuì «самый» (10)
zuò «делать» (11)
Nǐ zài zhèr zuò shénme? «Что ты здесь делаешь?» (11)
zuò «ехать (на поезде)» (13)
Zuò shénme chē kěyǐ dào nàr qù? «На чем можно туда доехать?» (16)
zuǒ «левый» (15)
zuò «садиться», «сидеть» (6)
Qǐng zuò! «Будьте любезны, садитесь!» (6)
zuò zài «сидеть в (на)...» (15)
zuòfǎ «образ действий» (20)
zuòjiā «писатель» (17)
zuòqǔjiā «композитор» (17)
zuótiān «вчера» (9)
zuǒyoù «приблизительно» (15)
zúqiú «футбол» (18)

Учебное издание

Хуан Шуин
М. В. Крюков

ДАВАЙТЕ ПОГОВОРИМ ПО-КИТАЙСКИ!

Новый самоучитель разговорного китайского языка

Корректор:
Е. А. Соседова

Верстка:
А. Конюхова

Оформление обложки:
О. Гушанская

ООО «Восточная книга»
127273, Москва, Олонецкая ул., д. 23
(495) 545-07-69
E-mail: muravei@muravei.ru

Адрес для корреспонденции:
127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 24.04.2009.
Формат 60×90 $^{1}/_{16}$. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 16,0. Тираж 1500 экз.
Заказ № 532

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ООО "Типография "ПОЛИМАГ"
127242, Москва, Дмитровское шоссе, 107

Хуан Шуин
М. В. Крюков

ДАВАЙТЕ ПОГОВОРИМ ПО-КИТАЙСКИ!

НОВЫЙ САМОУЧИТЕЛЬ РАЗГОВОРНОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

